



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## Chinese porcelain and other orientalia and exotica in Spain during the Habsburg dynasty

Krahe Noblett, M.C.I.

### Citation

Krahe Noblett, M. C. I. (2014, September 18). *Chinese porcelain and other orientalia and exotica in Spain during the Habsburg dynasty*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/28741>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/28741>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/28741> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Krahe, Cinta

**Title:** Chinese porcelain and other orientalia and exotica in Spain during the Habsburg dynasty

**Issue date:** 2014-09-18

## APPENDIX 1. ROYAL INVENTORIES

### DOCUMENT 1

AGS, CMC, 1st Época, Leg. 178. 1503–04.

#### Translation

**Chamber of Queen Isabel of Castile. Accounts of Sancho de Paredes and Isabel de Cuello, his wife, and Violante de Albion, gentleman and ladies in waiting (*camareros*) of the Queen. Sections VII to CCCXXXV.**

All these porcelains are in a wooden box with cotton. These porcelains were given by Violante to Juan Velazquez and Juan de Sant Roman in her name on the 18th of March in the year 505 [1505].

- One white porcelain.
- Another white porcelain with a blue spout and a blue flower in the middle of the piece.
- Another white porcelain, decorated with blue flower sprays.
- Two small white porcelains decorated with blue flower sprays.
- Another small white porcelain.

Given to Juan Velazquez on the 18th of March in the year 505 [1505]

- In the town of Medina del Campo on the 28th of April in the year 504 [1504] Violante de Albion received a large blue-and-white porcelain resembling a bowl (*bacia*) that was given by the Queen of Portugal to our Queen in a white wooden box.

Given to Juan Velazquez on the 18th of March in the year 505 [1505]

- Violante de Albion received in the town of Medina del Campo on the 30th of April in the year 504 [1504] another large white porcelain with violet flowers inside and octagonals on the outside that is as large as a medium-size washbasin that was given to her by the Ambassador of Venice on that date.

#### Transcription

***Recamara de la reina Isabel. Cuentas de Sancho de Paredes e Isabel de Cuello, su mjer y Violante de Albion, camareros de la reina. Pliegos VII a CCCXXXV.***

*Todas estas porçelanas estan en vna caja de madera con algodones. Estas porçelanas entrego la dicha Violante a Juan Velasquez e a Juan de Sant Roman en su nombre a 18 de março de 505 años.*

- *Vna porçellana blanca.*
- *Otra porçellana blanca y por el bebedero azul y en el medio della vna flor azul.*
- *Otra porçellana blanca toda labrada de ramos azules.*
- *Dos porçellanas blancas pequeñas todas labradas de ramos azules.*
- *Otra porçellana pequeña blanca.*

*Entregola a Juan Velasquez a 18 de março de 505 años*

- *En la villa de Medina del Campo a veynte e ocho de abril de quinientos e quatro años recibio la dicha*

*Violante de Albion vna porcelana grande blanca e azul otumana como vna baçia, la qual enbio la señora Reyna de Portugal a la Reyna nuestra señora en seruicio en vna caxa de madera blanca.*

*Entregolas al dicho Juan Velasquez a 18 de março de 505 años*

- *Que se carga mas a la dicha Violante de Albion que reçibio en la dicha Villa de Medina del Campo a treinta dias del mes de abril de quinientos e quatro ños otra porcelana grande blanca de vnas flores cardenes por dentro e por de fuera ochanada que es tan grande como vna baçia mediana la qual dio en seruicio a Su alteza vn embaxador de Venecia el dicho dia.*

## DOCUMENT 2

AGS, CMC, 1<sup>st</sup> Época, Leg. 959. 1504–16.

### Translation

**Accounts of Juan Velasquez [Royal Accountant], executor of Queen Isabella the Catholic, of the clothes, jewellery, ornaments, etc., in the Queen's chamber.**

Section xciii

Undertaken by Violante de Aluion

Checked against the book of the chamber:

- A large white porcelain worked with blue flowers like a heart-shaped bowl (*bacia*) with points on the border [foliated edge] given to Our Majesty by the Venetian ambassador ... one porcelain.
- Jeronimo Vianelo was given the porcelain contained in the registry of our King in Valladolid, on the twenty-seventh day of the month of April of one thousand five hundred and six years. Identified by the executors ... one porcelain.

### Transcription

***Cuentas de Juan Velasquez, testamentario de la reina Isabel la Católica, de las ropas, joyas orna-mentos, etc. de la camara de la Reina.***

*Pliego xciii*

*A cargo de Violante de Aluion*

*Comprobado con el libro de la camara:*

- *Vna porcelana grande blanca labrada de vnas flores azules que es como vna baçia anacharada e por la falda unas puntas la qual dis que dio a su altesa en seruicio vn embaxador veneçiano ... una porcelana.*
- *A Jeronimo Vianelo se dio y entrego la dicha porcelana suso contenida por nomina del Rey nuestro señor fecha en Valladolid, a veynte syete dias del mes de abril de mill e quinientos e seys ños. E señalada de los testamentarios ... una porcelana.*

## DOCUMENT 3

AGS, Section Contaduría Mayor de Cuentas (CMC), Leg. 81, Fol. 5. 1505.

## Translation

**Inventory of Isabel I of Castile.<sup>1</sup>**

[Isabella of Castile, the Catholic, or Isabel I de Castilla, la Católica, (1451–1504) was Queen of Castile and Leon. In 1469 she married Ferdinand II of Aragon (1452–1516) who was King of Aragon (1479–1516, as Ferdinand II), Sicily (1468–1516), Naples (1504–1516), Valencia, Sardinia, and Navarre, Count of Barcelona, King of Castile (1474–1504, as Ferdinand V) and then Regent from 1508 to his death, in the name of his mentally unstable daughter Joanna the Mad.]

- A goblet of glass known as porcelain, with black and blue leaves of the same [material], without a lid, the silver foot gilded and engraved with leaves or scales without enamel, the foot of the goblet weighing one mark and six eighths and a half; the foot of the piece is appraised at four *ducados* and the porcelain was appraised by Fernando Ballesteros at two hundred *maravedies*, including its leather box and a lion with a cloth of marine blue color. A cloth covering the lid.
- Another white porcelain goblet without a lid, the gilded silver foot with several letters and some roses in relief, with its leather box, the silver weighing one mark and two ounces, and the gold worth two *ducados* and four *maravedies*, with a lid and cover like the former.
- A small goblet of gilded silver on a porcelain bowl (*escudilla*) with a lid of the same gilded silver that together weigh one mark and three eighths and a half.
- In the town of Medina del Campo on the twenty-eighth of April of 504 [1504] Violante de Albion received a large blue-and-white porcelain resembling a bowl (*bacia*) that was given by the Queen of Portugal to our Queen in a white wooden box.

## Transcription

***Inventario de Isabel I de Castilla.***

- *Una copa de vidrio que se llama porcelana, con unas hojas negras e azules de ello mismo, que no tiene sobrecopa, el pie de dicha copa es de plata, dorado e labrado de unas hojas o escamas sin esmalte, que peso el pie de la dicha copa solo por si un marco y seis ochavas e media; está apreciada la hechura e oro del pie en cuatro ducados, la porcelana aprecio Fernando Ballesteros en doscientos maravedies, con su caja de cuero y encima del tapador un león con su paño de naval.*
- *Otra copa blanca porcelana, sin sobrecopa, y el pie de ella de plata dorado con unas letras en el dicho pie e unas rosas de bulto con su caja de cuero que estaba tasado que pesaría la plata un marco e dos onzas e de oro dos ducados e de hechura cuatro maravedi e con su tapa e funda como la susodicha.*
- *Una copica de plata dorada puesta en ella una escudilla porcelana con una sobrecopita de la dicha plata dorada, que peso junta un marco e tres ochavas e media.*
- *En la villa de Medina del Campo, a veinte e ocho de abril de quinientos e cuatro años, recibió la dicha Violante de Albión una porcelana grande blanca y azul tamaño como una bacia, la cual envió la señora reina de Portugal a la reina nuestra señora en servicio en una caja de madera blanca.*

<sup>1</sup> A. de la Torre, *Testamentaria de Isabel la Católica*, Valladolid, 1968, p. 51. The Transcription was taken from the original document in the General Archive of Simancas, Valladolid.

## DOCUMENT 4

### AGS, CMC, 1st Época, Legajo 190. *Recamara* of Queen Isabella the Catholic. 1505

#### Translation

- Three porcelains that are ewers of the four, [that they had] each with a spout, blue and gilded, with lids, worth one thousand, six hundred and eighty-seven and a half *maravedies*.
- Another ewer with a lid, of the same shape as those above, three ducats.
- A large porcelain plate, half a ducat.
- A medium-size plate, white and blue and gilded, one ducat.
- A small porcelain, one florin.
- Six porcelain plates, of the seven that they had, for six *reales* apiece, one thousand, two hundred and twenty-four *maravedies*.
- Four porcelain plates, three for one ducat, the other one for one florin and one thousand, three hundred and ninety *maravedies*.
- Another two porcelain plates, five hundred and sixty-two *maravedies*.
- A large porcelain, like a washing-up bowl, brownish green and dark, two ducats.
- A large porcelain, white and moulded with flowers, sixteen ducats.
- Another large porcelain, round, three thousand *maravedies*.

#### Transcription

- *Tres porcelanas que son jarras, cada una con su pico, azules e doradas, con sus tapadores. de quatro que habia.*
- *Mil e seiscientos e ochenta e siete maravedis y medio.*
- *Otra jarra de porcelana con su tapadero, de la hechura de las susodichas, tres ducados.*
- *Una escudilla grande, de la dicha porcelana, medio ducado.*
- *Una escudilla mediana, blanca e azul e dorado, un ducado.*
- *Otra porcelana pequeña en un florin.*
- *Seis escudillas porcelanas de siete que habia a seis reales cada una, mil e doscientos e veinticuatro maravedis.*
- *Cuatro escudillas de porcelana, las tres a ducado e la otra en un florín, mil e trescientos e noventa maravedies.*
- *Otras dos escudillas de porcelana, quinientos e sesenta e dos maravedis.*
- *Una porcelana grande, como barreño, parda e verde e oscura, dos ducados.*
- *Otra porcelana grande, blanca e labrada de unas flores, diez e seis ducados.*
- *Otra porcelana grande, redonda, tres mil maravedis.*

## DOCUMENT 5

AGS, Patronato Real, Legajo 30-6, 68. 1503-11.

### Translation

- A bowl of white porcelain with an open filigree foot of twenty-two carats that together with the gold weigh one mark, three ounces and four-eighths.

### Transcription

- *Un taçon de porcelana blanca con un pie abierto de lima e filigrana de ley de veynte e dos quilates peso con el oro un marco y tres onças y quatro ochavas.*

## DOCUMENT 6

AGS, CMC, 1st Época, Leg. 189. 1505–16.

### Translation

**Accounts of Juan Velazquez, executor of Queen Isabel of the jewellery, clothes and other objects in the Queen's chamber [Isabella of Castile].**

#### Porcelains

- To Don Hernando de Vllon, two porcelains at five *reales* each that are worth three hundred and forty *maravedies*.
- To the Count of Syruela, five small porcelains worth eight hundred and thirty-three *maravedies*.
- To Doña Catalina de Castilla, one porcelain worth five hundred and ten *maravedies*.
- v To the said Doña Catalina, another one worth two ducats.
- Alvaro de Lugo, one porcelain worth one hundred and seventy-two *maravedies*.
- To Don Antonio Manrique, two porcelains worth four hundred and forty-two *maravedies*.

### Transcription

***Cuentas de Juan Velazquez, testamentario de la reina Isabel, de las joyas, ropas y demas cosas de la camara de la Reina.***

#### Porcelanas

- *A Don Hernando de Vllon dos porcelanas çinco reales cada vna que valen trescientos e cuarenta maravedies.*
- *Al conde de Syruela çinco porcelanas pequeñas en ochoçientos e treinta e tres maravedies.*
- *A Doña Catalina de Castilla vna porcelana en quinientos e diez maravedies.*
- *A la dicha Doña Catalina otra en dos ducados.*

- *Aluaro de Lugo vna porcelana en çiento e sesenta e dos maravedies.*
- *A Don Antonio Manrique dos porcelanas en quatroçientos e cuarenta e dos maravedies.*

## DOCUMENT 7

AGS, CMC, 1st Época, Leg. 953. 1506-35.

### Translation

Record of the distribution that was made from the chamber (*recamara*) of the Empress between Prince Philip, the Queen of Bohemia, Mary, and Princess Juana. Inventory of the goods of the Empress and the list of goods corresponding to each of her children.

[The goods in this will were bequeathed by Empress Isabel of Portugal to the following children: Philip II of Spain (1527–98), King of Spain and Portugal, Maria of Spain (1528–1603), who married her cousin, Maximilian II, Holy Roman Emperor; and to Joan of Spain (1535–73), who married her cousin Prince John of Portugal and was mother of King Sebastian of Portugal.]

- Three boxes of white wood that contain three little porcelains from the Indies, spoons, *brinquitos* and spoons with rubies mounted in silver and gold; there are three porcelains, two of chalcedony mounted in silver, another one of the same [material] without mounts, and another red one mounted in silver, and six white porcelains ... some of these small [*brincos*] were given by order of His Majesty to the princesses.
- Some objects of glass and others of earthenware (*barro*) and some porcelains that have remained aside from what was given by His Majesty to the prince and princess, and what was sold was placed in a chest ... Mençia Salcedo has them.
- A box with four porcelains, three broken, and a gilded jar ... Mençia Salcedo has them.
- Another one [box] with three porcelains.
- Another one [box] with five porcelains.
- A chest that has five large porcelains and a large porcelain jar with a lid; three are porcelains and three are jars.
- Another two large porcelain jars with their lids.
- Fourteen more porcelains of all types, and another four and three that are broken, and a red glass plate that is broken to pieces.

### Transcription

*Libro de la particion que se hizo de la recamara de la Emperatriz entre el principe d. Felipe, la reina de Bohemia Doña Maria y la infanta Doña Juana. Inventario de los bienes de la Emperatriz y relación de lo que corresponde a cada uno de sus hijos.*

- *Tres caxas de palo blanco que tiene porçelanitas chiquitas de la Yndia e cucharitas y brinquitos y las cucharicas con rubies guarneçidas de plata y oro: ay tres porçelanas. las dos de Caladonia guarneçidas de plata e otra de lo mismo syn guarniçion y otra colorada guarneçida de plata y ix porçelanas blancas ... destos brinquitos se dieron por mandado de Su Magestad çierta cantidad a las Señoras Ynfantas*
- *Algunas pieças de vidrio y otras de barro y algunas porçelanas que an quedado demas de lo que seió a Su Magestad al Príncipe e ynfantas e demas de lo que se vendio está metido en vna arca ... Tienelo Mençia Salzedo*
- *Una caxa con quatro porcelanas las tres quebradas e vna xarra dorada ... Tienelo Mençia Salzedo*

- *Otra con tres porcelanas.*
- *Otra con cinco porcelanas.*
- *Vna arca que tiene cinco porcelanas grandes y vna tinaja de porcelana con su tapador: son tres porcelanas y tres tinajas.*
- *Otras dos tinajas de porcelanas con sus tapadores.*
- *Otras catorze pieças de porcelana de todas suertes, ay quatro mas y tres quebradas e vn plato de vidrio colorado fecho pedaços.*

## DOCUMENT 8

AGS, Casa y Sitios Reales, Leg. 67-3, Fols. 198v–203v. 1539.<sup>2</sup>

### Translation

**From the book of the chamber of Empress Isabel that was left in the possession of Mencía de Salcedo [her lady-in-waiting].**

[Isabella of Portugal (1503–39) was the daughter of Manuel I of Portugal and Maria of Aragon (Mary of Aragon or Mary of Spain or even Mary of Castile, 1482–1517. She was the second wife of Portuguese King Manuel I). By her marriage to Charles V, Holy Roman Emperor, Isabella was also Holy Roman Empress and Queen Consort of Aragon and Castile.]

- A box containing a glass porcelain and a glass goblet.
- Another chest with its lock and key with five large porcelains and a porcelain jar (*tinaja*) and its lid.
- Another two porcelain jars (*tinajas*) with their lids.
- Thirty-one pieces of porcelain of all kinds, three of which are earthenware.
- A chest with its lock and key, full of jars and other pieces of pottery from Estremoz that were kept for the prince and princess.
- A box with four porcelains.
- Another box with three porcelains.
- A white wooden box, round, with five porcelains.
- Four red jars from the Indies with four boxes, one broken.
- Three white wooden boxes that contain small porcelains from the Indies, spoons and *brinquitos*, the spoons with rubies and adorned with gold and silver.

### Transcription

***Libro de la recamara de la emperatriz D<sup>a</sup> Isabel, que tenia en su poder Mencía de Salcedo.***

- *Una caja que tiene una porcelana de vidrio y una copa de vidrio.*
- *Otra arca con su cerradura e llave, que tiene cinco porcelanas grandes e una tinaja de porcelana con su tapador.*

---

<sup>2</sup> See full inventory of Empress Isabella of Portugal in Checa Cremades, vol. 2, pp. 1279–2322. (porcelain in p. 2208).

- *Otras dos tinajas porcelanas con sus tapadores.*
- *Treinta y una piezas de porcelana de todas suertes y las tres son de barro.*
- *Un arca con su cerradura y llave que esta llena de jarros e otras pieças de bucaros de Estremoz, quedaron para el principe e infantes.*
- *Una caja con cuatro porcelanas.*
- *Otra caja con tres porcelanas.*
- *Una caja de palo, redonda, con cinco porcelanas.*
- *Cuatro jarros colorados de las Indias con cuatro cajas e una quebrada.*
- *Tres cajas de palo blanco, que tienen porcelanitas chiquitas de la India, e cucharitas e brinquitos e las cucharitas con rubies e guarnecidas de plata y oro.*

## DOCUMENT 9

AGS, CMC, 1st Época, Leg. 550. 1539–41.<sup>3</sup>

### Translation

**Accounts of Jorje de Lima and Juan de Basurto, of the auction (*almoneda*) of the goods of the Empress [Isabella of Portugal].**

[Although listed as ‘porcelain’ these were actually silver objects.] [ U= 1,000]

Jorje de Lima e Juan de Basurto received different gold objects:

- A porcelain reliquary mounted in gold that has a cross and Saint and Saint Sebastian, the mount weighing one ounce and twelve grains of gold, and worth four hundred and fifty Castilian *maravedies*, was sold to Alonso de Pontamina in iiiUdcxvi mrs (3,616) ... A porcelain reliquary.
- A porcelain pedestal (*pie*) weighing four ounces and two eighths and a half at iiUcccc (2,400). Each mark is worth iUccxciii (1,293) *maravedies*, which was sold to Gerónimo González ... A silver base for a porcelain.
- A porcelain of gilded silver with two seraphs weighing seven ounces and seven eighths, each mark was appraised at eight ducats, that is worth iiUdccccliii (2,953) *maravedies*, that was sold to Don Alvaro de Cordoba ... A golden porcelain.

### Transcription

***Cuentas de Jorge de Lima y Juan de Basurto, de la almoneda de los bienes de la Emperatriz.***

*Los dichos Jorge de Lima e Juan de Basurto. Cargo de pieças de oro de todas suertes*

- *Mas resçibieron vn relicario de porcelana guarnesçida de oro que tiene vn cruçifixo y San Lazaro y San Sebastian, peso la guarniçion vna onça y doze granos oro de a quatroçientos y çinquenta maravedies el castellano, vendiose a Alonso de Pontamina en mUdcxvi mrs. (3.616) ... Un relicario de porçelana*
- *Mas resçibieron vn pie de porçelana que peso quatro onças y dos ochauas y media a iiUcccc (2.400) el marco que monta iUccxciii (1.293) maravedies en los quales vendio al dicho Gerónimo González.*

---

<sup>3</sup> Checa Cremades, 2010, vol. 2, pp. 2019-2151.

... *Un pie de plata de porcelana.*

• *Mas resçebieron vna porçelana de plata dorada con dos serafines que peso siete onças y siete ochauas, tasado a ocho ducados cada marco. que monta iiUdccccliii (2.953) maravedies, en los quales se vendio Don Alvaro de Cordova. ... Una porcelana dorada.*

## DOCUMENT 10

AGS, CMC, Leg. 552. 1539–48.

### Translation

**Accounts of Francisco Pessoa, treasurer of the Empress [Isabella of Portugal], detailing what he received from the auction (*almoneda*) of her goods. 1539–48.**

- Six plates of porcelain that were sold to Lady Stephanie for four *ducados* ... iUd (1,500 *maravedies*). [U = 1,000]
- A plate of porcelain sold to the same [person] for twelve *reales* ... cccc viii ... (408 *maravedies*).
- Six small, broken porcelains that were sold to Artiaga for twelve *reales* ... cccc viii ... (408 *maravedies*).
- To the Count of Nieba three porcelains of the red type that were sold to the Count of Nieba for ... iUd (1500 *maravedies*).
- A plate of porcelain that was sold to Tello de Guzman for ten *reales* ... ccc xl (340 *maravedies*).

[An object from China appeared as]

- A coffer from China gilded with three latches and locks all in silver that was sold to the Earl of Olivares for XV *ducados* ... v U dcxxv (5,625 *maravedies*).

### Transcription

***Cuentas de Francisco Pessoa, tesorero que fue de la Emperatriz, de lo que recibio de la almoneda de sus bienes. 1539–48.***

- *De seis escudillas de porcelana que se bendieron a Doña Estefania en quadro ducados ... iUd (1.500 maravedies)*
- *De vn plato de porçelana que se bendio a la dicha doce reales ... cccc viii (408 maravedies)*
- *De seis porçelanas pequeñas quebradas que se bendieron a Artiaga en doze reales ... viii (408 maravedies)*
- *Al conde de Nieba tres porçelanas de las coloradas que se bendieron al conde de Nieba en ... iUd (1.500 maravedies)*
- *Vn plato de porçelana que se bendio a Tello de Guzman en diez reales ... ccc xl (340 maravedies)*

[Se encontró además la siguiente descripción de un objeto de China]

- *De vn cofre de China dorado con tres aldabas y çerraduras todo de plata que se bendio al conde de olivares en xv ducados ... v U dcxxv (5.625 maravedies)*

## DOCUMENT 11

AGS, Patronato Real, Leg. 30-19. 1551.

### Translation

**Account of the gold and silver objects that were in the possession of Mencía de Salcedo [lady in waiting to Queen Isabella of Portugal] that will be divided between Queen Mary of Bohemia and Infanta Doña Juana, and the amounts at which they were appraised.**

[Maria of Spain (Madrid, 1528–1603) and Joan of Spain (in Castilian, Juana de Austria, (1535–73) were the daughters of Charles V and Isabella of Portugal.]

- [Fol. 64v] A white silver mirror with a small eagle on top made of the same silver, the glass of margarita stone from the Indies, weighing as it is four marks and seven eighths and stored in a small white and coloured basket that was appraised at three thousand *maravedies*.
- A mother-of-pearl jar (*barril*) mounted with silver and decorated with emeralds and fake rubies, the foot and mouth are of silver, appraised at ten *ducados*.
- [Fol. 65] Another spoon made of carnelian, agate and chalcedony mounted with gilded silver, appraised at four *ducados*.
- [Fol. 66] A jasper mortar without a pestle, appraised at one *ducado*.
- [Fol. 67] A fan (*moscador*) from the Indies, made of coloured shells and silver handles, appraised at one *ducado*.
- A small box with three porcelains, two of chalcedony mounted with silver, another one of the same [material] without mounts, and another coloured one with silver mounts, the four porcelains appraised at one *ducado* each.
- Some *bucaro* and jars from Extremo [Estremoz, Portugal], many of which are broken.
- Other porcelains and *brinquinos* of porcelain clay.
- [Fol. 67v] A fan (*moscador*) from the Indies, made of painted paper.
- Three large flat porcelains and three porcelain pots.
- Four complete pieces of porcelain and three broken.
- [Fol. 85] A porcelain gilded inside and outside, carved with beasts, weighing one mark, five ounces and four eighths.
- A small box with three porcelains, two of chalcedony with silver mounts, another one of the same [material] with mounts, and another red one mounted in silver.

### Transcription

*Relación de las cosas de oro y plata que estaban en poder de Mencía de Salcedo (camarera mayor de la reina Isabel de Portugal), que se han de partir entre la Serenísima Reina de Bohemia (D<sup>a</sup> María) e infanta D<sup>a</sup> Juana, y de los precios en que fueron tasadas.*

- [Fol. 64v] *Un espejo de plata Blanca con un aguila pequeña de la dicha plata encima, que la luna de el es de piedra margarita de las Indias, que peso asi como esta, cuatro marcos e siete ochavas, y estaba metido en una cestica blanca y de otros colores, e tasose todo ello en tres mil maravedies.*
- *Un barril de nacar, guarnecido de plata, sembrado por el algunas esmeraldas y rubies falsos y el pie y el brocal y el pie de el es de plata, tasado todo en diez ducados.*
- [Fol. 65] *Otra cuchara de cornerina (cornalina) y agata de calcedonia, con una guarnicion de plata*

*dorada, tasada en cuatro ducados.*

- [Fol. 66] *Un mortero de jaspe, sin mano, tasado en un ducado.*
- [Fol. 67] *Un moscador de la India, de conchas de colores, con manecillas de plata, tasado en un ducado.*
- *Una cajita con tres porcelanitas, las dos de calcedonia guarnecidas de plata, y la otra de lo mismo sin guarnicion, y la otra colorada guarnecida de plata, tasado las cuatro porcelanitas a ducado cada una.*
- *Ciertos bucaros y jarritos de barro de Extremoz, que están muchos quebrados.*
- *Otras ciertas porcelanas y brinquinos de barro de porcelana.*
- [Fol. 67v] *Un moscador de la India, de papel pintado*
- *Tres porcelanas grandes llanas y tres ollas de porcelana.*
- *Otras cuatro piezas de porcelana, sanas y tres quebradas.*
- [Fol. 85] *Una porcelana dorada de dentro e fuera, labrada de buril de bestiones, que peso un marco e cinco onzas y cuatro ochavas.*
- *Una cajita con tres porcelanitas, las dos de calcedonia, guarnecidas de plata, y la otra de lo mismo con guarnicion y otra colorada guarnecida de plata.*

## DOCUMENT 12

AGS, CMC, 1st Época, Leg. 1017. 1555–69.<sup>4</sup>

### Translation

**Accounts of Roger Pathie, general treasurer and master of the chamber of Queen Mary of Hungary and of the auction held after her death.**

[Mary of Hungary was born in Brussels and was the daughter of Philip I of Castile ‘The Handsome’ and Joanna ‘The Mad’ of Castile (1505–58). Her paternal grandparents were Maximilian I, Holy Roman Emperor and his first wife Mary of Burgundy. Her maternal grandparents were Ferdinand II of Aragon and Isabella of Castile. Roger Pathie served the court as a composer, organist and treasurer from 1536 until 1565. Except for the first and last two items, many of these objects are named porcelain but in fact consisted of silver objects.]

The mentioned Roger Pathie

In charge of the goblets and porcelains, beakers, glasses and small plates and cups:

- In the care of Roger Pathie, a Turkish porcelain of brownish-gray clay inlaid with turquoise, rubies, pearls and gold with some roses inside a black box as per the inventory. [A porcelain piece with precious stone inlays.]
- Another porcelain of gilded silver and clay that has the Royal coat of arms on the foot with a line in the shield and a knob in the middle of the pedestal of the foot weighing two marks, three ounces and three eighths as per the inventory. [A mounted porcelain object.]
- Another porcelain of the same type with gilded silver with two lines in the shield weighing two marks, three ounces and three eighths as per the inventory. [Silver.]
- Another porcelain of the same type with four lines in the shield weighing ii marks iii ounces iii eighths as per the inventory. [Silver]

<sup>4</sup> See also complete inventory of Mary of Hungary in AGS, CMC, 1st Época, leg. 1093, published by Checa Cremades, 2010, vol. 3, pp. 2842–2960.

- Another porcelain of the same type with five lines in the shield weighing ii marks iii ounces iii eighths as per the inventory. [Silver]
- Another porcelain of the same type with six lines in the shield weighing ii marks iii ounces iii eighths as per the inventory. [Silver]
- Another porcelain of variegated (*jaspeado*) glass in the manner of chalcedony with a foot and lid of gilded silver weighing two marks, six ounces and four eighths as per the inventory.
- Another goblet in the shape of a porcelain weighing one mark, seven ounces and five eighths and a half, the knob on the foot shaped as a melon as per the inventory. [Silver]
- Another goblet of the same shape weighing one mark, seven ounces and one eighth as per the inventory. [Silver]
- Another white porcelain in the shape of a jug on a foot, with a handle and lid, the spout gilded silver and the foot with six corners as per the inventory. [Silver]
- Another porcelain of gilded silver weighing two marks, three ounces and three eighths that was sold in the State sale ordered by the said executor to Joanin de Marle with three ducats of gold and all mounted, for viUcccclxxvi *mrs.* [6,476 *maravedies*], as per the scribe. [Silver]
- Another porcelain of the same type that was sold in the mentioned State sale to Nicolao Micaot for viUcccclxvi *mrs.* [6,466 *maravedies*], as ordered by the mentioned executors, according to the scribe. [Silver]
- Another porcelain cup like the one mentioned above that was sold in the same State sale ordered by the same executors to Nicolao Micot for another viUcccclxvi *mrs.* [6466 *maravedies*], according to the scribe. [Silver]
- Two cups similar to the mentioned porcelains that were sold in the State sale ordered by the executors in execution of the will of the Queen to Moser de Badans for another xiiUccccclii *mrs.* [12,452 *maravedies*], according to the scribe. [Silver]
- Another cup similar to those mentioned above that was sold in the State sale ordered by the executors to Busto Escribano for viUccccxxv *mrs.* [6,425 *maravedies*], according to the scribe. [Silver]
- A porcelain of agate colour mounted on gilded silver that was sold in the same State sale ordered by the executors of the Queen of Hungary to Daniel de Bonbergue for viiiUccccxxvii *mrs.* [7,437 *maravedies*], according to the scribe.
- A goblet in the shape of a porcelain the knob on the foot shaped as a melon, which was sold in the same State sale ordered by the executors to Marcos Probst for viUcccclx *mrs.* [6,460 *maravedies*]. [Silver]
- A Turkish porcelain with rubies and turquoise that was sold in the State sale ordered by the executors to Francisco de Acosta for viiiUccccclxxvi *mrs.* [8,976 *maravedies*], according to the scribe. [Possibly white porcelain with rubies and turquoise inlays of the type preserved in the Topkapi Saray Museum. Krahl & Ayers, 1986, vol. 2, p. 479.]
- Another white porcelain with a silver foot, lid and spout that was sold in the same State sale ordered by the executors to the bachelor Briuiesca for iiUcccliii *mrs.* [2,244 *maravedies*]. [White porcelain]

## Transcription

*Cuentas de Roger Pathie, tesorero general y maestro de la camara de la reina Maria de Hungria, y que tuvo a la muerte de esta de la almoneda de sus bienes.*

*El dicho Rogier Pattie*

*Cargo*

*De copas y porcelanas e qubilletes y basos y saluas e taças*

- Hazese cargo al dicho Rogier Patie de vna porcelana turquesca de barro pardo guarneçida de turquesas y rubies y perlas y rrosas metida en vna caxa negra segun paresçe por el dicho ynventarioo.
- Cargasele mas vna porcelana de plata dorada y de barro que tiene en el pie unas armas reales y en el escudo una rraya que tiene vn nudete en la media cana del pie que peso dos marcos e tres onças y tres ochauas segun paresçe por el dicho ynventarioo.
- Cargasele mas otra porcelana de la misma manera de plata dorada con dos rrayas en el escudo que peso dos marcos y tres onças e tres ochauas segun paresçe por el dicho ynventarioo.
- Cargasele mas otra porcelana de la misma manera con quatro rrayas en el escudo que peso ii marcos iii onças ochauas segun paresçe por el dicho ynventarioo.
- Cargasele mas otra porcelana de la misma manera con çinco rrayas que asimismo peso ii marcos iii onças iii ochauas segun paresçe por el dicho ynventarioo.
- Cargasele mas otra porcelana de la misma manera con seys rrayas en el escudo que peso ii marcos iii onças iii ochauas segun paresçe por el dicho ynventarioo.
- Cargasele mas otra porcelana de bidrio jaspeado a manera de caçadonia con pie e sobrecopa de plata dorada que peso dos marcos e seis onças e quatro ochauas segun paresçe por el dicho ynventarioo.
- Cargasele mas otra copa de hechura de porcelana que peso vn marco e siete onças e çinco ochauas e media y el nudete del pie tenia amelonado, segun paresçe por el dicho ynventarioo.
- Cargasele mas otra copa de la misma hechura que peso vn marco e siete onças e vna ochaua segun paresçe por el dicho ynventarioo.
- Cargasele mas vna porcelana blanca a manera de jarra con pie, asa e cobertor e bebedero de plata dorada y el pie de seis esquinas segun paresçe por el dicho ynventarioo.
- Reçiuesele mas en quenta vna porcelana de plata dorada que peso dos marcos y tres onças e tres ochauas que asimismo se vendio en la dicha almoneda por mandado de los dichos testamentarios a Joanín de Marle con tres ducados de oro y hechura que todo montó viUcccclxxvi mr. Segun paresçe por la dicha fee del dicho escribano [6.476 maravedies]
- Reçiuesele mas en quenta otra porçelana de la manera que la susodicha que asimismo se vendio en la dicha almoneda a Nicolao Micaot en viUcccclxvi [6.466 maravedies] por mandado de los dichos testamentarios segun paresçe por la dicha feo del dicho escriuano.
- Reçiuesele mas en quenta otra taça de porçelana como la susodicha que asimismo se vendio en la dicha almoneda por mandado de los dichos testamentarios al dicho Nicolao Micot en otros viUcccclxvi mrs. segun paresçe por la dicha feo del dicho escriuano. [6.466 maravedies]
- Reçiuesele mas en quenta otras dos taças como las dichas porçelanas que asimismo se vendieron en la dicha almoneda por mandado de los dichos testamentarios para  
el cumplimiento del testamento de la dicha Rreyna a Moser de Badans en otros iiUdcccclii mrs. [12.452 maravedies] segun pareçe por la dicha feo de escriuano.
- Reçiuesele mas en quenta otra taça como las susodichas que asimismo se vendio en la dicha almoneda por mandado de los dichos testamentarios a Busto Escriuano en viUccccxxv mrs. [6.425 maravedies] segun paresçe por la dicha feo de escriuano.
- Reçiuesele mas en quenta vna porçelana de color de agata guarneçida de plata dorada que asimismo se vendio en la dicha almoneda por mandado de los dichos testamentarios que quedaron de la dicha Serení-sima Reyna de Ungria a Daniel de Bonbergue en viiiUccccxxvii [7.437 maravedies] segun pareçe por la dicha fee de escriuano.

- *Reçiuesele mas en quenta otra copa de hechura de porçelana y el nudete del pie amelonado que se vendio en la dicha almoneda por mandado de los dichos testamentarios a Marcos Probost en viUcccclx mrs. segun pareçe por la dicha fee. [6.460 maravedies]*
- *Reçiucscle mas en quenta otra copa como la susodicha que se vendio en la dicha almoneda por mandado de los dichos testamentanos a Simon Xeton en vUdclxxi mrs. segun pareçe por la dicha fee de escriuano. [5.671 maravedies]*
- *Reçiuesele mas en quenta vna porçelana turquesca con rubies e turquesas que asimismo se vendio en la dicha almoneda por mandado de los dichos testamentarios a Francisco de Acosta en viiiUdcccclxxvi [8.976 maravedies] segun pareçe por la dicha fee del dicho escriuano.*
- *Reçiuesele mas en quenta otra porçelana blanca con pie e cobertor e beuedero de plata que asimismo se vendio en la dicha almoneda por mandado de los dichos testamentarios al liçenciado Briuiiesca en iiUc-cliiii mrs. segun pareçe por la dicha fee. [2.244 maravedies]*

## DOCUMENT 13

AGS, CMC, 1st Época, Leg. 1145, Fol. 278. 1561.<sup>5</sup>

### Translation

**Objects of Emperor Charles V in the fortress of Simancas, placed in the care of Juanin and François. February 1561.**

Juanin and François are in charge of two jars (*barril*) made of porcelain clay, adorned with silver with their chains and silver lids in blue velvet cases with tassels of the same velvet, which were received in the fortress of Simancas by Maria Escolastre along with those goods that were in her possession in the fortress, in the prescence of the scribe Juan Rodríguez on the 22 of February of 1561.

### Transcription

*Efectos del emperador Carlos V en la fortaleza de Simancas, a cargo de Juanin y François. Febrero 1561.*

*Hacese cargo a los dichos Juanin y François de dos barriles de barro de porcelana, guarnecidos de plata, con sus cadenas y cobertores de plata en sus fundas de terciopelo azul, y sus tejillos y borlas de la misma seda, que recibieron en la fortaleza de Simancas de la dicha Maria Escolastre con los demas bienes que estaban a su cargo en la dicha fortaleza, como parecio por el entrego que de ello se les hizo el 22 de febrero de 1561 ante el dicho Juan Rodriguez, escribano.*

## DOCUMENT 14

AGS, CMC, 1st Época, Leg. 1051. 1565–68.

### Translation

**Accounts of Diego de Olarte, treasurer of Prince Charles, responsible for the inventory and auction of the Prince's goods.**

[Don Carlos or Prince Charles, Prince of Asturias (8 July 1545–24 July 1568), was the son of King Philip II of Spain by his first wife Maria Manuela of Portugal, daughter of John III of Portugal.]

---

<sup>5</sup> Checa Cremades, 2010, p. 683.

In the care of Diego Olarte, the barrels, the bags to hold water, and the leather plates and porcelains.

- Sixty large and small porcelains of different sizes and shapes; one of them has a golden rim around the foot that weighs eight and a half *castellanos*, three of them are a little chipped and another is broken, received by Juan Esteuez de Lobon.
- Received in the account of the mentioned Olarte sixty porcelains of different sizes, one of them with a gold rim around the foot that weighs eight and a half *castellanos*, the pieces were appraised at sixteen thousand two hundred and sixty eight *mrs.* [*maravedies*] and were awarded by auction to Hernando de Bribiesca, His Majesty's treasurer, with the intervention of the Earl of Chinchon, his Major-domo (*mayordomo*) and Felipe Voudoquin, his *greffier* [clerk, see Glossary] as per an official document (*cedula*) from His Majesty. [The same group of porcelains as the previous entry but with a full valuation.]

### Transcription

*Cuentas de Diego de Olarte, guardajoyas del principe D. Carlos, a cuyo cargo estuvo el inventario y la almoneda de los bienes de dicho Principe.*

*El dicho Diego de Olarte*

*Cargo de*

*Barriles*

*Bolsas para sacar agua*

*Escudillas de cuero*

*Porcelanas*

- *Cargansele mas sesenta porcelanas chicas y grandes de diferentes tamaños y hechuras y la vna de ellas tenia un cerco de oro en el pie que peso ocho castellanos y medio; las tres dellas algo desportilladas y otra hendida que asimismo recibio del dicho Juan Esteuez de Lobon como paresçe por el dicho entrego.*
- *Mas se reciben en quenta al dicho Olarte sesenta porcelanas de diferentes tamaños y la vna de ellas con un pie de oro que peso ocho castellanos y medio, las quales fueron tasadas en diez y seis mil doscientos y sesenta y ocho mrs. y se remataron en Hernando de Bribiesca, guardajoyas de Su Magt. por su mandado y con intervenció del conde de Chinchón su mayordomo y de Felipe Vaudoquin su greffier como paresçe por vna çedula de su Magestad.*

### DOCUMENT 15

AGS, CMC, 1st Época, Leg. 1076. 1565–68.

### Translation

**Inventory and valuation of the goods in Prince Charles' chamber that were in the care of Diego de Olarte, the Prince's treasurer.**

Porcelain and various things

- Martin de San Juan appraised a large imitation porcelain pot [*contrahecha*, see Glossary] at two *ducados*.
- Two large porcelain (*contrahecha*) washbasins (*bacias*) appraised at two *ducados* each.
- A deep porcelain (*contrahecha*) plate that is a bit broken or chipped, appraised at six *reales*.

- A large porcelain shaped as a bowl (*escudilla*), all white, appraised at eight *reales*.
- A large porcelain from the Indies that is a bit broken or chipped and carved [or worked] on the outside and inside, appraised at eight *reales*.
- Fifteen porcelains shaped as bowls (*escudillas*), all one size, four *reales* each.
- One porcelain larger than the above with a gold foot that was appraised without the gold at eight *reales*. [This piece was appraised without the gold band.]
- Another medium-size porcelain shaped as a bowl (*escudilla*), appraised at ten *reales*.
- Three bowls shaped as bells, eight *reales* each.
- Another small porcelain of the same shape as the three above was appraised at three *reales* because it was a bit chipped.
- Twenty small porcelain plates were appraised at four *reales* each.
- Eight little plates, smaller than the ones above, at two and a half *reales* each.
- Three porcelain pots with their lids, eight *reales* each.
- Two little broken porcelain plates were not appraised because they have no value.

The mentioned porcelains were appraised by Martin de Sant Juan in Madrid on the ninth of May of 1569 and was signed by

Martin de San Juan

## Transcription

***Inventario y tasacion de los bienes de la recamara del principe D. Carlos de los que se hizo cargo Diego de Olarte, guardajoyas del Principe.***

### *Porcelanas y cosas diferentes*

- Taso el dicho Martin de San Juan vna olla grande de porçelana contrahecha en dos ducados.
- Dos baçias grandes de porçelana contrahechas se tasaron en dos ducados cada vna.
- Vn plato hondo de porçelana contrahecha que está vn poco hendido se taso en seys reales.
- Vna porçelana grande a manera de escudilla toda blanca se taso en ocho reales
- Vna porçelana grande de la Yndia que está vn poco hendida labrada por de fuera y el suelo de dentro se taso en dos ducados.
- Quinze porçelanas a manera de escudillas todas de vn tamaño a quatro reales cada vna.
- Otra porçelana mayor que las de arriba que tiene pie de oro se taso sin el oro en ocho reales.
- Otra porçelana mediana a manera de escudilla se taso en diez reales
- Tres escudillas de porçelana a manera de canpana a ocho reales cada vna.
- Otra porçelana mas pequeña y de la mesma hechura que las tres de arriba se taso en tres reales porque está vn poco desportillada.
- Veynte platillos de porçelana se tasaron a quatro reales cada vno.
- Ocho platillos mas pequeños que los de la partida antes de esta a dos reales y medio cada vno.
- Tres ollas de porçelana con sus tapadores a ocho reales cada vna.
- Dos platillos de porçelana quebrados no se tasaron por que no tienen valor.

*Llas quales dichas porcelanas taso el dicho Martin de Sant Juan en su conçiencia en Madrid a nueve de mayo de 1569 años y lo firmo de su nombre.*

*Martin de San Juan (Rubricado).*

## DOCUMENT 16

AGS, CMC, 1st Época, Leg. 1.092. 1569.

### Translation

#### Valuation and auction of the estate of Prince Carlos. 28 December 1569.

- A cup shaped as a small cube that it is said to come from a unicorn, with a gold ring in the foot and the mouth.
- A board with two doors made with different coloured feathers from the Indies, appraised at 70 *ducados*.
- A board of feathers portraying the Descent from the Cross.
- A rosary of fifty beads [Ave Marias] from the root of a reed, five gold tassels strung on dun silk cord, appraised at four *ducados*.
- A comb made in the Indies mounted with gold with many small rubies, appraised at 30 *ducados*.
- A small bezoar stone in a gold net shaped as an egg, with a ribbon, that was appraised at IIII *ducados*.
- A wooden box containing a wooden stick from the Indies appraised at one *ducado* per ounce because it is said to be aloe (*linaloe*) and weighs a pound.
- An ostrich egg with a hole but no mounts, appraised at six *reales*.
- A grip made of Brazilwood with two pieces lined with iron and sockets for screws to pull the crossbow, appraised at 12 *reales*.
- A black and gold wooden chair from the Indies, some parts decorated; it can be dismantled into several pieces and was appraised at two hundred *reales*.
- Sixty porcelains of different shapes and sizes, some of them very large, one with a gold-rim around the foot weighing eight-and-a-half *castellanos*, one is broken, and three are chipped. The valuation of these is in another document.

[In the margin] Sold to His Majesty [Philip II of Spain].

[Right margin]: LX porcelains given to His Majesty as stated on the front sheet.

### Transcription

*Almoneda y tasacion de la hacienda del principe Don Carlos. Comenzo a hacerse el 28 de diciembre de 1569.*

- *Un baso de façon de cubilete que dizen es de unicornio con el pie y el çerco del bebedero de oro.*
- *Una tabla con dos puertas hecha de plumas de Yndias de diferentes colores que se taso en 70 ducados.*

- *Tabla de pluma del descendimiento de la cruz.*
- *Un rrosario con çinquenta abemarias de rraiz de caña y çinco estremos de oro ensartado en vn cordon de seda parda tasado en quatro ducados.*
- *Un peine hecho en Yndias guarnecido de oro con muchos rubies pequeños se taso en 30 ducados.*
- *Una piedra beçar chiquita en vna redeçilla de oro en forma de huevo con vna çinta tasose en IIII ducados.*
- *Una cajuela de madera con vn pedaço de palo de Yndias tasose a ducado la onça dello porque diz que es linaloe y pesa vna libra.*
- *Un huebo de avestruz con vn agujero y sin ninguna guarniçion se taso en seis rreales.*
- *Una horquilla de palo de Brasil con dos troços guarniçida de yerro con encajes de tornillos para tirar la ballesta que se taso en 12 rreales.*
- *Una silla de madera de la Yndia negra y dorada en partes que haze labor y deshaze en diferentes pieças se taso en doscientos rreales.*
- *Sesenta porçelanas de diferentes tamaños y hechuras y algunas dellas muy grandes y la vna con vn çerco de oro en el pie que peso ocho castellanos y medio y la vna hendida y otras tres desportilladas la tasacion dellas esta por menudo en el pliego que esta con este*

(Al margen] *Vendidas para su Magestad* [Felipe II de España].

(Margen derecho] *LX porçelanas entregadas para Su Magestad como se contiene en el pliego de enfrente.*

## DOCUMENT 17

AGS, Casa y Sitios Reales, Leg. 67-2. 1569.

### Translation

#### **Inventory of the goods of Queen Isabel de Valois, 1569.**

[Elisabeth of Valois (1545–68) was the eldest daughter of Henry II of France and Catherine de' Medici. Elisabeth married Philip II of Spain in 1559 in Guadalajara, Spain. His second wife, Mary I of England, had recently died, making Elisabeth of Valois Philip's third wife.]

- [Fol. 31] A large eight-sided porcelain, with its lid, worth two ducats.
- [Fol. 31v] Three small plates, one larger than the other two, for six *reales*, the other two at four *reales* each.
- A porcelain shaped as a bell, nine *reales*.
- Two pieces in the manner of bowls (*escudillas*), five *reales* each.
- Forty-one porcelain bowls (*escudillas*), some larger than others, four *reales* each.
- Two small jars shaped as vinegar jars, six *reales* each.
- One ewer (*aguamanil*) and a jug (*garrafa*) of the same porcelain, twenty-six *reales* each.
- Another ewer (*aguamanil*), the outside gilded in red, with a separate foot and cracks in the handle, at three *reales*. [It is very probable that this porcelain was of the *Kinrande* type.]

### Transcription

***Inventario de los bienes muebles de la Reina Doña Isabel (de Valois), 1569.***

- [Fol. 31] *Mas una porcelana grande ochavada, con su tapador, vale dos ducados.*
- [Fol. 31v] *Mas tres plasticos, uno mayor que los otros dos, a cuatro reales y el otro a seis.*
- *Mas una porcelana a modo de campana, a nueve reales.*
- *Mas otras dos piezas, a manera de escudillas, a cinco reales cada una.*
- *Mas cuarenta e una escudillas porcelanas, unas mayores que otras, a cuatro reales cada una.*
- *Mas dos jarrillas a manera de vinajeras, a seis reales cada una.*
- *Mas un aguamanil e una garrafa de la misma porcelana, a veintiseis reales cada una.*
- *Mas otro aguamanil dorada por de fuera sobre colorado, que tiene desasido el pie y el asa quebrada, en tres reales.*

**DOCUMENT 18**

**AGS, CMC, 1st Época, Leg. 1.108. 1569–70.**

**Translation**

**Accounts book of several servants in the house of Prince Charles.**

[Although it does not include any Oriental porcelain the inventory contains some exotic items.]

- A large tusk, awarded by auction to the aforesaid Earl of Chinchon, for six *reales*
- An ostrich egg awarded by auction by Cristobal Herman, for six *reales*.

[Cristobal Herman was an agent of the Fugger family.<sup>6</sup>]

- Fifteen *reales* that are worth five hundred and ten *mrs.* [*maravedies*] for a wooden bow from Brazil in two pieces, lined with iron to pull the crossbow
- Six *reales* that are worth two hundred and four *mrs.* for an ostrich egg with a hole and no mounts.

García Álvarez Osorio, master of the chamber of Cardinal Alberto, head of the wardrobe of Prince Charles, had in his possession:

- A rosary with a dun silk cord and fifty Ave Marias [beads] made from the root of a reed from the Indies, with five gold tassels.
- A wooden rosary from the Indies with fifty beads and six tassels in gold square, enamelled in blue and black with a gold cross in the same manner.
- A box for large table knives, another medium [-sized box], and a fork with a silver handle, brazilwood and enamel with the Royal coat of arms on each handle.

The accounts of Diego de Vargas, head of tapestries of the prince, included:

- A bed cover made of feathers from the Indies.
- Three small mats from the Indies.
- A bed from the Indies that was sent by Queen Catherine of Portugal to His Highness to

---

<sup>6</sup> I am grateful to Almudena Pérez de Tudela, curator of the Escorial Monastery, for this information.

sleep the siesta.

### Transcription

#### *Libro de cuentas fenecidas con algunos criados de la casa del principe Don Carlos.*

- *Seis rreales en que se rremato en el dicho conde (de Chinchon) vn colmillo grande.*
- *Seis rreales que se rremato en Cristobal Hernan un huebo de abestruz.*
- *Quinze rreales que valen quinientos y diez mrs. por una orquilla de palo de Brasil en dos trozos guarneçada de hierro para tirar la vallesta.*
- *Seis rreales que valen doscientos e quatro mrs. por vn huebo de avestruz con vn agujero e ninguna guarniçion.*

*García Alvarez Osorio, maestro de la camara del cardenal Alberto, que fue guardarropa del principe Don Carlos tenia en su poder:*

- *vn rrosario con vn cordon de seda parda y çinquenta avemarias de rayz de caña de las Indias y çinco extremos de oro.*
- *vn rrosario de palo de Indias con çinquenta avemarias y seis extremos de oro prolongados y cuadrados esmaltados de açul y negro y una cruz de oro de la misma façion.*
- *vna caxa de cuchillos de mesa grandes e otro mediano e un tenedor con sus cavos guarneçidos de plata y brasil esmaltados y su escudo de armas rreales en el cavo de cada vno.*

*En la cuenta tomada a Diego de Vargas, tapicero mayor del principe, aparecian:*

- *Vna colcha de plumas de las Indias.*
- *Tres alhonbricas pequeñas de las Indias.*
- *Vn catre de las Yndias que ynbio la Reina Doña Catalina de Portugal a su Alteza que servia de dormir la siesta.*

## DOCUMENT 19

**AGP, Sección Patronatos, Descalzas Reales, Caja 4, Expediente 11. 1588.**

### Translation

#### **State sale of the goods of Doña Juana de Austria, 1588.**

[Joan of Spain (in Castilian, Juana de Austria, 1535–73), Infanta of Spain, of the Habsburg family. Daughter of Charles V, Holy Roman Emperor, and his Consort Infanta Isabel of Portugal, daughter of King Manuel I of Portugal. She married her first cousin, Infante John of Portugal, who was the heir to the Portuguese throne.]

[Only one object was found in this file]

- A table from China.

### Transcription

#### *Almoneda de los bienes de Doña Juana de Austria, 1588.*

[Sólo se encontró un objeto]

- *Una mesa procedente de la China.*

## DOCUMENT 20

### AGP, Sección Registros, Testament of King Philip II.<sup>7</sup> 1602.

#### Translation

[The following ceramic and porcelain pieces were inventoried after the death of Philip II but in this list the author has excluded the items inherited by his son King Philip III and Margaret of Austria and listed in Document 25.]

- [Fol. 832] Twelve jugs (*cantaros*) of glazed clay, eight white and four blue-and-white made in the shape of a jar (*tinaja*) with narrow necks, handles and the Royal coat of arms, appraised at twelve *reales*.
- [Fol. 832v] Two very large blue-and-white porcelain pots (*ollas*) with lids and finials, decorated with ropes with two handles of the same rope, appraised at two hundred *reales* each.
- Two large porcelain vase (*duernos*), shaped as a half-jar (*tinaja*), blue-and-white on the outside and white inside, without lids, appraised at four hundred *reales*.
- Seventeen round porcelain jars (*ollas*) all with lids, some larger than others, blue-and-white on the outside and white inside, with knobs on the lids appraised at one hundred *reales* each.
- [Fol. 833] A vase made of Talavera clay, painted in blue with a lid and four gadroons (*gal-lones*) on the sides to pour water, appraised at three *ducados*.
- A blue-and-white porcelain pot (*pote*) with a silver spout and a lid that seems to have held scented water, the lid connected by a short chain, appraised at thirty *reales*.
- Nine pitchers (*picheres*) of different clays and shapes, all with lids and a handle, appraised at five *reales* each.
- A pot (*olla*) of purple clay with a twisted handle crossing the mouth and a spout, appraised at six *reales*.
- [Fol. 833v] Four porcelain jugs, one painted in colours and three in blue-and-white, appraised at nine *reales* each.
- A black clay jug from China with a strainer of the same clay inside the neck, appraised at four *reales*.
- Twenty-seven porcelain ewers (*aguamaniles*) of different types and colours, shapes and sizes, with handles, spouts and lids, five of them without lids, appraised at nine *reales* each.
- A jar [*ana jarra?*] of painted clay with a spout on the handle that is used to pour, appraised at four *reales*.
- Four large porcelain dishes (*albornia*), shaped as bowls (*escudillas*), decorated in blue-and-white on the outside and with white on the inside, appraised at six *ducados* each.
- [Fol. 834] Another porcelain dish (*albornia*) of the same type as the others, but a little small-

<sup>7</sup> Full inventories in of the king in Francisco Javier Sánchez Cantón, *Inventarios Reales. Bienes Muebles que Pertenecieron a Felipe II*, published in Madrid, 1956–59. This part in vol. 2, pp. 265–80. The transcript of this paper is in modern Spanish but the numbering of the files conforms to the original inventory in AGP.

er, appraised at twenty *reales*.

- Another dish (*albornia*) of the same type and size as the above, appraised at twenty *reales*.
- One hundred and fifty blue-and-white porcelain bowls (*escudillas*) of different shapes and sizes, larger than the ordinary ones, appraised at four *reales* each.
- Two hundred and sixty four porcelain bowls (*escudillas*), some gilded and decorated, and some blue-and-white that are the same size as the usual ones, some bigger than the others, appraised at four *reales* each.
- [Fol. 834v] Forty-four porcelain bowls (*escudillas*) of different sizes, shaped as small bells, all blue-and-white, appraised at three *reales* each.
- Forty-seven porcelain sauceboats (*salserillas*), some blue-and-white, some white, appraised at one real and a half each.
- Two hundred and forty porcelain dishes (*albornia*) of different sizes diminish in size to a sauceboat, all blue-and-white, appraised at three *reales* each.
- Four large flat, shallow blue-and-white porcelain dishes (*albornia*), the larger one of two thirds [of a *vara*] in diameter, appraised at three ducats each.
- Four large dishes (*albornia*), as those above but slightly smaller, appraised at twenty *reales* each.
- [Fol. 835] Eight large blue-and-white porcelain plates that are seven-twelfths [of a *vara*] in diameter, appraised at two *ducados* each.
- Another four dishes (*albornia*) smaller than those above, the exterior blue-and-white, the interior white, appraised at sixteen *reales* each.
- Eleven dishes (*albornia*) similar to those above, similar to the previous but smaller than the one before last, appraised at one *ducado* each.
- Twenty-two blue-and-white porcelain dishes (*albornia*), different to those in the previous entry, deeper and shaped as slightly elongated plates, appraised at one *ducados* each.
- Nine hundred and twelve porcelain plates, some gilded and decorated, the rest blue-and-white, the size of a plate (*trincheo*), appraised at three *reales* each.
- [Fol. 835v] Five small blue-and-white porcelain pots (*botecitos*), resembling jugs (*botijuelos*), appraised at four *reales* each.
- A gilded porcelain toy (*brinco*) with a tip [?] and interwoven leaves, made in the shape of a heart, appraised at six *reales*.
- Four porcelain salts, three round and one square, appraised at four *reales* each.
- [Fol. 836] Twelve porcelain containers used to inhale steam (*ababaderas*) of different sizes that are bowls (*escudillas*) with lids, decorated in blue-and-white, one is gilded, white and coloured, appraised at eight *reales* each.
- An eight-sided, round piece of porcelain, with a lid shaped as a box, the exterior in blue-and-white, the interior white, appraised at four ducats.
- A porcelain cup of shaped as a vase (*morrión*), with three feet and a handle, appraised at two *reales*.
- A small blue-and-white porcelain pot (*ollita*) without a lid, appraised at five *reales*.
- A round ivory cup with a foot and a cover and two moldings, appraised at sixteen *reales*. [An

ivory object appears to have been included in the inventory.]

- [Fol. 836v] A cup [made] from a gourd, the exterior with a coloured decoration with figures, the interior scarlet, appraised at eight *reales*.

[From this point until Fol. 839v almost every object is from Faenza, with the exception of the following]

- Three small alabaster plates smaller than plates (*trinceos*) and a bowl (*escudilla*) smaller than the usual ones, appraised at four *reales* each.
- A figure of David, made of different coloured clays, on a stand, with a crown on his head and Goliath's head between his feet, appraised at twelve *reales*.
- A tray (*fuelle*) and a large bowl (*escudilla*) of dark green clay that some say comes from Persia, appraised at sixteen *reales*.
- A large clay bowl (*escudilla*), on a low foot, the inside and outside painted black and yellow (*leonado*) that was sent, among others, by Don Francisco de Toledo, Viceroy of Peru. Captain Pacheco [possibly the military officer charged with transporting the object] said that [the piece] was considered a precious object by two Indians. [from the Andes]. It was inside a large container with straw, and was appraised at twelve *reales*.

[Chinese pieces continue from here, alternating with objects from different places]

- [Fol. 839v] A tray (*fuelle*) that it is said to be made from clay from China, with a low foot worked and decorated inside with animals and other things from China in gold and colours, inside a herbal [?] box that was sent by accountant Iriguen from New Spain, appraised at fifty *reales*.
- Thirty-five pottery flowerpots (*ramilletes*) decorated in blue-and-white, appraised at one *real* each.
- [Fol. 840] Two pottery jars (*tinajuelas*) from Badajoz with white dots, one with a lid and base of the same clay, appraised at four *reales* each. [From Badajoz (Extremadura), Spain.]
- Twenty-five clay ceramic toys (*brincos*) from Talavera, appraised at half a *real* each. [From Talavera de la Reina (Toledo), Spain.]
- Two wooden sauceboats (*salserillas*), the exteriors painted scarlet, appraised at two *reales* each.
- Twenty-two red clay containers [*bucaros*, see Glossary] shaped as flowerpots (*ramilletes*), ten large, six medium and six small, appraised at four *reales* per dozen. [*Bucaro*.]
- A large *bucaro* shaped as a jar (*tinaja*) with two handles and a lid with *guijas* [?], two medals embedded in the body, appraised at six *reales*. [*Bucaro*.]
- [Fol. 840v] Another large *bucaro* shaped as a melon-shaped jar (*tinaja*), with two handles and a lid, appraised at two *reales*. [*Bucaro*.]
- A jug with a twisted handle, indented, with a lid of clay from Estremoz, appraised at one *real*. [Ceramic from Estremoz, Portugal.]
- Another jug of the same clay with a handle and a lid, appraised at one *real*. [Ceramic from Estremoz, Portugal.]
- Fifteen clay containers [*bucaros*, see Glossary] from Badajoz, appraised at one fourth [of a *real*?]. [Ceramics from Badajoz, Extremadura, Spain.]
- Four black clay containers [*bucaros*, see Glossary] from China, one with a lid, appraised at one *real*.

- A clay vase from Extremoz, appraised at one *real*.
- [Fol. 841] Sixteen large blue-and-white porcelain jars, fifteen with lids and one without, appraised at six ducats each. [King Philip III inherited six of the jars in this entry.]
- Six porcelain jars with lids, one gilded and blue, the other five blue-and-white, smaller than the previous entry, appraised by the dozen at six ducats, with the rest at fifty *reales* each. [King Philip III inherited a gilded and blue jar from this group.]
- Nineteen blue-and-white porcelain jars, seventeen with lids and two without, smaller than the previous entry, one of them even smaller, appraised at twenty *reales* each. [King Philip III inherited six of the blue-and-white porcelain jars appraised at twenty *reales*.]
- A blue-and-white porcelain dish (*servidor*) with a lid and two handles, appraised at two ducats.
- [Fol. 841v] Two blue-and-white porcelain shaped as tall pots (*potes*), the mouths shaped as a jug, one with a lid and one without, the largest appraised at thirty *reales*, the other at twenty *reales*.
- Two white porcelain ewers (*aguamaniles*), made of a sixteenth part of [a *vara*], with handles across the mouths, and spouts (*pico*) on one side moulded as masks, appraised at ten *reales* each.
- Six blue-and-white porcelain jars (*jarros*), five with a lid, one without, made in the shape of *calfadores* [?], appraised at four *reales* each.
- [Fol. 842] Thirty-five porcelain ewers (*aguamaniles*), some gilded and green, some gilded and blue, and others coloured and blue-and-white, all with handles, spouts and lids, some smaller than the rest, all of different shapes, some without the lids, appraised at nine *reales* each. [King Philip III inherited thirteen of the ewers appraised at nine *reales* in this entry.]
- Twelve porcelain ewers (*aguamaniles*), smaller than the previous entry, some smaller than the others, seven gilded and coloured and five blue-and-white, with handles and spouts, five with lids, the others without, appraised at eight *reales* each.
- Five porcelain oil jugs (*garrafas*), two gilded and coloured, the other three blue-and-white, the oil is poured from the mammiform spout protruding from the, appraised at twelve *reales* each.
- [Fol. 842v] Twenty-two porcelain jugs with long necks, some with lids and some without, three of them gilded and coloured and nineteen in blue-and-white, appraised at eight *reales* each. [King Philip III inherited three jugs from this entry, with long necks, lids and gilded and coloured, appraised at eight *reales*.]
- [Fol. 843v] One hundred and twenty-two blue-and-white porcelain sauceboats (*salserillas*) of the same shape as those appraised above at six *reales* each.
- Two large porcelain large jars (*barreñones*) shaped as bowls (*escudillas*), appraised at sixteen *reales* each.
- Eight blue-and-white porcelain bowls (*escudillas*) that decrease in size, appraised at eight *reales* each.
- [Fol. 844] Six hundred and sixty porcelain bowls (*escudillas*) the same size as the usual ones, some a little smaller, some gilded, some blue-and-white, others coloured, appraised at four *reales* each.
- Nineteen blue-and-white porcelain bowls (*escudillas*) of different sizes and shaped as bells, appraised at four *reales* each.

- [Fol. 844v] Twenty-five porcelain bowls (*abahaderas*) of different sizes and shapes with lids, three of them blue-and-white and gilded, the rest blue-and-white, appraised at eight *reales* each. [King Philip III inherited six of these blue-and-white and gilded porcelain lidded bowls (*abahaderas*), appraised at eight *reales* each.]
- Another porcelain bowl (*abahadera*) with a lid, appraised at twenty *reales*.
- Two square blue-and-white porcelain candlesticks of, appraised at twelve *reales*.
- [Fol.845] A gilded and coloured porcelain elephant with a man on top, appraised at twelve *reales*.
- Forty blue-and-white porcelain salts, with their lids, six round and gilded, the other eight of different shapes, appraised at four *reales*. [King Philip III inherited four of these gilded round salts with lids.]
- A small plate and two round, green and gold porcelain salts, appraised at three *reales* each.
- Five small, green and gold porcelain elongated plates, appraised at three *reales* each. [King Philip III inherited two of these small, green and gold elongated plates.]
- [Fol. 845v] Four small gilded reclining porcelain bulls with the figure of a man on top, the heads of the men missing, appraised at four *reales* each. [King Philip III inherited two of these small bulls.]
- Five small, gilded and green porcelain sauceboats, each [decorated] with the figure of an Indian on top, appraised at four *reales* each. [King Philip III inherited three of these small boats.]
- Five small, elongated porcelain sauceboats, the interiors gilded the exteriors green, one of them with a spout, appraised at four *reales* each. [King Philip III inherited one of these small boats.]
- [Fol. 846] A six-sided blue-and-white jar, with a handle and a lid, appraised at eight *reales*.
- A small plate of turtle [turtle-/tortoiseshell?], appraised at ten *reales*.
- Two wooden aubergines, naturistically painted [*contrahecha*, see Glossary] painting, appraised at four *reales* each.
- [Fol. 846v] Two jars made of black clay from China, appraised at four *reales* each.
- Twenty-six clay containers [*bucaros*, see Glossary] from Estremoz and from other parts [other countries], made in different shapes, appraised at half a *real* each.
- [Fol. 847] A large vase (*vaso*) shaped as a Chinese gourd, with a lid, the foot shaped as an eagle's claw, decorated in colours, appraised at twenty-four *reales*.
- Three, gilded and coloured ewers (*aguamaniles*) with a handle, a spout and a lid, appraised at twenty *reales* each.
- A gilded and purple jug with a large spout protruding from the neck, appraised at ten *reales*.
- [Fol. 847v] Seven small bowls (*escudillejas salserillas*), shaped a bells, that reduce [in diameter], the exteriors red and gilded, appraised at three *reales* each.
- Another ten small, blue-and-white bowls (*salserilla*), appraised at one and a half *reales* each.
- Seven deep small plates, shaped as large bowls (*albornia*), with foliated edges, appraised at four *reales* each. [King Philip III inherited four of these plates.]
- [Fol. 848] Two small, gilded and green porcelain sauceboats, appraised at four *reales* each.
- Two porcelain cups, one elongated (*alechuginado*), the other resembling half an aubergine in

a leaf, appraised at four *reales*.

- Two small porcelain plates, appraised at three *reales* each.

From the Treasury

- Three jars of different sizes in scarlet pottery from Estremoz, appraised at two *reales* each.
- Eight jars (*barriles*) of the same pottery, of different sizes, with handles, appraised at one *real* each.
- Three small jugs (*cantarillas*) made from the mentioned pottery from Estremoz, appraised at one *real* each.
- [Fol. 848v] Two hundred and seven containers (*bucaros*) of the same pottery, in different sizes and shapes, appraised at three *reales* per dozen.
- A pottery jar from Estremoz, with a lid with white and a washbowl beneath it, appraised at four *reales*.
- A large jar (*barril*), with two handles of the same clay, appraised at two *reales*.
- Seventy-five containers (*bucaros*) of the mentioned pottery, of different shapes, twelve of them pots, appraised at five *reales* per dozen.
- [Fol. 849] Twenty-six small toys (*brinquinhos*) of the mentioned pottery, at three *reales* per dozen.
- Sixteen containers (*bucaros*) of extraordinary pottery, appraised at a *real* each.
- Two white large pottery jugs (*alcarrazas*), appraised at one *real* each.
- Two white pots (*pucheros*) of the mentioned pottery, appraised at half a *real* each.
- Two pottery jars (*tinajuelas*) from Badajoz [Extremadura Province], and six [more jars], larger than the others, with four washbasins (*barreñones*) and eleven pots of the mentioned clay, all with white stones, appraised at half a *real* each.
- Two jars (*frascos*) that resemble glass, of blue colour, each with a lid with silver screws and four silver hoops, in boxes of black leather, appraised at fifteen *ducados* each.

The inventory continues with glass objects until the following items:

- [Fol. 890v] Six tortoise bowls [*escudillas de tortuga*; turtle-/tortoiseshell?], shaped as bells, that decrease in size [in diameter], the largest being the size of the previous ones that were taken from the mentioned clearance sale, in a white box, appraised at two *reales* each.
- [Fol. 891] Four small porcelains of tortoise [turtle-/tortoiseshell?], shaped as bells, all one size, that were taken from the mentioned auction, appraised at four *reales* each.
- One pottery jar made in China, shaped as a ewer and with a handle, the exterior with a black decoration painted with figures of a man and a woman, inside a box lined with black leather outside and red inside, appraised at eight *reales*.
- Nine small porcelain plates from China, appraised at three *reales* each.
- [Fol. 891v] Seven small tortoise plates [turtle-/tortoiseshell?] that were taken from the princess' clearance sale, appraised at three *reales* each. [But which princess?]
- [Fol. 893] Fourteen blue-and-white porcelain bowls (*albornia*) of different sizes and shapes, larger than the usual ones, appraised at six *reales* each.
- Six deep bowls (*albornia*) shaped as porcelains, appraised at eight *reales* each.

- Five blue-and-white porcelains smaller and finer than the previous ones, appraised at eight *reales*.
- A large porcelain and a small yellowish (*leonado*) dish, [both made from] clay from China, painted in blue, appraised at eight *reales*.
- A blue-and-white porcelain pot without a lid, elongated and narrowing towards the neck and the base, appraised at eight *reales*. [An albarello.]
- Two blue-and-white porcelain jars (*frascos*) with lids and silver chains, one broken in the middle and appraised at twenty-four reales, the undamaged jar with its silver [chain] appraised at fifty *reales*.
- Two large white jugs (*cantaros*) of Faenza clay, each with two twisted that end in two masks on the body, one with lid, appraised at four *ducados*.
- Two flowerpots (*ramitelleros*) of the same clay and shape as the two small jugs, appraised at six *reales*.
- Another two flowerpots, smaller than those mentioned above, with blue and yellow branches on the body, appraised at four *reales*.
- Another two large blue-and-white porcelain jars (*ollas*), with two round knobs, in a rope basket[?] with two handles shaped as twisted ropes, appraised at six *ducados* each.
- A blue-and-white porcelain jug with long neck and an elephant head as a spout, appraised at six *reales*.
- A jar of green clay with a long neck and a wide mouth, with sprays of the same [material] appraised at two *ducados*.
- A large bowl (*albornia*) of the mentioned clay, appraised at twelve *reales*.
- Three nautilus shells, two small, the other one larger, appraised at three *reales*.

## Transcription

### *Testamentaría de Felipe II. 1602.*

- [Fol. 832] *Doce cantaros de barro vidriados, los ocho blancos y cuatro azules y blancos, hechos a manera de tinajas, los cuellos angostos, con asas y escudos de las armas eales, tasados en doce reales.*
- [Fol. 832v] *Dos ollas muy grandes de porcelana, azules y blancas, con sus tapadores con un botón por remate, guarnecidas de unas sogas de cáñamo con dos asas de la misma sogas con que se asen, tasadas a doscientos reales cada una.*
- *Dos duernos grandes de porcelana, a manera de media tinaja, azules y blancos por de fuera, y por dentro blancos, sin tapadores, tasados ambos en cuatrocientos reales.*
- *Diez y siete ollas redondas, todas con tapadores, unas un poco mayor que las otras, de porcelana azul y blanco por de fuera y por de dentro blanca, con botones en los tapadores, tasadas en cien reales cada una.*
- [Fol. 833] *Una fuente de barro de Talavera, pintada de azul, con su tapador y cuatro gallones a los lados para echar agua, tasada en tres ducados.*
- *Un pote de porcelana azul y blanca, con brocal y tapador de plata, que parece haber tenido agua de olor, con una cadenilla de plata que ase el tapador, tasado en treinta reales.*
- *Nueve picheres de diferentes barros y hechuras, todos con tapadores y un asa, tasados a cinco reales cada uno.*
- *Una olla de barro morado, con una asa enroscada que la atraviesa sobre la boca y un pico, tasada en*

*seis reales.*

- [Fol. 833v] *Cuatro garrafas de porcelana, la una pintada de colores y las tres azules y blancas, tasadas a nueve reales cada una.*
- *Una garrafa de barro negro de la China, con una redecilla del mismo barro dentro del cuello, tasada en cuatro reales.*
- *Veinte y siete aguamaniles de porcelana, con asas, picos y tapadores de diferentes suertes y colores, hechuras y tamaños, los cinco de ellos están sin tapadores, tasados a nueve reales cada uno.*
- *Una ana [jarra?] de barro pintado, con su asa, de la cual sale un pico para echar agua, tasada en cuatro reales.*
- *Cuatro albornia de porcelana grandes, de hechura de escudillas, labradas de azul y blanco por de fuera y por dentro blancas, tasadas a seis ducados cada una.*
- [Fol. 834] *Otra albornia de porcelana de la misma manera que las otras, algo menor, tasada en veinte reales.*
- *Otra albornia de porcelana con la dicha y del mismo tamaño, tasada en veinte reales.*
- *Ciento y cincuenta escudillas de porcelana azules y blancas, de diferentes tamaños y hechuras, mayores que las ordinarias, tasadas a cuatro reales una con otra.*
- *Doscientas y sesenta y cuatro escudillas de porcelana, para de ellas doradas y de colores y parte azules y blancas, del tamaño de las ordinarias, algo mayores unas que otras, tasadas a cuatro reales cada una.*
- [Fol. 834v] *Cuarenta y ocho escudillas de porcelana de diferentes tamaños, de hechuras de campanillas, azules y blancas todas, tasadas a tres reales cada una.*
- *Cuarenta y siete salserillas de porcelana, parte de ellas azules y blancas y parte de ellas todas blancas, tasadas a real y medio cada una.*
- *Doscientas y cuarenta albornia de porcelana de diferentes tamaños, y van disminuyendo hasta el tamaño de salserillas, todas azules y blancas, tasadas a tres reales unas con otras.*
- *Cuatro albornia grandes, llanas, tendidas, de porcelana azul y blanca, que la mayor tendra dos tercias de diametro, tasadas a tres ducados cada una.*
- *Cuatro albornia como las dichas, un poco menores, tasadas a veinte reales cada una.*
- [Fol. 835] *Ocho platos grandes de porcelana azul y blanca, que tendran siete doceavos de diametro, tasados a dos ducados cada uno.*
- *Otras cuatro albornia mas pequeñas que las de arriba, de porcelana, azules y blancas por de fuera, y blancas de dentro, tasadas a diez y seis reales.*
- *Once albornia como las dichas, un poco menores que las de la partida antes de esta, y del mismo tamaño, tasadas a ducado cada una.*
- *Veintidós albornia de porcelana azul y blanco, algo tendidas y de diferente hechura que las de la partida antes de esta, y mas hondas, de hechura de platos, tasadas a ducado cada una.*
- *Novcientos doce platos de porcelana, parte de ellos dorados y de colores, y los demas azules y blancos, de un tamaño de trincheos, tasados a tres reales cada uno.*
- [Fol. 835v] *Cinco botecicos pequeños de porcelana azul y blanca, como botijuelos, tasados a cuatro reales cada uno.*
- *Un brinco de porcelana dorado, con pico, revueltas en el unas hojas, hecho a manera de corazón, tasado en seis reales.*
- *Cuatro saleros de porcelana, los tres redondos y el uno cuadrado, con sus tapadores, tasados a cuatro*

*reales cada uno.*

- [Fol. 836] *Doce abahaderas de porcelana, de diferentes tamaños, que son escudillas, con tapadores azules y blancos, y la una dorada y blanca y de colores, tasadas a ocho reales una con otra.*
- *Una pieza de porcelana redonda, ochavada, con su tapador a manera de caja, por de fuera azul y blanca, y por de dentro blanca, tasada en cuatro ducados.*
- *Un vaso de porcelana a manera de morrion, con tres pies y un asa, tasado en dos reales.*
- *Una ollita de porcelana azul y blanca, sin tapador, tasada en cinco reales.*
- *Un vaso redondo de marfil, con su pie y un tapadorcillo por remate, con dos molduras por el cuerpo, tasado en diez y seis reales.*
- [Fol. 836v] *Un vaso de calabaza, pindado por de fuera de colores con figuras, por dentro colorado, tasado en ocho reales.*

[Desde este punto del inventario hasta el Fol. 839 v todas las piezas son de Faenza excepto]

- *Tres platillos menores que trincheos y una escudilla menor que las ordinarias, de alabastro, tasado a cuatro reales cada pieza.*
- *Una figura de David, de barro de diferentes colores, puesta sobre una peana, con corona en la cabeza y entre los pies la cabeza del gigante Goliat, tasado en doce reales.*
- *Una fuente y una escudilla grande de barro verde oscuro, que dicen ser barro de Persia, tasado en diez y seis reales.*
- *Una escudilla grande de barro, con pie bajo, pintada por fuera y por de dentro blanca, negro y leonado, la cual envio Don Francisco de Toledo, virrey del Peru, con otras cosas que el capitan Pacheco dijo que se la habian enviado por cosa preciada dos indios sinchos [Indios de los Andes] metida en una vasera e paja, tasada en doce reales.*

[Desde aquí continúan las piezas de China con algunas de otros lugares pero que se especifican]

- [Fol. 839v] *Una fuente que dicen es de barro de la China, con un pie bajo, labrada y pintada por dentro de oro y colores, de animales y otras cosas de la China, metida en una caja de hierba que envio el contador Iriguen de Nueva España, tasada en cincuenta reales.*
- *Treinta y cinco ramilleteros de barro, pintados de azul y blanco, tasados a real cada uno.* [Este objeto no es de procedencia China.]
- [Fol. 840] *Dos tinajuelas de barro de Badajoz con pintas blancas la una con su tapador y con asientos del mismo barro, tasadas a cuatro reales cada una.* [Procede de Badajoz. Extremadura, España]
- *Veinticinco brincos de barra de Talavera, tasados a medio real cada uno.* [Procede de Talavera de la Reina, Toledo]
- *Dos salserillas de palo, pintadas por de fuera de colorado, tasadas a dos reales cada una.* [No es un objeto cerámico.]
- *Veinte y dos bucaros de barro colorado, de hechura de ramilleteros, los diez grandes, seis medianos y seis pequeños, tasados a cuatro reales la docena.*
- *Un bucaro grande, a manera de tinaja, con dos asas y tapador con guijas, y dos medallas en el cuerpo, tasado en seis reales.*
- [Fol. 840v] *Otro bucaro grande a manera de tinaja, amelonado, con dos asas y tapador, tasado en dos reales.*
- *Una cantarilla con una asa enroscada, abollonada, con su tapador de barro de Estremoz, tasada en un real.* [Cerámica de Estremoz, Portugal.]

- *Otra cantarilla del dicho barro, con asa y tapador, tasada en un real.* [Cerámica de Estremoz, Portugal.]
- *Quince bucaros de barro de Badajoz, tasados a cuartillo.* [Cerámica de Badajoz, Extremadura, España]
- *Quatro bucaros de barro negro de la China, el uno con tapador tasados a real.*
- *Una botilla de barro de Estremoz, tasada a real.*
- [Fol. 841] *Diez y seis ollas grandes de porcelana azul y blanca, las quince con tapadores y la una sin el, tasadas a seis ducados cada una. (Seis ollas de partida diez y seis del ynventario grande de porcelana azul y blanca con tapadores tassadas a seis ducados cada una.* [Seis ollas de este grupo se quedaron para el rey Felipe III].
- *Seis ollas de porcelana, con sus tapadores, la una dorada y azul y las otras cinco azules y blancas, menores que las de la partida antes de esta, tasada la docena en seis ducados y las demas en cincuenta reales cada una.* [La olla dorada y azul de este grupo tasada en seis ducados quedó para el servicio del rey Felipe III.]
- *Diecinueve ollas de porcelana azul y blanca, las diecisiete con tapadores y las dos sin ellos, menores todas que las de la partida antes de esta, y la una pequeñita, tasadas a veinte reales cada una.* [Seis ollas de porcelana azul y blanca tasadas a veinte reales quedaron para el servicio del rey Felipe III].
- *Un servidor de porcelana azul y blanca, con su tapador y dos asas, tasado en dos ducados.*
- [Fol. 841v] *Dos piezas de porcelana azul y blanca, a manera de pots altos, con la boca a manera de garrafa, la una con tapador y la otra sin el, tasados el mayor en treinta reales y el otro en veinte reales.*
- *Dos aguamaniles de porcelana toda blanca, hechos de dieciseisavos, con asas que atraviesan la boca y sus picos a un lado, hechos de un mascarón, tasados a diez reales cada uno.*
- *Seis jarros de porcelana azul y blanca, los cinco con tapador y el uno sin el, hechos a manera de cal-fadores, tasados a cuatro reales cada uno.*
- [Fol. 842] *Treinta y cinco aguamaniles de porcelana, parte de ellos dorados y verdes, y otros dorados y azules y otros de otros colores, azules y blancos, todos con sus asas, picos y tapadores, unos menores que otros, todos de diferentes hechuras, a algunos les faltan los tapadores, tasados a nueve reales cada uno.* [Trece aguamaniles de esta partida tasados a nueve reales cada uno pasaron a formar parte del servicio del rey Felipe III].
- *Doce aguamaniles mas pequeños que los de la partida antes de esta y unos menores que otros, de porcelana, los siete dorados y de colores, y los cinco azules y blancos, con asas y picos, los cinco con tapadores y los otros sin ellos, tasados a ocho reales cada uno.*
- *Cinco garrafas aceiteras a manera de garrafas de porcelana, las dos doradas y de colores y las otras tres azules y blancas, con un pico que sale de la barriga, a manera de teta, por donde se echa el aceite, tasadas a doce reales cada una.*
- [Fol. 842v] *Veintidos garrafas de porcelana con cuellos altos, algunas con tapadores y otras sin ellos, las tres doradas y de colores, y las diecinueve azules y blancas, tasadas a ocho reales cada una.* [Tres garrafas con cuellos altos con tapadores dorados y de colores tassadas a ocho reales cada una quedaron para servicio del rey Felipe III].
- [Fol. 843v] *Ciento y veinte y dos salserillas de porcelana, azules y blancas, de la hechura de la par-tidad antes de esta tasadas a seis reales cada una.*
- *Dos barreñones grandes de porcelana, de hechura de escudillas tasados a diez y seis reales cada uno.*
- *Ocho escudillas de porcelana azul y blanca que van disminuyendo en el grandor tasadas a ocho reales*

*cada una.*

- [Fol. 844] *Seiscientas y sesenta escudillas de porcelana, del tamaño de las ordinarias y algunas un poco menores, parte de ellas doradas y parte de ellas azules y blancas y otras de colores, tasadas a cuatro reales cada una.*
- *Diecinueve porcelanas escudillas de diferentes tamaños, azules y blancas de hechura de campana tasadas a cuatro reales cada una.*
- [Fol. 844v] *Veinticinco abahaderas de porcelana azul y blanca y doradas las tres, y las demas azules y blancas, de diferentes tamaños y hechuras con sus tapadores tasadas a ocho reales cada una. [Seis abahaderas de porcelana azul y blanca y doradas las tres con sus tapadores tassadas a ocho reales cada una formaron parte de las piezas heredadas por Felipe III].*
- *Otra abahadera de porcelana, con su tapador, tasada en doce reales.*
- *Dos candeleros de porcelana azul y blanca, cuadrados, tasados en doce reales.*
- [Fol. 845] *Un elefante de porcelana, con un hombre encima, dorado y de colores, tasado en doce reales.*
- *Catorce saleros de porcelana, con sus tapadores, los seis redondos dorados, y los ocho de diferentes hechuras, azules y blancas, tasados a cuatro reales. [Cuatro de estos saleros de porcelana con sus tapadores redondos dorados tasados a cuatro reales quedaron formando parte de la colección de Felipe III].*
- *Un platillo y dos salerillos redondos de porcelana, verdes y oro, tasados a tres reales cada uno.*
- *Cinco platillos pequeños de porcelana, verdes y dorados, alechuguinados, tasados a tres reales cada uno. [Dos de estos platillos pequeños de porcelana verdes y dorados alechuguillados tasados a tres reales quedaron para el servicio de Felipe III]*
- [Fol. 845v] *Cuatro torillos de porcelana, echados, dorados, con una figura de un hombre echados encima de cada uno, rotas las cabezas de los hombres, tasados a cuatro reales cada uno. [Dos de estos torillos quedaron para Felipe III].*
- *Cinco barquillos de porcelana, dorados y verdes, con una figura de indio encima de cada uno, tasado en cuatro reales cada uno. [Tres de estos barquillos quedaron en la colección de Felipe III].*
- *Cinco barquillos de porcelana, alechuguinados, dorados por dentro y verdes por fuera, con un pico que sale de cada uno de ellos, tasados a cuatro reales cada uno. [Uno de estos barquillos quedaron para la colección de Felipe III].*
- [Fol. 846] *Un jarrilo seisavado, con asa y tapador azul y blanco tasado en ocho reales.*
- *Un platillo de tortuga, tasado en diez reales.*
- *Dos berenjenas de madera, contrahechas de pintura, tasadas a cuatro reales cada una. [Madera y pintura.]*
- [Fol. 846v] *Dos jarros de barro negro de la China, tasados a cuatro reales cada uno.*
- *Veintiseis bucaros de barro de Estremoz y otras partes, de diferentes hechuras, tasados a medio real cada uno.*
- [Fol. 847] *Un vaso grande de calabaza hecho en la China, con una garra de aguililla por pie, con tapador, pintado de colores tasado en veinticuatro reales.*
- *Tres aguamaniles con asa, picos y tapadores, dorados y de colores, tasadas a veinte reales cada una.*
- *Una garrafa con pico ancho que sale del cuello, dorada y morada, tasada en diez reales.*
- [Fol. 847v] *Siete escudillejas salserillas, de hechura de campana, que van disminuyendo, coloradas y doradas por de fuera, tasadas a tres reales cada una.*

- *Otras diez salserillas pequeñas, azules y blancas, tasadas a real y medio cada una.*
- *Siete platillos hondos, a manera de albornia, con las faltas en punta, tasados a cuatro reales cada una.* [4 de estos platillos fueron heredados por Felipe III].
- [Fol. 848] *Dos barquillos de porcelana, dorados y verdes, tasados a cuatro reales.*
- *Dos vasos de porcelana, el uno alechuguinado y el otro como media bernjena en una hoja, tasados a cuatro reales cada uno.*
- *Dos platillos chicos de porcelana, tasados a tres reales cada uno.*

*En la casa del tesoro*

- *Tres ollas de diferentes tamaños de barro colorado de Estremoz, tasadas a dos reales cada una.*
- *Ocho barriles del dicho barro, de diferentes tamaños, con asas, tasado a real cada uno.*
- *Tres cantarillas del dicho barro de Estremoz, tasadas a real cada una.*
- [Fol. 848v] *Doscientos y siete bucaros del mismo barro, de diferentes tamaños y hechuras, tasados a tres reales la docena.*
- *Una tinajuela de barro de Estremoz, con su tapador con piedras blancas y un barreñuelo para debajo, tasado en cuatro reales.*
- *Un barril grande, con dos asas del mismo barro, tasado en dos reales.*
- *Setenta y cinco bucaros del mismo barro, de diversas hechuras, los doce de ellos pucheros, tasados a cinco reales la docena.*
- [Fol. 849] *Veintiseis briquinos del dicho barro, a tres reales la docena.*
- *Dieciseis bucaros de barro extraordinario, tasados a real cada uno.*
- *Dos alcarrazas blancas de barro, grandes tasadas a real cada una.*
- *Dos pucheros blancos, del dicho barro, tasados a medio real.*
- *Dos tinajuelas de barro de Badajoz, seis mayores que las otras, con cuatro barreñones y once pucheros del dicho barro, todos con piedras blancas, tasadas a medio real cada una.*
- *Dos frascos que parecen de vidrio, de color azul, que cada uno tiene un tapador con tornillos de plata y cuatro cinchos de plata, en cajas de cuero negro, tasados cada uno a quince ducados.*

[El inventario continúa con piezas de vidrio]

- [Fol. 890v] *Seis ecudillas de tortuga, de hechura de campana, que van disminuyendo en los tamaños, y la mayor, del tamaño de las de arriba, que se tomaron en la dicha almoneda, en una cajuela blanca, tasadas a dos reales cada una.*
- [Fol. 891] *Cuatro porcelananitas chiquitas de tortuga, de hechura de campana, tadas de un tamaño, que se tomaron de la dicha almoneda, tasadas a cuatro reales cada una.*
- *Un jarro de barro hecho en la China, a manera de aguamanil, pintado por de fuera de negro, de figuras de hombres y mujeres, con su asa metido en una caja cubierta de cuero negro forrada en cuero colorado, tasado en ocho reales.*
- *Nueve platillos de porcelana de la China, tasados a tres reales cada uno.*
- [Fol. 891v] *Siete platillos chiquitos de tortuga, que se tomaron de la almoneda de la princesa, tasados a tres reales cada uno.*
- [Fol. 893] *Catorce albornia de porcelana, azules y blancas, de diferentes hechuras y tamaños grandes, mayores que las ordinarias, tasadas a seis reales cada una.*

- *Seis albornia hondas grandes de hechura de porcelana, tasadas a ocho reales cada una.*
- *Cinco porcelanas azules y blancas menores que las de arriba y mas finas tasadas a ocho reales.*
- *Una porcelana grande con una salvilla leonada pintada de azul que es barro de la China tasada en ocho reales.*
- *Un pote de porcelana azul y blanco sin tapador alto y angosto por abajo y por el cuello tasado en ocho reales. [Un albarello].*
- *Dos frascos de porcelana azules y blancos con tapadores y cadenillas de plata, el uno quebrado por medio, tasado el sano con la plata en cincuenta reales, y la plata del quebrado en veinticuatro reales.*
- *Dos cantaros grandes de barro de Faenza, blancos, con dos asas enroscadas en cada uno, que rematan con dos mascarones por el cuerpo el uno con tapador, tasados en cuatro ducados.*
- *Dos ramitelleros del mismo barro y hechura que los cantaros pequeños, tasados en seis reales.*
- *Otros dos, mas pequeños que los dichos, con unos ramillos azules y amarillos en los cuerpos, tasados en cuatro reales.*
- *Otras dos ollas grandes de porcelana, con sus tapadores con botones redondos grandes por remate azules y blancas, encestadas con unas sogas torcidas con dos asas en ellas, tasadas en seis ducados cada una.*
- *Una garrafa con cuello alto y una cabeza de elefante por pico, de porcelana azul y blanca tasada en seis reales.*
- *Tres caracoles de mar los dos pequeños y otro mayor, tasados en tres reales.*

## DOCUMENT 21

AGP, Sección Administración General, Leg. 765, Expediente 34. 1603.<sup>8</sup>

### Translation

**Inventory of the treasury that contains the accounts and data of Hernando de Espejo, treasurer of the objects of King Philip III of the objects for his service as a result of the auction of King Philip II and Queen Anne of Austria.**

Infanta Doña 'Ysavel', or Infanta Isabella Clara Eugenia of Spain (1566–1633), the daughter of Philip II of Spain and his third wife Elizabeth of Valois, inherited most of the porcelain in this inventory. On 18 April 1599, Isabella married her cousin, Archduke Albert of Austria, the younger brother of her former fiancé Rudolf II. They ruled the Spanish Netherlands together from 1601, and after Albert's death Isabella became the Governor of the Netherlands on behalf of the King of Spain. The reign of Albert and Isabella is considered part of the Golden Age of the Netherlands.

As we can see from the inventory, a good number of the objects were inherited by Isabella, and possibly taken to the Netherlands. King Philip III and Queen Margaret of Austria inherited some of the pieces in 1617 (Document 25); others were later sold to third parties in an auction that took place

---

<sup>8</sup> Almudena Pérez de Tudela and Annemarie Jordan Gschwend, 'Luxury Goods for Royal Collectors: Exotica, Princely Gifts and Rare Animals Exchanged Between the Iberian Courts and Central Europe in the Renaissance (1560–1612)', in *Exotica. Portugals Entdeckungen im Spiegel fürstlicher Kunst- und Wunderkammern der Renaissance. Die Beiträge des am 19. und 20. Mai 2000 vom Kunsthistorischen Museum Wien veranstalteten Symposiums*, edited by Helmut Trnek and Sabine Haag. *Jahrbuch des Kunsthistorischen Museums Wien*, vol. 3, Mainz, 2001, pp. 1–127. Appendix B, Document 9. The complete inventory has been transcribed but not translated.

after this document was compiled, between 1608 and 1609.

They are comparing three documents: the list of the goods of King Philip II, details of his estate sale, and what was left for Philip III. Of the 27 ewers in Philip II's possession and which are listed in the inventory drawn up after his death, Hernando de Espejo only took possession of 22 when he became royal treasurer on the death of Antonio Voto (Philip II's treasurer), which were intended to be sold in the auction (1608–9). The five missing ewers were sent to Isabel Clara Eugenia in Flanders by her brother Philip III as part of a group of 300 porcelain pieces that were either willed to her by Philip II or gifts from her brother who was aware of her interest in the exotic. Philip III issued a royal decree in Valladolid on 29 March 1603 to make Voto relinquish these five ewers. This was to serve as a receipt for the Voto family. Voto's heirs had to show the warrant (similar to a receipt) to those drawing up this inventory to prove that they did not have to surrender these ewers.]

[Fol. 59] 833<sup>9</sup>

#### Porcelain goods

There is an entry on page 833 of the said or mentioned inventory [the post-mortem inventory of Philip II] for 27 porcelain ewers with handles, spouts and lids of various kinds, appraised at (or listed at) 9 reales each. Only 22 of these came into the possession of Hernando Despexo. There is an entry for 8262 *maravedies* in section 346 of the State sale document. It seems that the five remaining wash-basins were sent to Infanta Isabella as part of a group of 300 porcelain objects that were included in the the Royal decree issued in Valladolid on 19 March 1603. Despite this, the verdict here goes against the aforementioned claimants until such a time as they can prove their claims.

[In the left margin] 833 to the mentioned heirs.

[In another script] Received in the account by Antonio Voto, the goods in the King's Royal order.

On page 834 of the mentioned inventory a group of two hundred and sixty-four porcelain bowls (*escudillas*), some of which are gilded and others coloured of which Hernando de Espejo is not in charge, but only of two hundred and thirty-six ... and the other 28 were sent to Señora Infanta Doña Ysavel as stated in the order of His Majesty on the 29th of March 1603.

[In the left margin] 834 to the mentioned heirs.

On page 835 of the mentioned inventory a group of eleven small porcelain bowls (*albornia*) appraised at one *ducado* each that were not received by Hernando de Espejo, and a note in the margin states that they were sent to Señora Infanta Doña Ysavel as part of a group of 300 porcelains at the order of His Majesty Valladolid, 29 March 603 [1603].

[In the left margin] 835 to the mentioned heirs

[Fol. 59]

On page 835 a group of 912 porcelain plates, some of which are gilded and coloured, appraised at three *reales* each, of which Hernando de Espejo is not in charge, but of 879 [plates] taken for the clearance sale, and of the others, 30 from the group of 300 were sent to Señora Infanta Doña Ysavel ... on the order of His Majesty of 9 March 1603.

[In the left margin] The heirs received in the account of Antonio Voto as per the order of 29 March

---

<sup>9</sup> These numerals were included by the scribe who was referring to the folio numbers in the inventory of the objects in King Philip II's will (previous Document 20, AGP, Sección Registros, Testament of King Philip II, 1602).

1603.

For the same reason as the above entry, two porcelain salts of entry four, appraised at four *reales* each.

On page 836 four porcelains from the group of twelve, appraised in twelve *reales* each, sent to Señora Infanta by the above order.

[In the left margin] To the heirs

[Fol. 61]

On page 838 of the mentioned inventory an entry of twenty-three small porcelain plates appraised at two *reales* each, ten of which have not been placed in the care of Hernando Despexo who is in charge of only thirteen from the clearance sale of page 351 ... and of the rest, ten small plates were removed from the list or register ... appraised at six hundred and eighty *maravedies*.

On page 840 an entry of fifteen clay containers [*bucaros*, see Glossary] appraised at one quarter [of a *real*] each, eight of which are in the care of Hernando de Espejo, the other seven, removed from the care of the heirs, are appraised at sixty-eight [deleted] *maravedies*.

[In the left margin] Against the mentioned heirs.

[In another script] 45[?] ceramics were withdrawn [from the list] and 2,280 *maravedies* were placed in the care of Antonio Voto's heirs.

On page 841 an entry of nineteen large blue-and-white porcelain jars with their lids, appraised at twenty *reales* each, of which Hernando de Espejo is not in charge. Nine of them were sold in the clearance sale on page 352 of the entry [for] 6,120 *maravedies* and the other six are in the care of Hernando de Espejo ... the other four were sent to Señora Infanta Doña Ysavel.

From the entry of six porcelain jugs appraised at four *reales*, five are in the care of Hernando de Espejo because one was sent to the Señora Infanta Doña Ysavel.

[In the left margin] To the heirs

[Fol. 61v]

On page 842 of the inventory a group of twelve ewers (*aguamaniles*) appraised at eight *reales* each, of which four are in the care of Hernando de Espejo because eight were sent to Señora Infanta Doña Ysavel...

[In the left margin] 842 To the mentioned heirs

Idem entry of twenty-two porcelain jugs appraised at eight *reales* each, two of which are not in the care of Hernando de Espejo, and which were inherited by Señora Infanta Doña Ysavel.

On page 844 of the mentioned inventory of a group of six hundred and seventy porcelain bowls appraised at four *reales* each, of which five hundred and sixty are in the care of Hernando de Espejo and the remaining one hundred were sent Señora Infanta Doña Ysavel in the lot of 300 pieces.

[In the left margin] 844 To the mentioned heirs

Hernando de Espejo is not in charge of another nineteen porcelains appraised at four *reales* each, with a total value of two thousand five hundred eighty-four *maravedies*.

[In the left margin] 844 To the mentioned heirs

Of a group of twenty-five bowls (*abahaderas*), two were taken by Señora Infanta for eight *reales* each, adding up to 544 *maravedies*.

[In the left margin] To the mentioned heirs

[Fol. 62]

On page 849 of the mentioned inventory there is a porcelain elephant appraised at twelve *reales* that is not in the care of Hernando de Espejo and was apparently inherited by Señora Infanta Doña Ysavel and there is a warrant of the twenty-ninth of March 1603 and the amount is taken out.

[In the left margin] To the mentioned heirs 849

Seven of the fourteen salts [in Philip II's inventory] were inherited by Señora Infanta Doña Ysavel from the previous entry for four *reales* each, totalling nine hundred and fifty-two *maravedies*.

[In the left margin] To the mentioned heirs

A small porcelain plate and two small round salts that are not in the care of the mentioned Hernando Despexo that were apparently were sent to Señora Infanta Doña Ysavel order of 29 March 603 [1603] at three *reales* each, totalling three hundred and six *maravedies*.

From an entry of five small plates, three of which were sent to Señora Infanta Doña Ysavel by His Majesty's order of 29 March 603 [1603], at three *reales* each, totalling three hundred and six *maravedies*.

[In the left margin] To the mentioned heirs

From an entry of five porcelain sauceboats, appraised at four *reales* each, two were taken to Señora Infanta Doña Ysavel by His Majesty's order of 29 March 603 [1603] that at four *reales* each add up to two hundred and seventy-two *maravedies*.

[In the left margin] To the mentioned heirs

From an entry of five porcelain sauceboats, four were sent to Señora Infanta Doña Ysavel as stated in His Majesty's order of 29 March 603 [1603] that at four *reales* each add up to five hundred and forty-four *maravedies*.

[In the left margin] To the mentioned heirs

On page 846 of the mentioned inventory there is an entry of an oval jar with a handle and a lid appraised at eight *reales* that was sent to Señora Infanta Doña Ysavel. [This object] was not in the care of Hernando de Espejo, as stated in His Majesty's order of 29 March 603 [1603].

[In the left margin] To the mentioned heirs 846

Two jars made of black Chinese clay appraised at four *reales* each, not in the care of Hernando de Espejo, but the inventory does not contain any reference as to whom they were given.

[In the left margin] To the mentioned heirs

[In another script] Given broken to Hernando de Espejo.

On page 847 in the mentioned inventory there is an entry of three ewers appraised at ten *reales* each that are not in the care of Hernando de Espejo and were sent Señora Infanta Doña Ysavel, as stated in His Majesty's order of 29 March 603 [1603].

[In the left margin] To the mentioned heirs 847

Idem a jug with spout appraised at ten *reales* that was not in the care of Hernando de Espejo and was inherited by the Señora Infanta as per the mentioned order.

[In the left margin] To the mentioned heirs

Idem another ten small blue-and-white plates appraised at one and a half *real*; eight of them were

sent to the Señora Infanta Doña as stated in His Majesty's order of 29 March 603 [1603].

[In the left margin] To the mentioned heirs

Idem in the entry of seven small deep plates appraised at four *reales* each, it seems that three of them were sent to the Señora Infanta, as per the mentioned order.

[In the left margin] To the mentioned heirs

On page 848 of the mentioned inventory there is an entry of two small sauceboats appraised at four *reales* each that are not in the care of Hernando de Espejo and were sent to Señora Infanta Doña Ysavel, as per the order of 29 March 603 [1603].

[In the left margin] To the heirs of Antonio Voto 848

[Fol. 62]

[In the left margin] The mentioned Hernando de Espejo, of the expenses incurred by various individuals. 848.

On page 848 of the mentioned inventory there is an entry of two porcelain goblets (*baso*) that are not in the care of the mentioned Hernando de Espejo; it seems they were sent to Señora Infanta Doña Ysavel as per His Majesty's order of 29 March 603 [1603].

[In the left margin] To the heirs of Antonio Voto 848

[In another script] Received according to the mentioned decree of 29 March 603 [1603]:

Two porcelain sauceboats, one shaped as a lettuce and the other like an aubergine, with no valuation that were not recieved by Hernando de Espejo, so the heirs must find them.

Idem seventy-five containers [*bucaros*, see Glossary] of different shapes appraised at five *reales* per dozen that add up to one thousand and seventy-two *maravedies*; these are not in the care of Hernando de Espejo...

Idem another twenty-six toys (*brinquinos*) of the mentioned ceramic, appraised at three *reales* per dozen.

[In the left margin] To the mentioned heirs

[In another script] 96 ceramics from Badajoz [Extremadura] and 62 toys (*brincos*) from Portugal that were missing ... at 2,280[?] *maravedies* that were placed in the care of the heirs of Antonio Voto.

[In the left margin] To the mentioned heirs

Idem another sixteen extraordinary ceramic containers [*bucaros*, see Glossary] appraised at one *real* each.

Idem two white pots (*pucheros*) of the mentioned ceramic, appraised at half a *real* each.

[In the left margin] To the mentioned heirs

On page 850 of the mentioned inventory there is an entry of seven large glass objects, appraised at two *reales* each, that are not in the care of Hernando de Espejo; only three were received by His Majesty sheet no. 121[?] and the four remaining are for the heirs and are appraised at four hundred and eight *maravedies*.

[In the left margin] To the mentioned heirs 850

[In another script] The mentioned Antonio Voto gave many glass objects.

Idem another four bowls (*escudillas*), of entry six, appraised at two *reales*, that were sent to Señora Infanta Doña Ysavel as per His Majesty's order of 29 March 603 [1603].

Idem a porcelain ewer (*aguamani*), appraised at ten *reales*, which was sent to Señora Infanta Doña Ysavel as per the above order.

[Fol. 62v]

Idem nine small porcelain plates, appraised at three *reales* each, that were sent to Señora Infanta Doña Ysavel, as per the order of 29 March 603 [1603].

## Transcription

*Inventario de guardajoyas que contien las cuentas de cargo y data de Hernando de Espejo, guardajoyas del monarca Felipe III de lo tomado para su servicio como resultado de la almoneda de sus bienes libres del rey Felipe II y de la reina Ana de Austria.*

### *Genero de Porcelanas*

[Fol. 59] 833. Fol. 58v:

#### *Genero de porçelanas*

*A foxas 833 del dicho ynventario esta una partida de veinte y siete aguamaniles de porcelana Con assas Picos y tapadores de diferentes suertes tassadas a nueve reales Cada una de las quales no se carga el dicho hernando despexo sino tan solamente de veinte y dos en el Genero de la almoneda a pliegos 346 en partida de 8.262 maravedies y de las Cinco aguamaniles restantes pareçe que se ymbiaron a la señora ynfanta Doña Ysavel en partida de Tresçientas porzelanas y que ay Cedula de su Magestad fecha en Valladolid a 29 de março de 603 sin embargo de lo qual se saca aqui Resulta Contra los dichos herederos hasta que la muestren.*

[En el margen izquierdo] 833 a los dichos herederos.

[En otra letra] reçibidas en quenta la dicho Antonio Voto por la çedula que diçe la partida

*A foxas 834 del dicho ynventario esta una partida de dosçientas y sessenta y quatro escudillas de porçelana Parte dellas doradas y de Colores de las quales no se carga el dicho hernando de espexo sino tan solamente de dosçientas y treinta y seis en el Genero de lo reçivido de la almoneda a pliegos 347 en partida de 32.096 y las 28 restantes se ymbiaron a la señora Ynfanta Doña ysavel de que ay çedula de su Magestad de 29 de março de 603 sin embargo de lo qual se sacan por resulta Contra los dichos herederos has que muestren la dicha Çedula.*

[En el margen izquierdo] 834 a los dichos herederos

*Idem a foxas 835 del dicho ynventario esta una partida de onte albornia de porçelana pequeñas tassadas a ducado cada una las quales no Reçivio el dicho hernando de espexo y a la margen de la partida esta una glossa en que dize que se ymbiaron a la señora ynfanta Doña ysavel en partida de 300 de que ay Cedula de su Magestad de 29 de março de 603sin embargo se saca Cargo aqui contra los herederos hasta que muestren la dicha Cedula.*

[En el margen izquierdo] 835 a los dichos herederos

[Fol. 59]

*Idem a foxas 835 esta una partida de 912 platos de porçelana parte dellos dorados y de Colores Tassados a tres Reales cada uno de los quales no se carga el dicho Hernando despexo sino de 879 en el genero de lo Recibido? para la Almoneda a pliego 348 en partida de 96.492 y de los 30 restantes pareçe por una glosa que se ymbiara a la señora ynfanta Doña ysavel en partida de 300 de que ay Cedula de su magestad de 9 de março de 1603 sin embargo sera contra que Por Resulta contra los dichos Herederos y por su haber 3.060 maravedies.*

[En el margen izquierdo]

*A los herederos Reçibidos en quenta antonio voto con la çedula de 29 de março de 1603.*

*Idem por la mesma Raçon de la partida de arriba dos saleros de porçelana por partida de quatro Tasados a quatro Reales cada uno.*

*Idem a foxas 836 quatro Porçelanas en Partida de doze tassadas a ocho Reales Cada una ymbiadas a la señora Infanta por la orden de arriba.*

[En el margen izquierdo] *A los herederos*

[Fol. 61]

*A foxas 838 del dicho ynventario esta una partida de veynte y tres platoncillos de porzelana tassados a dos Reales Cada uno de las quales no se carga el dicho hernando despexo mas de tan solamente de Treze en el Genero de la almoneda a foxa 351 en partida de quatroçientos y quarenta y dos maravedies y de los diez platillos restantes se saca cargo aqui Contra los dichos herederos y por su valor seisçientos y ochenta maravedies.*

[Margen izquierdo] *El dicho hernando despexo los dichos Cargos que resultan contra diferentes personas 838*

[En el margen izquierdo] *Contra los herederos de Antonio Voto.*

[En otra letra] *por çedula de su magestad de 29 de março de 1603 se mandaron reçibir 300 pieças de porçelanas sin declarar que suerte y con ellas se reçibieron en quenta entran esta partida y las dos hultimas de esta plana 40.*

*Idem a foxas 840 en una partida de quinze bucaros de barro Tassados a quartillo Cada uno de los quales no se carga el dicho hernando despexo mas de tan solamente los ocho y de los siete restantes se saca Cargo aqui Contra los herederos y por su Valor sessenta y ocho [tachado] maravedies.*

[En el margen izquierdo] *Contra los dichos herederos*

[En otra letra] *sacaronse por alcançe 45? varros y se cobraron de los herederos de antonio*

*Voto 2.280 maravedies.*

*Idem a foxas 841 esta una partida de diez y nueve ollas grandes de porzelana azul y blancas Con sus tapadores Tassadas veinte reales Cada una de las quales no se carga el dicho hernando despexo sino de Tan solamente de las quinze las nueve dellas Vendidas en el Genero de la almoneda a pliegos 352 en partida de 6.120? maravedies y las seis restantes se Carga el dicho hernando despexo en lo Reçivido para su Magestad a pliegos 120 en partida de 4.080 maravedies y de las quatro Restantes parece que se embiaron a la señora ynfanta Doña ysavel.*

*de que ay Cedula de su Magestad de 29 de março de 603 sin embargo de lo qual se saca a que resulta Contra los dichos herederos y por su Valor dos mill y seteçientos y veinte maravedies.*

[En el margen izquierdo] *a los dichos herederos Reçibido en quenta como lo diçe la primera glosa de esta plana.*

*Idem en partida de seis Jarros de porçelana tassados a quatro Reales cada uno de los quales no se carga el dicho hernando despexo sino de çinco porque el uno se ymbio a la señora ynfanta Doña ysavel por la Raçon arriva Contenida y por el çiento y treinta y seis maravedies.*

[En el margen izquierdo] *a los dichos herederos*

[Fol. 61v]

*Idem a foxas 842 del dicho ynventario esta una partida de doze aguamaniles Tassadas a ocho Reales cada una de las quales no se carga el dicho hernando despexo sino*

*de quatro porque las ocho se embiaron a la señora Ynfanta Doña Ysavel de que ay Cedula de 29 de março de seisçientos y tres sin embargo se saca Cargo contra los herederos y Por su valor dos mill y quarenta maravedies.*

[En el margen izquierdo] *842 a los dichos herederos*

*Idem Por Partida de Veinte y dos Garrafas de porzelana tassadas a ocho Reales Cada una no se Carga el dicho hernando despexo sino de Veinte y las dos se embiaron a la señora ynfanta Doña ysavel de que ay Çedula de su Magestad de 29 de março de 603 sin embargo de lo qual se saca aqui Cargo Contra los dichos herederos y por su valor quinientos y quarenta y quatro maravedies.*

*Idem a foxas 844 del dicho ynventario esta una partida de seisçientas y sessenta escudillas de porzelana tassa-*

*das a quatro Reales cada una de las quales no se carga el dicho hernando despexo sino de quinientas y sesenta en el genero de lo Vendido en el almoneda a Pliegos 354 en partida de 76.092 maravedies y las Cien escudillas restantes parece que se embiaron a la señora Ynfanta Doña ysavel en partida de 300 de que ay Çedula de su Magestad de 29 de Março de 603 que a prezio de quatro Reales Cada una monta Treze mill y de eissçientos maravedies sinembargo de lo qual se saca aqui Cargo Contralos dichos herederos.*

[En el margen izquierdo] 844 a los dichos herederos

*Idem otras diez y nueve Porzelanas tassados a quatro Reales cada una de que no se carga el dicho hernando despexo y por la misma raçon dela Partida antes desta se saca aqui Cargo contra los dichos herederos y por su valor dos mill y quinientos y quinientos (sic) y ochenta y quatro maravedies.*

[En el margen izquierdo] a los dichos herederos

*Idem en partida de Veinte y çinco aua aderas parece se llebaron a la señora Ynfanta dos de que ay la Cedula de su Magestad arriva referida que a ocho Reales cada una montan 544 maravedies.*

[En el margen izquierdo] a los dichos herederos

[Fol. 62]

*Idem a foxas 849 del dicho ynventario esta una partida de un elefante de porzelana tassado en doze reales del qual no se carga el dicho hernando despexo y parece que se Llevo a la señora ynfanta Doña ysavel de que ay Cedula de veinte y nueve de março de 603 sin embargo se saca Cargo contra los dichos herederos.*

[En el margen izquierdo] 849 a los dichos herederos

*Idem en partida de Catorze saleros de porzelana pareçe que los iete dellos se llevaron a la señora Ynfanta Doña Ysavel por la çedula de la partida de arriva que a quatro Reales cada una Montan nueveçientos y Çinquenta y dos maravedies.*

[En el margen izquierdo] a los dichos herederos

*Idem de un Platillo y dos salerillos de Porzelana redondos de los quales no se carga el dicho hernando despexo y Parece que se ymbiaron a la señora Ynfanta Doña ysavel de que ay Cedula de 29 de março de 603 que a tres Reales cada uno montan tresçientos y seis maravedies.*

*Idem en una partida Çinco platillos pequeños pareçe que los tres dellos se llevaron a la señora Ynfanta Doña ysavel Por Çedula de su magestad de 29 de março de 603 que a tres Reales cada uno montan tresçientos y seis maravedies.*

[En el margen izquierdo] a los dichos herederos

*Idem en una partida de Çinco barquillos de porzelana tassados a quatro Reales cada uno*

*Pareçe que los dos dellos se llevaron a las señora Ynfanta Doña Ysavel de que ay Çedula de su Magestad de 29 de Março de 603 que a quatro Reales cada uno Montan dosçientos y setenta y dos maravedies.*

[En el margen izquierdo] a los dichos herederos

*Idem en una partida de Çinco barquillos de porzelana Pareçe que los quatro dellos se enviaron a la señora Ynfanta Doña ysavel de que ay Cedula de su Magestad de 29 de março de 603 que a quatro Reales Cada uno Montan quinientos y quarenta y quatro maravedies.*

[En el margen izquierdo] a los dichos herederos

[Fol. ?]

*Idem a foxas 846 del dicho ynventario esta una partida de un Jarrillo aovado Con assa y tapador azul tassado en ocho Reales del qual no se carga el dicho hernando de espexo y Parece ques e ynbio a la señora Infanta Doña ysavel de que ay Çedula de su Magestad de 29 de março de 603.*

[En el margen izquierdo] 846 a los dichos herederos

*Idem Dos Jarros de barro negro de la china tassados a quatro Reales Cada uno de los*

*quales no se carga el dicho Hernando despexo ni pareçe Por el ynventario Raçon ninguna a quien se entregaron por lo qual se saca cargo aqui a los dichos herederos.*

[En el margen izquierdo] a los dichos herederos

[En otra letra] entregose a hernando espejo quebrado

*Idem a foxas 847 del dicho ynventario esta una partida de tres aguamaniles tassados a diez Reales Cada uno de los quales no se carga el dicho hernando despexo y Pareçe que se embiaron a la señora ynfanta Doña ysavel de que ay Çedula de su Magestad de 29 de março de de (sic) 603 sin embargo de lo qual se saca aqui resulta Contra los dichos herederos.*

[En el margen izquierdo] 847 a los dichos herederos

[En otra letra] reçibido en quenta con la çedula que diçe la partida.

*Idem una Garrafa Con pico ancho tassada En diez Reales de la qual no se carga el dicho Hernando despexo y Pareçe que se llevo a la señora Ynfanta por la Çedula arriva referida.*

[En el margen izquierdo] a los dichos herederos

*Idem otras diez salvillas Pequeñas azules Y blancas tassadas a Real y medio Cada una*

*que las ocho dellas Pareçe se embiaron a la señora Ynfanta Doña ysavel de que ay çedula de su magestad de Veinte y nueve de março de 603.*

[En el margen izquierdo] a los dichos herederos

*Idem en partida de siete platillos hondos tassados a quatro Reales Cada uno Pareçe que se embiaron los tres dellos a la señora ynfanta en Virtud de la Cedula de arriva.*

[En el margen izquierdo] a los dichos herederos

*A foxas 848 del dicho ynventario esta una partida de dos barquillos de Porzelana una tassados a quatro Reales cada uno de los quales no se carga el dicho hernando despexo y Pareçe que se ymbiaron a la señora Ynfanta Doña ysavel de que ay Cedula de 29 de marzo de 603.*

[En el margen izquierdo] a los herederos de antonio voto 848 a los dichos herederos

[Fol. 62]

[En el margen izquierdo] El dicho hernando despexo los dichos cargos que resultan contra diferentes personas 848.

*Idem a foxas 848 del dicho ynventario esta una partida de dos basos? de porzelana tassados a quatro Reales cada uno de los quales no se carga el dicho hernando despexo y Pareze que se embiaron a la señora ynfanta Doña ysavel de que ay Cedula de su magestad de 29 de Março de 603.*

[En el margen izquierdo] A los herederos de antonio Voto

[En otra letra] reçibido en quenta con la dicha çedula de 29 de março de 1603

*Idem dos Barquillos de porzelana el uno lechuguilado y el otro Como muy verengena sin tassacion Los quales no reçivio el dicho hernando despexo y los dichos herederos an de dar Paradero dellos. Idem setenta y Çinco Bucaros de diversas hechuras tassados a çinco reales la dozena que montan mill y sesenta y dos maravedies de los quales no se carga el dicho hernando despexo de que los dichos herederos an de dar quenta dellos.*

*Idem otros veinte y seis brinquinos del dicho Barro tassados a tres reales la dozena de que an de dar quenta dellos los dichos herederos.*

[En el margen izquierdo] *a los dichos herederos*

[En otra letra] *por 96 varros de Vadajoz y 62 brincos de varros de portugal aqui faltaron*

*(a los dichos herederos) se saco alcance de 2.280? maravedies que se cobraron de los herederos de antonio voto.*

[En el margen izquierdo] *a los dichos herederos*

*Idem otros diez y seis bucaros de barro estrahordinarios Tassados a Real Cada uno de que an de dar quenta los dichos herederos.*

*Idem dos Pucheros blancos del dicho barro tassados a medio Real Cada uno de que an de dar quenta los dichos herederos.*

[En el margen izquierdo] *a los dichos herederos*

*Idem a foxas 850 del dicho ynventario esta una partida de siete piezas de bidrios grandes Tassados a dos Reales Cada uno de los quales no se carga el dicho hernando despexo sino tan solamente de tres en el genero de lorecivido para su magestad a Pliegos 121 y de los quatro restantes an de dar quenta los dichos herederos y Por su valor quatroçientos y ocho maravedies.*

[En el margen izquierdo] *850 a los dichos herederos.*

[En otra letra] *el dicho antonio voto entrego muchas pieças de bidrio mas de la de su cargo en extrahordinario.*

*Idem otras quatro escudillas en partida de seis tassadas a dos Reales que pareçe se embiaron a la señora Ynfanta Doña Ysavel de que ay Cedula de su Magestad de 29 de março de 603. Idem un aguamanil de Porzelana Tassado en diez Reales el qual pareçe se llevo a la señora Ynfanta Doña Ysavel por la cedula de arriva.*

[En el margen izquierdo] *a los dichos herederos reçibidas en quenta esta dos partidas por la cedula que diçe la partida a los dichos herederos.*

[Fol. 62v]

*Idem nueve Platillos de Porzelana tassados a tres Reales que assi mismo se embiaron a la señora Ynfanta Doña Ysavel por Cedula de 29 de março de 603.*

## DOCUMENT 22

AGS, Patronato Real, Leg. 31-28. 1603.

### Translation

#### **Inventory of Maria de Austria, Infanta of Castilla, Empress of Austria, 15 March 1603.<sup>10</sup>**

[Maria of Spain (1528–1603), also known as Archduchess Maria or Maria of Burgundy, was Holy Roman Empress, German Queen, and Queen of Hungary and Bohemia as the spouse of Maximilian II, Holy Roman Emperor. She also served as Regent of Spain for her father and her brother. She was the first daughter of Charles V and Isabella of Portugal. The following list also includes non-ceramic objects and serves as further example of the use of the word ‘porcelain’ for other materials..]

- [Fol. 191] Two porcelain bowls (*palanganas*) of white silver, engraved [with indentations or foliations], weighing five marks and three eighths.
- [Fol. 194v] A porcelain of silver that used to have a bird in the centre and is now broken,

---

<sup>10</sup> A microfilm of this inventory is in the Archivo Histórico de Protocolos (AHPM), inv. no. 2614.

carved, weighing six ounces and two eighths.

- [Fol. 197v] A small jar of porcelain clay from the Indies with handles, a ring and a gilded silver mount on top.
- [Fol. 199] A porcelain of agate, with white and yellow stripes, its rim and foot gilded silver.
- [Fol. 208] A jasper plate, broken, in the centre a ring of gold, in a box lined with black velvet.
- A small jade vase (*piedra de ijada*), green with a gold foot, with three masks and a gold rim enameled with coloured leaves, in a box of green taffeta.
- A small bowl (*escudilla*), made from yellow stone, with a gold foot enamelled in black that has been removed.
- Eighteen oval jasper stones, black.
- Eighteen stones of different colours for [treating] illnesses.
- A coconut from India, with five ivory buttons shapes as tortoises.
- [Fol. 212] A carnelian stone [cornerina-cornalina?] with a gold handle.
- [Fol. 212v] Four chestnuts from India with a cross and a gold filigree ring.
- A jar of agate stone, with a small gold chain.
- A chalice of agate stone, mounted, the foot and rim in gilded silver, at one hundred reales.

## Transcription

***Maria de Austria, Infanta de Castilla, emperatriz de Austria, quince de marzo de 1603.***

- [Fol. 191] *Dos porcelanas palanganas de plata blanca, labradas de bicos, que pesan cinco marcos y tres ochavas.*
- [Fol. 194v] *Una porcelana de plata que solia tener un pajaro grande en medio y ya esta deshecho, labrada, que pesa seis onzas y dos ochavas.*
- [Fol. 197v] *Una calderita de barro de porcelana de la India con su asa e sortija y guarnicion por lo alto de plata dorada.*
- [Fol. 199] *Una porcelana de agata, vetada de blanco y amarillo, con su brocal y pie de plata dorado.*
- [Fol. 208] *Un plato de jaspe, quebrado, en medio un cerco de oro, en una caja forrada de terciopelo negro.*
- *Una vasico de piedra de ijada, verde, con su pie de oro, con tres mascarancillos que le tienen y un brocal de oro esmaltado de hojas de colores, en una caja de tafetan verde.*
- *Una escudilleta pequeña, de piedra amarilla, con el pie de oro esmaltado de negro, que esta quitado.*
- *Dieciocho piedras de jaspe ovaladas, negras.*
- *Dieciocho piedras de diferentes colores, y de enfermedades.*
- *Un coco de la India, con cinco botoncitos de marfil a manera de tortuga.*
- [Fol. 212] *Una piedra cornerina, con una asilla de oro.*
- [Fol. 212v] *Cuatro castañas de la India con una cruz y una sortija de oro filigrana.*
- *Una jarrica de piedra de agata, con una cadenica menudica oro.*
- *Un calicito de piedra de agata guarnecida, con su pie y brocal de plata dorado en cien reales.*

## DOCUMENT 23

### AGP, Sección Administración General, Leg. 902. 1612.

[This was a huge bundle with files from different dates mostly 1612, but included are earlier papers dated in 1596.]

#### Translation

##### Inventory of Queen Margaret of Austria's jewellery and objects, 1612.

[Margaret of Austria (1584–1611) was the daughter of Archduke Charles II of Austria and Anna of Bavaria. She was Queen Consort of Spain and Portugal by her marriage to Philip III of Spain (Philip II of Portugal).]

[The inventory starts with an account of the Queen's jewellery.]

##### Bedding:

- [Fol. 152] A bedspread from India with embroidered *pita* [fibre derived from the *Agave americana* plant] thread decorations of various figures and animals with a white space that is three and a half *varas* in length and three *varas* and one *sesma* wide no. 8[?], appraised at five hundred *reales*.

##### Old carpets:

- [Fol. 169] Another carpet from India, old and worn, [measuring] five and a half *varas* long and three wide, at thirty *reales*.

##### Gold jewellery with or without stones:

- [Fol. 175] Twelve bezar stones of different sizes appraised at four hundred *reales* an ounce that weigh nine ounces and are worth one hundred twenty-two thousand and four hundred.
- Five Oriental bezar stones were given to the countess of Lemos, lady-in-waiting, in a coffer or ivory case and were appraised at the mentioned four *reales* and three eighths an ounce, adding up to fifty-nine thousand and five hundred *mrs.* [*maravedies*].

##### Cabinets mounted in silver, copper and other objects:

- [Fol. 182] A cabinet (*escritorio*) from India with eight copper-plated corners and all its drawers and keys with silver nails, appraised at five hundred *reales*.
- Another writing desk from India with eight copper sides, two locks (*aldabas cerradura*) and two braces, that is the same size and shape as the previous one, appraised at five hundred *reales*.
- A [type of] cabinet (*escritorio*) for accounts (*contador*) made of ebony, ivory and wood from the Indies with silver corners and has twenty-one drawers, appraised at one thousand *reales*.

##### Jewellery section and other objects:

- [Fol. 197] First of all, a long bezoar stone inside a gold filigree box; the stone alone weighed one ounce and the box four eighths and a half, appraised at forty *ducados*, of no. 42 in the inventory.
- A long bezoar stone inside another filigree box like that above, weighing four eighths and two eighths and a half. The box is appraised at twenty *ducados*.
- Another round bezoar stone inside a gold filigree box. The stone alone weighed seven eighths and the box less than four; appraised at forty *ducados*.
- A piece of Oriental bezoar stone larger than the previous one, weighing five eighths and a

half without a box, at two hundred and fifty-five *reales*.

- Another round bezar stone larger than the previous one, weighing one ounce and two eighths, appraised at five hundred *reales*.
- Another two long bezoar stones, one has a missing end, and a third has apparently been sawn in half; the three [stones] weigh two ounces, are Oriental and are inside a triangular carboard box covered with coloured leather, appraised at seven hundred *reales*.
- Twenty-nine small bezoar stones of different shapes and sizes, all weighing one ounce and two eighths, appraised at four hundred *reales*.
- Another large stone from the Indies [*tilla*, possibly from the Antilles] weighing ten ounces, appraised at forty ducados.
- Another large stone like the one above, in pieces, weighing six ounces, appraised at twenty-four ducados.

[Another page in the inventory records a 'unicorn horn' that was given by Don Jeronimo de Villafuerte.]

In the care of the mentioned Hernando de Rojas, the gilded silver that was given to Doña Beatriz Guerra and also the silver in inventory no. 94.

- [Fol. 43] A porcelain with two handles and a foot of gilded silver inside a box, appraised at twelve ducados, the porcelain was broken and the mounts weighed thirty-five *reales* in the final valuation.
- Another two smaller porcelains with handles and a foot of gilded silver, appraised at twelve ducados.
- Another porcelain with handles and a foot of gilded silver, and the mounts of another one that broke, inside a small chest, appraised at forty *reales*. Was re-appraised at thirty-two *reales*.

In the care of the mentioned Hernando de Rojas, the cabinets given by Doña Beatriz Guerra.

- [Fol. 99v] Another cabinet from India with eight copper-plated sides, all the drawers and keys with silver nails, appraised at two hundred *reales*. Furniture specialist (*samblador*) Gregorio Navarro appraised it at five hundred *reales* in Madrid on the twenty-ninth of May [in the year] one thousand six hundred and twelve.
- [Fol. 100] Another cabinet from India with eight copper sides, two locks and two braces, with a green velvet cover on a gold ground with *alamanes* [?] and *franxas* [?] covered with red velvet and appraised with such a cover at two hundred *reales*. Fans, Portuguese linen, different coloured silks and three linen ribbons were found in the drawers of the writing desk. It was appraised, with the cover, at five hundred *reales* on the said day.

In the care of Hernando de Rojas, the porcelains, crystals and aquamarines. [The entire section is included although only a few ceramic and porcelain objects are described.]

- [Fol. 106] First of all, in the care of Hernando de Rojas, five small porcelains that are inside a box (*pinto*?), which is of no value [the box], and [the porcelains] were appraised at ten *reales*.
- Different crystal objects related to aquamarines inside a box, appraised at twelve *reales*.
- Some broken aquamarine crystals inside a round wooden beech box that have no value.
- A jar of *terra sigilata* clay that has a broken handle that is inside a wooden white box, and is appraised at eight *reales*.
- A wooden box with aquamarine points on the inside, appraised at twenty-four *reales*.
- One hundred and twenty small containers [*bucaros*] of different shapes that were found in

a chest from Portugal studded with black leather and lined with taffeta (*paxico?*), with gilded lock, key and *clavazón* [clouage, possibly the metal fittings of a chest], appraised at three *ducados*, and which is included in the cabinets section. The *bucaros* were appraised at eight *maravedies*, adding up to a total amount of nine hundred and sixty *maravedies*.

- A chain of black crystal that was found in the drawer of an ebony cabinet with eight corners, appraised at four *reales*.
- Some tips [*puntas?*], a chain and buttons of jet that were found in a writing desk, appraised at six *reales*.
- Three chains that are called *argenteria*, two of them consisting of two strands each, the other one appraised at twenty-one *reales*.
- A paper with tips of jet and other things, appraised at four *reales*.
- A green agate bowl (*escudilla*), appraised at ten *ducados*. Reappraised at fifty *reales*.
- An octagonal mortar in white alabaster, appraised at twelve *reales*.
- A jar of gilded cork, appraised at twelve *reales*.
- Two blue aquamarine chains, appraised at twelve *reales*.
- A jar from India with a gold and black laquered spout and a bronze mount that connects the body and spout. Appraised at ten *ducados*. Reappraised at eight *ducados*.
- Another aquamarine jar, broken, with a gilded bronze handle and mounts with six silver *encontrados* [a Brazilian word meaning mythical figures] in the handles, inside a box, appraised at eighty-eight *reales*.
- An aquamarine fish shaped as a serpent mounted with gilded bronze with two claws as feet, inside a box, appraised at three hundred and thirty *reales*.
- [Fol. 107] A container with two copper jars inside, appraised at six *ducados*.
- An iron-gilded ship as a small toy (*brinco*), with a small trophy inside, appraised at eight *reales*.
- A steel toy (*brinco*) scimitar of no value.
- A paper with flaws that was found inside an ivory chest and is of no value.
- [Fol. 107v] Two green jasper balls slightly larger than a first with gilded bronze feet, appraised at ten *ducados*.
- Some aquamarine buttons (*botones*), some blue, some green that were given by Doña Maria, 25 being appraised at twelve *reales*.
- Two aquamarine chains, appraised at twelve *reales*.
- More aquamarine and green-paste chains (*cadena*s) that are in the care of Hernando de Rojas, appraised at twenty-four *reales*.
- Nineteen green-paste busts of emperors mounted with gilded bronze, one broken and another damaged, and seven gilded bronze crowns inside a box that were given by the Marquis de la Laguna on the twelfth of November 1611. Appraised at three hundred and thirty *reales* each.
- Another aquamarine fish shaped as a serpent mounted with gilded bronze with two claws as feet, inside a box, appraised at three hundred and thirty *reales*, which is the same as the one given by Doña Beatriz Guerra that has been inventoried and placed in the care of Hernando de Espejo.

- Four aquamarine pyramids mounted in gilded bronze with a square foot the size of two thirds [of a *vara*], appraised at twelve *ducados*.
- Twenty-four pyramids mounted with gilded bronze, slightly smaller than the previous one but with the same feet as mentioned by Francisco Beltran de Echevarri, treasurer (*guardajoyas*) of His Highness, and which were received by Hernando de Espejo, appraised at twelve *ducados* each.
- A blue crystal chain with silver sheets that was found in a drawer of an open cabinet lined with red velvet that was given by Beatriz Guerra and is [recorded] in the Silver section on page 11 and appraised at six *reales*.
- Two small boxes for jars covered with black velvet and red cloth, one of them contains two crystal jars with tin rim and screw thread [for the lid] and straps, appraised at twenty-four *reales*.
- Nine jasper tiles of different colours, appraised at two *reales* each = it seems they are made of plaster and are appraised at one *real* each.
- A jasper stone for *ara* [?] of different colours, a third [of a *vara*] in length, appraised at sixty-six *reales* – it appears to be made of plaster and was instead appraised at twelve *reales*.
- An ivory bowl (*bernegal*), appraised at two *ducados*.
- Twenty-four buffalo bone (*bufano*) and mother-of-pearl points; each pair appraised at two *reales*; reappraised at one *real* per pair.
- Another ten pairs of points of the same [material], of various shapes, each pair appraised at the stated amount.
- Twenty buffalo bone and mother-of-pearl roses with the mentioned points, appraised at twelve *reales*.
- A black leather spoon, appraised at two *reales*
- Two natural rocky amethyst pebbles, appraised at thirty *reales*.
- An wooden oratory of the Nativity gilded and decorated with many figures and angels with false stones and other crystal objects that is one *vara* in height and six thumbs (*dedos*) wide, appraised at four hundred and forty *reales*.

[What follows is transcribed from a completely different page of the bundle (the bundle had around 600 pages), which was dated 1596 and related to goods belonging to Isabella Clara Eugenia. Not numbered]

Account of the expenses of Hernando de Rojas, keeper of the Princess' wardrobe and jewellery, in 1596. The account amounts to one thousand, nine hundred and thirty-six reales and fifteen *maravedies* of a total amount of sixty-five thousand and three *maravedies*.

- Bought one white wicker basket to carry some porcelains, appraised at one and a half *reales*.
- Bought six porcelain bowls (*escudillas*) and six small plates of the same material for His Highness that cost fifty-five *reales*.
- Two *reales* [to pay] the King's muleteer for one day to transport these porcelains.
- One pound of fibre to wrap these porcelains, two *reales*.

[On another page of the same bundle, not numbered]

Treasury 1580 to 1589' in accounts of Xpobal [Cristóbal] de Oviedo, treasurer and keeper of the Princess' wardrobe. Expenses incurred in my trade.

- Paid on the twentieth of May nine *reales* for two porcelains for bloodletting.

[On another page of the same bundle, not numbered]

Juan Cornelio, of the King's Royal Chamberlain, was in charge of:

- Hernando de Espejo
  - Two porcelain bowls (*escudillas*) from the Indies for the service of His Majesty, inside a wooden box covered in black leather. In Madrid on the 17th of January 1612. Signed Juan Cornelio.

[On another page, not numbered]

In the care of Francisco de Colmenares, His Majesty's head of sauces (*salsier*), the silver and other things for the service of His Majesty.

[Everything is silver except]

- Two porcelains with feet and silver mounts to serve His Majesty's *consommé*.
- Three porcelains with feet and silver mounts to serve *consommé* at His Majesty's table.
- Another two porcelains with feet and silver mounts to serve His Majesty's *consommé*, in a box covered in black leather and lined in red *frisa* [a type of cloth] with a strap and a button to secure it.
- Two large porcelains to serve His Majesty's soup on the fish days. One larger than the other one, with a border around the spout.

[The same page of the previous entry also includes the following]

- [Fol. 2v] Hernando de Espejo, His Majesty's treasurer:
  - Eight bags, five medium-sized ones for plates, two smaller ones for small plates and a larger bag for large plates, all of them in tanned skin (*baqueta*) lined with scarlet woollen cloth (*frisa*) with straps and buckles to wrap secure them, which were made by Pedro Diez de Cabrera.
- Hernando de Espejo:
  - Six wooden boxes, the interiors and exteriors lined with a scarlet woollen cloth [*frisa*, a type of cloth], with black leather straps to secure them
  - Four of them [the boxes] contain the bowls in which His Majesty's *consommé* is served, and two jugs of the same size with undulating borders in which His Majesty's vinegar is served.
- [Fol. 3] Francisco de Colmenares, the King's head of sauces (*salsier*), received from Hernando de Espejo, his treasurer, two porcelains from India shaped as two bowls (*caçuelas*), one fourth of [a *vara* in] diameter that are used to serve His Majesty's soup on the fish days. They were given to me as replacements for other broken ones that were in the service of His Majesty, and was signed in Madrid on the sixth of December 1610.
- On the 5th of March of the year 1612, Hernando de Espejo:
  - Three porcelains from India shaped as the usual bowls (*escudilla*) that were given to me to serve His Majesty's *consommé*; it is signed by = Francisco de Colmenares.
- On the 20th of November in Madrid, Hernando de Espejo received a large porcelain bowl (*albornia*) from India to serve His Majesty a Flemish soup.
  - Hernando de Espejo two porcelain bowls (*escudillas*) from India.

- Hernando de Espejo six porcelain bowls (*escudillas*) from India; four are small and two large, to serve. 18 July 1618.
- Hernando de Espejo eight porcelains six small bowls (*escudillas*) and two larger ones, signed on 15 April 1619.

## Transcription

### *Inventario de las joyas y objetos de la reina Doña Margarita de Austria, 1612.*

[Comienza el inventario con una enumeración de las joyas de la reina.]

*Después de las camas y cobertores y colchas donde encontramos:*

- [Fol. 152] *Una colcha de la India labrada de hilo de pita de dibersas figuras y animales con un huelco blanco deylo alrededor que tiene de largo tres varas y media y de ancho tres varas y sesma que tiene no. 8 tassada en quinientos reales = retassada en quanta o cientos reales.*

*Sección de las alfombras viejas:*

- [Fol. 169] *Otra alfombra de la India rota y bieja que tiene de largo cinco varas y media y tres de ancho a treinta reales.*

*Sección de las joyas de oro con piedras y sin ellas:*

- [Fol. 175] *Doce piezas bezares orientales de diferentes tamaños tassadas a cuatrocientos reales la onza y pessan nueve onzas que montan ciento y veinte y dos mill y quatrocientos mas.*
- *Cinco piedras bezares orientales que entrego a la señora condessa de Lemos camarera mayor en un cofrezillo o arquilla de marfil las cuales se tasaron a los dichos quatrocientos reales la onza y pessaron quatro onzas y tres ochavas que a quatrocientos reales la onza montan cinquenta y nueve mil y quinientos mrs.*

*Sección escriptorios guarnecidos de plata y cobre y otras cosas:*

- [Fol. 182] *Un escriptorio de la india con ocho cantoneras plateadas de cobre y todos sus cajones y llaves con sus clavos de plata tassado en quinientos rreales.*
- *Otro scriptorio de la india con ocho canto neras de cobre y dos aldavas cerradura y dos tirantes que es de la hechura y tamaño que el antes deste tassado en quinientos reales.*
- *Un scriptorio contador de evano y marfil y madera de las indias con cantoneras de plata y tiene veintiun cajones tasado en mill rrelaes.*

*En otra sección de las joyas y otras cosas:*

- [Fol. 197] *Primeramente una piedra vezar oriental larga metida en una caxa de oro de filigrana enrrexada que la piedra que la piedra sola pesso una onza y la caxa quatro ochavas y media tassada en cuarenta ducados y 42 del ynventario.*
- *Una piedra vezar oriental larga metida en otra caxita pero de filigrana como la de antes desta que pesso la piedra quatro ochavas. Largas y dos ochavas y media. La caxita tassada como esta en veinte ducados.*
- *Otra piedra vezar redonda metida en una caxita de oro de filigrana que pesso la piedra sola siete ochavas y la caja quatro escassas tassada en cuarenta ducados.*
- *Una pieza vezar oriental redonda mayor que la de antes desta que pesso cinco ochavasy media sin caja tassada en doscientos y cincuenta y cinco reales.*
- *Otra piedra vezar redonda oriental mayor que la antes desta que pesso una onza y dos ochavas tassada en quinientos reales.*
- *Otras dos piedras vezares largas que a la una le falta una punta y otra media que parece averse aser-*

*rado que todas tres pessaron dos onzas y son orientales y metidas en una caxuela triangulada de carton cubierta de cuero de colores tassadas en setecientos reales.*

- *Veintinueve piedras pequeñas bezares orientales de diferentes maneras y tamaños que todas pssaron una onza y dos ochavas tassadas todas en cuatrocientos reales.*
- *Otra piedra grande de las indias de la tilla [probablemente procede de las Antillas] que que pesso diez onzas tassada em cuarenta ducados.*
- *Otra piedra grande como la dicha hecha pedaços que pesso seis onzas tassada en veinte y quatro ducados.*

*En otro folio se hace entrega por Don Jeronimo de Villafuerte de un cuerno 'que dicen es de unicornio'.*

*El dicho Hernando de Rojas cargo plata dorada que resulta de las cossas que entrego Doña Beatriz Guerra de que no avía cargo y anssi mismo de la plata del cargo que se alló en el ofiro. fro 94 del ynventario.*

- *[Fol. 43] Una porçelana con dos assas y pie de plata dorada metida en su caxa tassada en doce ducados, la porcelana se quebro y la guarnicion que quedo pesso treinta y cinco rales en que se tasso*
- *Otras dos porçelanas mas pequeñas con assas y pies de plata dorada tassadas en doce ducados.*
- *Otra porcelana con sus asas y pies de plata dorada y la guarnicion de otra que se quebro metida en una arquilla tassada en cuarenta reales=retasose en treinta y dos reales.*

*El dicho Hernando de Rojas cargo De los scriptorios que resultan de las cossas que entrego Doña Beatriz Guerra.*

- *[Fol. 99v] Otro escriptorio de la India con ocho cantoneras plateadas de cobre y todos sus caxones y llaves con sus clavos de plata tassado en doscientos reales.*
- *Digo que lo tasso Gregorio Navarro samblador en quinientos reales en Madrid a veinte y nueve de mayo de mil y seiscientos doce.*
- *[Fol. 100] Otro scriptorio de la india con ocho cantoneras de cobre y dos aldavas cerradura y dos tirantes y una cubierta de terciopelo verde fondo en oro con sus alamanes y franxas de oro forradas en terciopelo carmesi tasado con la dicha cubierta en doscientos reales.*
- *Se advierte que en los caxones del dicho escritorio avia cantidad de abanillos ylo de Portugal y sedas de diferentes colores y tres piezas de zintas de ylo las quales dichas cossas ban cargadas en sus generos donde tocan y allí se hallan apreziadas.*
- *Digo que ha tasado con la cubierta en quinientos reales por el dicho dicho dia.*

*El dicho Hernado de Roxas cargo de las porcelanas y bidrios cossas de aguas marinas (se copia entero para ver el tipo de cosas que concurren en este apartado).*

- *[Fol. 106] Primeramente se hace cargo al dicho Hernando de Rojas de cinco porcelanas pequeñas que estan dentro de una caxa de pinto que no es de valor tassaronse en diez reales.*
- *Diversas cossas de aguas marinas de bidrio metidas en una caxa prolongada tassadas en doce reales.*
- *Otro bidrios rotos de aguas marinas metidos en otro caxa de madera de aya redonda que no es de valor.*
- *Una olla de tierra sigilada que tiene quebrada el assa metida en una caxa de madera blanca tassada en ocho reales.*
- *Una caxa de madera y dentro de ella puntas de aguas marinas tassada en veinte y quatro reales.*
- *Ciento y viente bucarillos de divs tamaños que se allaron en una arquilla de Portugal tachonada cubierta de cuero negro forrada en tafetan paxiço con cerradura y llave y clavazon dorada tassada en tres ducados que va cargada en genero scriptorios tassados. Los bucaros a ocho mrs. con otro que monta novecientos y sessenta mrs.*

- *Una cadena de bidrio negro que se allo metida en un caxon de un escritorio de evano con ocho cantoneras tassada en quatro reales.*
- *Unas puntas y una cadena y botones de azabache que se allo metido en dicho scriptorio tassado en seis reales.*
- *Tres cadenas que llaman de argenteria que las dos hazen dos bueltas cada una y la otra buelta sola tassadas en pli 21.*
- *Un papel con unas puntas de azabache y otras cosas tassado en quatro reales.*
- *Una escudilla de agata berde tassada en diez ducados= retassada en cinquenta reales.*
- *Un morterito de alabastro blanco ochavado tassado en doze reales.*
- *Un frasco de corcho dorado tassado en doze reales.*
- *Dos cadenas de aguas marinas azules tassadas en doze reales.*
- *Un jarro de la yndia con un pico laqueado de oro y negro con una guarnicion de bronce que asse el cuerpo con llxpico?=tassada en diez ducados= retassado en ocho ducados.*
- *Otro jarro de aguas marinas quebrado con sus assas y guarnicion de bronce dorado y en las assas seis encontrados de plata metido en su caxa tassada en ochenta y ocho reales.*
- *Una pescado de aguas marinas a modo de sierpe guarnecido de bronce dorado con dos garras por pie metido en su caxa tassado en trescientos y treinta reales.*
- *[Fol. 107] Una frasquera cubierta de enzerado con dos frascos de cobre dentro tassadas en seis ducados.*
- *Un navio de yerro dorado como brinco con un trofeo chiquito dentro tassado en ocho reales.*
- *Un brinco de azero que es un alfanje y rodela no es de valor.*
- *Un papel con unos gambarros que se alló metido en una arquilla de marfil que no son de valor.*
- *[Fol. 107v] Dos bolas de jaspe berdes pco mayores que un puño con sus pies de bronce doradas tassadas ambas en diez ducados.*
- *Unos botones de aguas marinas unos azules y otros berdes los quales entrego Doña Maria abarca 25 tasados en doze reales.*
- *Dos cadenas de aguas marinas azules tassadas en doze reales.*
- *Otras de Aguas marinas y pasta verde que son del cargo de dicho Hernando de Rojas a quien se cargan tassadas en veinticuatro reales.*
- *Diez y nueve medios cuerpos de emperadores de pasta verde guarnecidos de bronce dorado el uno dellos roto y quebrado y el otro quebrado un poco todos metidos en sus caxas y una caxa con siete coronas de bronce doradas que son las que entrego el marques de la laguna en doce de noviembre de 1611. Tassado cada uno a trescientos treinta reales.*
- *Otro pescado de aguas marinas a modo de sierpe guarnecido de bronce dorado con dos garras por pies en su caxa tassado en trescientos y treinta reales es compañero y como el mismo que entrego Doña Beatriz guerra que va ynventariado en este genero y por entregado a Hernando de spejo.*
- *Quatro pirámides de aguas marinas guarnecidas de bronce dorado el pie cuadrado del tamaño de dos tercias tassada cada una a doce ducados.*
- *Veinticuatro pirámides guarnecidas de bronce dorado el pie como las de arriba y un poco mas pequeñas que son las que manifesto Francisco Beltran de echevarri ayuda guardajoyas de su Alteza y los recibio Hernando de Espejo tassadas a doze ducados cada una.*

- Una cadena de bidrio azul de troços que se allo en un caxoncillo de un escritorio abierto de terciopelo carnessi con chapas de plata melada que entrego la dicha Doña Beatriz guerra el qual esta en genero plata y esta en pliego 11 de las cosas que entrego la dicha Doña Beatriz guerra tassada en seis reales.
- Dos fraseras pequeñas cubiertas de terciopelo negro forradas en bayeta colorada y dentro de cada una dos fraquillos de bidrio con sus bocas y tornillos de estaño y sus correas de que assen tassados ambos en veinte y quatro reales.
- Nueve lossillas de jaspe de diferentes colores, tassadas a dos reales cada una= pareçio que eran de yesso y se tassaron a real cada una.
- Una piedra para ara de jaspes de divs colores de una tercia de largo tassada en sesenta y seis rales pareçio ser de yesso y se tasso en doce reales.
- Un bernegal de marfil aobado tassado en dos ducados.
- Veinte y quatro pares de puntas de bufano y nacar abiertas tassadas cada par a dos reales.= retassadas a real cada par.
- Otros diez pares de puntas de los mismo de diferente hechura tassadas a cada para a lo dicho.
- Veinte rosillas de bufano y nacar para con las dichas puntas tassadas en doze reales.
- Una cuchara de cuerno negro tassada en dos reales.
- Dos guijarros peñascos naturales de nacimiento de amatistas tassadas en treinta reales.
- Un oratorio de madera del nascimeinto dorado adornado con muchas figuras y angeles y piedras falsas y otros cossillas de cristal y bidrio que tiene de alto una vara y sis dedos de ancho una vara tassado en quatroçientos y quarenta reales.

[En otro folio (s/n) del mismo legajo:]

*'Cuenta de los gastos' que yo Hernando de Rojas guardajoyas y rropa de la señora ynfanta en su oficio en servir de su alteza en los quatro meses del tercio segundo de este año de mil quinientos y nobenta y seis años monta la dicha quenta en reales mill y nobecientos y treinta y sis reales y quince mravedís que montan los dichos reales sesenta y cinco mil y tres maravedies. (1596)*

- Mas compre una cesta blanca de mimbre para llebar unas porcelanas acerca costo rreal y medio.
- Mas compre seis escudillas de porcelanas y seis platillos de lo mesmo finas para su alteza costaron cinquenta y cinco reales.
- Mas dia un acemilero del rey por llevar estas porcelainas a rrecado aceca dos reales.
- Mas una libra de estopas para enbolver estas porcelanas dos reales.

[En otro folio (s/n) del mismo legajo:]

*'Guardajoyas 1580 a 1589' en Cuenta de lo que yo xpobal [Cristóbal] de Oviedo, guardajoyas y rropa del excelentísimo y excelentísimas ynfantas gastado en cosas tocantes a mi oficio en todo el año de mil y nobenta y un [...]*

- Mas pague en veinte y [...] de mayo nueve reales que costaron dos porcelanas para sangrar.

[En otro folio (s/n) del mismo legajo:]

*Juan Cornelio, de camara del rey se hizo cargo de:*

*Hernando de Espejo:*

- Dos escudillas de porcelana de la yndia para servicio de su majestad metidas en su caxa de madera cubierta de cuero negro. En Madrid el 17 de enero. 1612. Firmado Juan Cornelio.

[En otro folio (s/n):]

*Francisco de Colmenares, salsier de su Majestad, cargo de la plata y otras cosas para servicio [del oficio de salsería] de su magestad.*

[Casi todo lo que figura son piezas de plata excepto]

- *Dos porzelanas con pies y guarniciones de plata para servir el caldo de su Magestad.*
- *Tres porzelanas con pies y guarniciones de plata para servir el caldo en la mesa de su Magestad.*
- *Mas otras dos porzelanas demas de las contenidas atrás con pies y guarniciones de plata para servir el caldo de su Magestad en su caxa de madera cubierta de cuero negro forrada en frisa colorada con una correa y boton que la ziñe.*
- *Dos porzelanas grandes para servir sopa a la mesa de su Majestad los dias de pescado. La una mayor que la otra con un borde en el vedero.*

[En el mismo folio que el anterior se describe]:

- [Fol. 2v] *Hernando de Espejo, guardajoyas de su Majestad:*
  - *Ocho bolsas las cinco medianas para platos las dos menores para platoncillos y una muy grande para platoncillos grandes y todas de baqueta forradas con frisa colorada con sus correones y evillas para zerrarse que hizo de nuevo Pedro Diez de Cabrera.*
- *Hernando de Espejo:*
  - *Seis cajas de madera de frisa colorada por dentro y por fuera con cuero negro con sus correones de que se feassen= las cuatro dellas para meter dentro escudillas porzelanas con que se sirve el caldo a su magestad y della misma hechura y las dos para meter dos garrafillas con golletes barquillos para servir a su majestad vinagre y de la mesma hechura deotras.*
- [Fol. 3] *Francisco de Colmenares salsier del Rey nuestros, que recibí del señor Hernando de Espejo su guardajoyas y Ropa dos porzelanas de la India de echura de cacuelas de una quarta de diametro buelta la falda que son para servir la sopa a su majestad los dias de pescado las quales se me entregaron en lugar de otras que yo tenia reçevidas para el serbicio de su mag. en el qual se rompieron y por verdad lo firme en Madrid seis de diciembre de 1610 años.*
- *En 5 de marzo de 1612 años Hernando de Espejo:*
  - *Tres porzelanas de la yndia escudillas ordinarias que me entrego para servir caldo a su Mag. y lo firma= Francisco de Colmenares.*
- *En 20 de noviembre en Madrid recibio Hernando de Espejo una albornia grande de porzelana de la India para servir a su Majestad una sopa flamenca.*
  - *Hernando de Espejo dos escudillas porzelanas de la yndia*
  - *Hernando de Espejo seis escudillas de porcelana de la yndia las quatro pequeñas y dos grandes para servir. 18 de julio de 1618*

- *Hernando de Espejo ocho porcelanas las seis escudillas pequeñas y dos mayores y lo firme 15 de abril de 1619.*

## DOCUMENT 24

AGP, Sección Administración General, Caja 768, Expediente 3. 1614.

### Translation

**Inventory of the paintings of the Palace of El Pardo (Real Casa de El Pardo), 1614.**

In the vault where the water is kept:

- [Fol. 11v] And another three large jars from China with wooden lids.

### Transcription

*Inventario de las pinturas de la Real Casa del Pardo, 1614.*

*En la bóveda donde se guarda el agua:*

- [Fol. 11v] *Mas tres tinajas medianas de la China con sus tapadores de madera.*

## DOCUMENT 25

AGP, Sección Administración General, Leg. 903, Treasury. 1617.

### Translation

**Hernando de Espejo is in charge of the auction of [the possessions of] His Majesty King Philip II our Lord, and our Lady, Queen Anne.**

[The following pieces are those left for the use of Philip III and Margaret of Austria after the auction of his father Philip II. Hernando de Espejo was the treasurer of Queen Margaret of Austria and later also of King Philip III. This document must be related to two other documents, the first being the inventory of the will of Philip II (Document 20),<sup>11</sup> and Document 21 which specifies the pieces inherited by Isabella Clara Eugenia and the ones included in the auction that took place between 1608 and 1609. The 'idem' numbers refer to the folio numbers of the manuscript.]

Hernando de Espejo is in charge of the porcelains, crystal containers [*bucaros*, see Glossary] and pottery that was left for the use of His Majesty, p. 346.

- (Checked against the royal inventory no. 832). Firstly, two porcelain jugs (*cantaros*), each with two handles, two spouts and lids with four figures of angels playing the flute with flowers in relief on the lid; on the handles and spouts four figures *al brutesco* [in rural style, see Glossary] that are five sesmas tall, appraised at six hundred *reales*. ... The following were received from Hernando de Espejo=D. Pacheco on 16 June 1621 (check):
- Another porcelain jug (*cantaro*), smaller than those mentioned above, with two handles shaped as two male figures in *brutesco* style [in rural style, see Glossary] with a spout and a lid with a knob, with the Royal coat of arms on the body, appraised at two hundred *reales*. [Clearly not Chinese.]

---

<sup>11</sup> Sánchez Cantón, *Inventarios Reales. Bienes Muebles que Pertenecieron a Felipe II*, Madrid, 1956–59.

- (Idem no. 833) A porcelain gourd decorated in gold, blue-and-white with a silver lid, which seems to have contained perfumed water, a silver chain attached to the lid, appraised at thirty *reales*... the mouth is broken.
- (Idem no. 839) A porcelain container used to inhale steam (*ababadera*) with a lid, with green and gold on the exterior, the interior is white, appraised at twenty *reales* ... received.

From Faenza

- (Idem no. 836) One jar (*barril*) shaped as a melon, the interior striped, the exterior completely white, appraised at six *reales*.
- Another jar (*barril*), similar to the one above, with a white and blue interior and a white exterior, appraised at six *reales*.
- (Idem no. 838) Four large bowls (*albornia*) of the same clay, completely white and made wide in the shape of a bowl (*escudilla*), appraised at two *reales* each.
- (Idem no. 838) A figure of David in different colours on a stand with a crown on the head and the head of Goliath the Giant between his feet, appraised at twelve *reales*.
- (Idem no. 841) A large blue-and-white porcelain gourd with a lid, appraised at one hundred and fifty *reales*.
- Six pots (*ollas*) of entry sixteen in the large inventory, with lids, appraised at six *ducados* each.
- Another pot, gilded and blue, of entry six, smaller than those above, appraised at six *ducados*.
- Six blue-and-white porcelain pots, smaller than the nineteen jars registered above with their lids, appraised at twenty *reales* each.
- (Idem no. 842) Thirteen porcelain ewers of entry thirty, some partly green and gilded, some blue and gilded and some, coloured, appraised at nine *reales* each.
- Three jugs of entry twenty-two of the porcelains, with long necks and lids, gilded and coloured, appraised at eight *reales* each.
- Another small alabaster jug with gilded ribbons, appraised at six *reales*.
- (Idem no. 843) Two small blue and green porcelain pots (*ollitas*) shaped as pots, appraised at four *reales* each.
- One square blue-and-white jar shaped as a pot with a lid appraised at two *ducados*.
- Seven blue-and-white porcelain dishes of two thirds of [of a *vara*, i.e., 83 cm], some shaped as trays (*azafates*) and others as plates, appraised at fifty *reales* each.
- Two blue-and-white porcelain plates, appraised at ten *reales* each.
- Seventeen blue-and-white porcelains in the shape of shallow bowls (*escudillas*) of one third of diameter [of a *vara*, i.e., 83 cm], appraised at sixteen *reales* each.
- Another two blue-and-white bowls smaller than those mentioned above but of the same shape, appraised at ten *reales* each.
- Twelve blue-and-white porcelains of the same shape, smaller than those mentioned above, appraised at six *reales* each.
- (Idem no. 844) Thirty-three bowls (*escudillas*) of blue-and-white porcelain, some gilded, appraised at six *reales* each.
- Eighty-eight blue-and-white porcelain bowls (*escudillas*), some gilded and smaller than

those in the previous entry, appraised at four *reales* each.

- Ninety-two small porcelains shaped as sauce bowls (*escudillas*) of different sizes and shapes, some coloured and gilded, the rest blue-and-white, appraised at one and a half real each.
- Ten medium-size blue-and-white bowls (*escudillas*) with a foliated border, appraised at six *reales* each.
- (Checked no. 844) Six blue-and-white porcelain and gilded containers used to inhale steam (*abahadera*) of entry twenty-five, three with lids, appraised at eight *reales* each.
- Another porcelain container used to inhale steam (*abahadera*) with a lid, appraised at twelve *reales*.
- Two square porcelain candlesticks, appraised at twelve *reales*.
- (Idem no. 845) A white and gilded porcelain figure of a Chinese woman, appraised at twenty *reales*.
- Four round and gilded porcelain salts with lids of entry fourteen in the inventory, appraised at four *reales*.
- Two small, elongated plates shaped as a lettuce (*alechuguinado*) of gilded and green porcelain of entry five, appraised at three *reales* each.
- Two gilded porcelain bulls, reclining with the figure of a man lying on top, the head of the men broken, of entry four in the inventory, appraised at four *reales* each.
- Three small gilded and green porcelain boats with a figure in the middle of each one, of entry five in the inventory, appraised at four *reales*. [A sauceboat with a figurative decoration.]
- Another small and elongated porcelain boat, gilded on the inside, the outside green with a prow, of entry five in the inventory, appraised at four *reales*.
- One gilded and green porcelain *brinco* [small jewel or ceramic toy or figure, see Glossary] shaped as a vase with a man lying on top, the head broken, with a beak (*pico*), appraised at four *reales*.
- [Fol. 846] A blue-and-white porcelain gourd with a lid, appraised at six *reales*.
- A blue-and-white porcelain jug (*ruciadera*) with a spout and six handles to pour [liquids], appraised at twenty *reales*.
- (Idem no. 846) Three lions of Talavera clay that are used as perfume containers, one completely broken, the other without a perfumery, appraised at six *reales* each.
- One barber's bowl made of Venetian crystal with the Royal coat of arms in the centre, appraised at four *reales*.
- A ewer with the same decoration as entry two, appraised at four *reales*.
- A crystal bell, of entry seventeen, decorated with crystals of different shapes, each appraised at two *reales*.
- Two gilded and decorated ewers shaped as Chinese woman, appraised at twenty *reales* each.
- Two medium-size white and blue bowls (*escudillas*), appraised at six *reales* each.
- Another two bowls (*escudillas*) smaller than those mentioned above, appraised at four *reales* each.
- Four porcelain bowls (*escudillas*), the same size size of the usual ones, one broken, appraised at three *reales* each.

- Four deep plates shaped as large bowls (*albornia*) with pointed edges, of the previous entry seven, appraised at four *reales* each.
- Five large bowls (*albornia*) shaped as flat bowls (*escudillas*), appraised at five *reales* each.
- Two small porcelain plates, appraised at three *reales* each.
- Two identical crystals for candles, of entry six in the inventory, appraised at six *reales* each.
- (Idem no. 850) Three twisted crystal pots, of entry seven, that were received in a cupboard (*alacena*) from the Palace sacristy, appraised at two *reales* each.
- One crystal ball decorated with figures, appraised at eight *reales*.
- [Fol. 893] One small blue-and-white porcelain gourd without a lid, appraised for four *reales*.
- [Fol. 893 v] A large blue-and-white octagonal porcelain clay gourd that is less than a *vara* in height, appraised at four *ducados*.
- A large jar (*tinajuela*) of green clay with a long neck and a wide mouth with floral sprays of the same [material], appraised at two *ducados*.
- A large bowl (*albornia*) of the mentioned clay, appraised at twelve *reales*.

## Transcription

***El dicho Hernando de Espejo cargo de su Majestad de la almoneda del rey D. Felipe II nuestro señor y de la reina Doña Anna nuestra Señora.***

*El dicho Hernando de Espejo cargo de las porcelanas, bidrios, bucaros y barros que quedaron para servir de su magestad, a cargo del dcho Hernando de Espejo. Pº 346*

- (Comprobado con el inventario real 832) Primeramente dos cantaros conformes de porcelanas con dos asas y dos picos cada uno con tapadores con quatro figuras de angelicos tanendo flautas y un remate de flores que sale del tapador y en las asas y picos quatro figuras albrutesco tienen de alto cinco sesmas tassados en seiscientos reales ... En un 16 de julio de 1621 (comprobar) los recibí de Hernando de Espejo=D. Pacheco.
- Otro cantaro de porcelana menor que los dichos con dos asas hechas de dos figuras de hombre al brutesco con un pico y tapador y en el tapador un boton por remate con un escudo de las armas reales en el cuerpo tassado en duzientos reales.
- (Idem 833) Una calabaza de porcelana dorada azul y blanca con un tapador de plata que parece aver tenido agua de olor con una cadenilla de plata en que assee el tapador tassada en treinta reales ... quebrada la voca.
- (Idem 835) Una abahadera de porcelana con su tapador por de fuera verde y oro y por dentro blanca tassada en veinte reales ... rescivela.

### *De Faenza*

- (Idem 836) Un barrenon amelonado por dentro estriado por de fuera todo blanco tassado en seis reales.
- Otro barrenon como el dicho blanco y azul por de dentro y por de fuera todo blanco tassado en seis reales.
- (Idem 838) Quatro albornia del dcho barro todas blancas tendidas anchas y de façon de escudillas tassadas a dos reales cada una.
- (Idem 838) Una figura de David de carro de diferentes colores puestas sobre una peana con corona en la caveza y entre los pies la caveza del gigante goliath tassado en doce reales.
- (Idem 841) Una calavaza grande con su tapador de porcelana azul y blanca tassada en ciento y cinquenta reales.

- Seis ollas de partida diez y seis del ynventario grande de porcelana azul y blanca con tapadores tassadas a seis ducados cada una.
- Otra olla dorada y azul de partida seis del cargo menor que las de la partida antes de esta tassada en seis ducados.
- Seis ollas de porcelana azul y blanca menores que la de las partidas antes de esta de partida diez y nueve ollas del cargo con sus tapadores tassadas a veinte reales cada una.
- (Idem 842) Trece aguamaniles de partida treinta y cinco de porcelana parte dorados y verdes y parte dorados y azules y de otros colores tassados a nueve reales cada uno.
- Tres garrafas de partida veinte y dos del cargo de porcelana con cuellos altos con tapadores dorados y de colores tassadas a ocho reales cada una.
- Otra garrafilla de alavuaastro con laçosdorados tassada en seis reales.
- (Idem 843) Dos ollitas de porcelana azul y verde a manera de pots tassadas a quatro reales cada una.
- Una olla cuadrada a manera de pote con su tapador de porcelana azul y blanca tassada en dos ducados.
- Siete fuentes de porcelana azul y blanca de dos tercias de diametro las unas de hechura de azafates y las otras a manera de platos tassadas a cinquenta reales cada una.
- Dos platos de porcelana azul y blanca tassados a diez reales cada uno.
- Diez y siete porcelanas azules y blancas de hechura de escudillas tendidas de una terzia de diametro tassadas a diez y seis reales cada una.
- Otras dos menores que las dichas azules y blancas de la misma hechura tassadas a diez reales cada una.
- Doce porcelanas de la misma hechura azules y blancas menores que las de la partida antes de esta tassadas a seis reales cada una.
- (Idem 844) Treinta y tres escudillas de porcelana azules y blancas algunas doradas tassadas a seis reales cada una.
- Ochenta y ocho escudillas de porcelana azules y blancas y algunas doradas algo menores que las de la partida antes de esta tassadas a quatro reales cada una.
- Noventa y dos porcelanas chiquitas de hechura de escudillas salserillas de diferentes tamaños y faciones parte de ellas doradas y de colores y las demas azules y blancas tassadas a real y medio cada una.
- Diez escudillas medianas azules y blancas con faldas tassadas a seis reales cada una.
- (Comprovado 844) Seis abaaderas de partida veinte y cinco de porcelana azul y blanca y doradas las tres con sus tapadores tassadas a ocho reales cada una.
- Otra abahadera de porcelana con su tapador tassada en doce reales.
- Dos candeleros de porcelana cuadrados tassados en doce reales.
- (Idem 845) Una figura de muger de la china de porcelana blanca y dorada tassada en veinte reales.
- Quatro saleros de porcelana con sus tapadores redondos dorados de partida catorce del ynventario tassados a quatro reales.
- Dos platillos pequeños de porcelana verdes y dorados alechuguillados de partida cinco tassados a tres reales cada uno.
- Dos torillos de porcelana hechados dorados con una figura de hombre echado encima de cada uno rompidas las cavezas de los hombres de partida quatro del cargo tassados a quatro reales cada uno.
- Tres varquillos de porcelana dorados y verdes con una figura de yndio encima de cada uno de partida

*cinco del ynventario tassados a quatro reales.*

- *Otro varquillo de porcelana alechugillado dorado por dentro y verde por fuera con un pico que sale de la partida cinco varquillos del ynventario tassados en quatro reales.*
- *Un brinco a manera de vasso de porcelana dorado y verde con un hombre hechado encima quebrada la caveza con un pico tassado en quatro reales.*
- [Fol. 846] *Una calabaza de porcelana azul y blanca con su tapador tassada en seis reales.*
- *Una ruciadera de porcelana el cuerpo y brocal de por si con seis asas por dosale el agua a la boca azul y blanca tassada en veinte reales.*
- (Idem 846) *Tres leones de varro de Talavera que sirven de perfumaderos el uno quebrado el otro sin perfumador tassados a seis reales cada uno.*
- *Una vacia de barvero grande con escudo de las armas reales en el medio de vidrio de Venecia que esta endido tassado en quatro reales.*
- *Una aguamanil del dicho vidriado de partida dos tassado en quatro reales.*
- *Una campana de vidrio de partida de diez y siete vidrios de diferentes hechuras tasada en dos reales.*
- *Dos figuras de muger de china que son aguamaniles doradas y de colores tassadas en veinte reales cada una.*
- *Dos escudillas medianas azules y blancas tassadas a seis reales cada una.*
- *Otras dos escudillas menores que las dichas tasadas a quatro reales cada una.*
- *Quatro escudillas de porcelana del tamaño de las ordinarias la una quebrada tassadas a tres reales cada una.*
- *Quatro platillos ondos a manera de albornia con las faldas en punta de partida siete del cargo tassados a quatro reales cada uno.*
- *Cinco albornia a manera de escudillas llanas tassadas a cinco reales cada una.*
- *Dos platillos chicos de porcelana tassados a tres reales cada uno.*
- *Dos vidrios para velas yguales de partida seis del cargo tassados a seis reales cada uno.*
- (Idem 850) *Tres ollas de vidrio enredadas de partida siete piezas de vidrios grandes del cargo tassadas a dos reales y las recibio en una alazena de la sacristía de palacio.*
- *Una bola de vidrio con figuras de pesa dentro tassada en ocho reales.*
- [Fol. 893] *Una calabaca pequeña de porcelana azul y blanca sin tapador tassada en quatro reales.*
- [Fol. 893v] *Una calabaza de barro grande de porcelana azul y blanca ochavada que terna de alto poco menos de una vara tassada en quatro ducados.*
- *Una tinajuela de barro verde cuello alto y boca tendida con unos ramos del mismo tassada en dos ducados.*
- *Una albornia grande del dicho barro tassada en doce reales.*

**DOCUMENT 26** [This huge bundle of about 600 pages was a pile of separate sheets, not in chronological order, comprising a random collection of many different household documents. From this I chose only the most relevant ones; because they were unnumbered, have used a system of own.]

**AGP, Sección Administración General, Leg. 904, Felipe IV, Oficios de la Casa Real. Treasury. 1654.**

[Philip IV (Spanish: 'Felipe IV', 8 April 1605 – 17 September 1665) was King of Spain between 1621 and 1665, Sovereign of the Spanish Netherlands, and King of Portugal (as Philip III, Portu-

guese: 'Filipe III') until 1640. Philip is remembered for his patronage of the arts.]

## [1]

### Translation

D. Francisco Tamayo de Villata, His Majesty's treasurer in charge of the different objects of alabaster and pieces from India.

- First of all, he is put in charge of three alabaster jars and their lids, each one *sesma* tall.
- Two jars as above, one smaller than the other one.
- Two jugs with long necks and mouths.
- Three square alabaster salts with their lids.
- A crystal bell without a clapper.
- One small alabaster cup (*bernegalillo*) with no lid.
- One wooden brown cup (*bernegal*) from India of one *sesma* in height.
- In charge of one flowerpot of black clay from India, painted with red figures.
- Two alabaster head of emperors of one third in height.
- One alabaster fountain with a gilded moulding.
- In charge of one oyster box of wood from India, black, gilded and varnished.
- Three bowls (*escudillas*) of approximately one *sesma* in diameter, made with varnish from India.
- One coloured bowl (*escudilla*) with a gilded decoration and green lines, of one *sesma* in diameter and a *sesma* in height.
- One jar (*bernegal*) with a spout, gilded and coloured with varnish, from India.
- A vine leaf shaped as a cup with an end coloured in scarlet and green, from India.
- A glass ewer [decorated] with cypresses and green and white animals, of one fourth in height.
- A cinnamon stick of five quarters in length.
- A brownish walking stick from India in the form of a crook, of six quarters in length with knots and (*berrugas*), of wood from India.
- In charge of a figure of the memory with a figure of death [?] on the alabaster pedestal, of five *sesmas* in height of one-third [of a *vara*] and two *dedos* in height and one third in diameter, with twelve fluted and gilded pillars, the interior hollow. [Apparently, with two different heights?]
- In charge of two ivory chapels rounded and turned, in the small one three pieces of jasper stone, one yellow (*leonado*) and green carved and broken, the other smaller one with five gilded lead bullets[?], the boxes appraised at five silver *reales*.
- In charge of an ivory figure of a woman from China that is eight *dedos* in length and has no value.

D. Francisco Tamayo de Villalta, His Majesty's treasurer, in charge of the different types of porcelains from India of Portugal that were received from Jeronimo de Villafuerte's heirs.

- [Fol. 1] First of all he is in charge of two large porcelain (*borzelana*) vases of three quarters in

height with two handles and with two snakes [decoration?] and a lid, and another with two snakes and a lid with four children playing the trumpet; the knob and one of the children's heads are missing from the lid.

- In charge of two pitchers (*botijas*) of three quarters in height, one of them octagonal, the other round and missing its lid.
- Two pots (*ollas*) of half a *vara* in height, sisters to each other, with lids and a button as knob.
- In charge of a vase of two thirds in height, with handles and masks shaped as snakes with two spouts, the lid with the Royal arms.
- In charge of a porcelain pitcher (*botija*) with a long neck of one *vara* in height, of sea-green colour with some ovals on other ovals of the same porcelain in relief.
- One large *albornia* shaped as a milk jug, the diameter of the mouth being half a *vara*, the height one quarter.

## [2]

The said Francisco Tamayo, His Majesty's treasurer, in the care of the Chinese porcelain that was sent by the Duke of Medinaceli.

[This was the VII Duke of Medinaceli, Antonio Juan de la Cerda y Toledo (1607–71), Grandee of Spain, Captain General of Valencia until 1641, married at the age of 17, on 28 November 1625, in Dos Hermanas, province of Seville, to a 13-year-old girl known as Ana Francisca Luisa Enriquez de Ribera y Portocarrero, later V Duchess of Alcalá de los Gazules.]

[In the margin] This porcelain cargo was sent to our Lady the Queen's treasurer.

The said Francisco Tamayo, treasurer of His Majesty, is in the care of the porcelain from China that was sent by the Duke of Medinaceli, of the Council of State and War, General Captain of the Ocean and Coast of Andalucía, which was given by Pedro de la Cruz y Çuñiga in San Lucar – and was taken from the smuggled goods of Juan Vangel and arrived at court complete but with some breakage. Captain Don Manuel Ladron de Guevara was charged with putting it in nine square boxes in the Royal Palace of this court in the lower room of our Lord the Prince who is in heaven

The mentioned boxes were opened by the Count of Montasis, the oldest Major-domo, who His Majesty ordered to remove the porcelain and place it on sea straw in the boxes and that Francisco Tamayo was in charge of them as follows:

- First of all he is in charge of one thousand, six hundred and seventy small, medium and large bowls (*escudillas*) of blue cold and some scarlet porcelain from China, all complete, the broken ones having been sent separately ... *escudillas* ... 1670.
- In charge of twenty-one large dishes of one-third of the diameter of the same blue porcelain, less fine, complete ... large plates ... 21.
- In charge of three hundred and eighteen ordinary plates and deep porcelains from China with blue work, the broken ones have been selected and separated ... ordinary plates and small porcelains ... 318.
- In charge of three hundred and fifty small plates of one *sesma* in diameter of the same kind of Chinese porcelain, some smaller, some finer than others; the complete ones have been separated from the broken ones...small plates ... 350.
- In charge of one hundred and sixty-six cups and small pieces of porcelain of the same type, complete ... cups and small porcelains ... 166.
- In charge of thirty-eight small preserving pots of the mentioned porcelain complete ... small

preserving pots ... 38.

### [3]

Account of the porcelain from China sent by the Duke of Medinaceli in 1656.

Account of the porcelain from China delivered to Pedro de la Cruz y Zuñiga in the city of San Lucar [Cádiz] [that was] taken from Juan Vangel, resident of the said city, by order of the Duke of Medinaceli, Major of the Council of State and War, General Captain of the Ocean Coasts and Army of Andalucía. All the pieces, including the damaged ones, were given to Pedro de la Cruz, and then to Captain Don Manuel Ladron de Guevara to take His Majesty's court.

In San Lucar six hundred and seventy-two plates were delivered as follows:

- Two hundred and sixty-four plates.
- Ninety medium-size plates.
- Three hundred and six smaller plates.
- Two larger plates.
- Also two thousand one hundred and twelve bowls (*escudillas*).
- One thousand four hundred and sixteen large and small bowls (*escudillas*).
- One hundred and forty-four bowls (*escudillas*) of the ordinary type.
- One hundred and twenty large bowls (*escudillas*).
- Four hundred and thirty-two small bowls (*escudillas*).
- And all the other plates and bowls (*escudillas*) make a total of two thousand seven hundred and four pieces.

Delivered to the said Pedro de la Cruz and Captain Don Manuel Ladron de Guevara the pieces of said porcelain from China with the given names, in nine crates numbered from no. 1 to no. 9 as follows:

- No. 1: Seventy-two small plates, eighty-three plates and one hundred and five bowls (*escudillas*).
- No. 2: Eighty-one plates, thirty-six bowls (*escudillas*), thirty-three small porcelains and eight large cups.
- No. 3: Two hundred and forty-one large cups (*taças*), seventeen small plates, five plates and two porcelains.
- No. 4: Forty-nine medium-size cups (*taças*) and four hundred and thirty-four bowls (*escudillas*).
- No. 5: One hundred and one small plates, one hundred and seventy-nine bowls (*escudillas*) and twenty-one porcelains.
- No. 6: With the coarser pottery, including seventy-one cups (*taças*), one hundred and forty-eight small plates and forty-five plates.
- No. 7: Four hundred ninety-nine bowls (*escudillas*) and seventy-one small plates.
- No. 8: Another chest with a coarser [porcelain] that includes twenty-three large plates and forty-eight small plates and two hundred and eighty-four bowls (*escudillas*).
- No. 9: Another chest with twelve plates and ninety-four cups (*taças*) of the said coarse pottery and the rest of the crate consists of forty-two broken plates and bowls (*escudillas*).

All the porcelain items from China were given by Pedro de la Cruz to Capitan Don Manuel Ladrón de Guevara in nine chests, making a total of two thousand seven hundred and seventy-four pieces.

Summary of the pieces [U= 1.000]

Small plates ... U447

Plates ... U226

*Escudillas* bowls ... 1U0527 [1527]

Porcelains ... U056

Cups ... U453

Large plates ... U023

Broken pieces ... U042 ... 2U774 pieces ... [A total of 2774 pieces.]

[4]

Don Francisco Gaztelu y Gamboa, Treasurer of the Queen: Two thousand four hundred and eighteen pieces of porcelain including bowls (*escudillas*), small plates, plates, cups, and large plates that were sent to this court by the Duke of Medinaceli with Captain Manuel Ladrón de Guevara along with a chest of the mentioned broken porcelain [...] Madrid on the eighth of May 1656

[5]

[Fol. 30] Hernando de Rojas, treasurer and [keeper of the] wardrobe of Princess Doña Isabel, transferred to the service of His Highness the following: ... [different types of objects] ... and two plates of fine porcelain, all of which was given to Doña Ana de Guevara. 8 February 1592.

[6]

Inventory of the jewellery, clothes, white linen by the His Majesty's treasurer. From 1599 to 1620.

Of the bezoar stones that were given by the heirs His Majesty's treasurer, Don Geromino de Vifuerte:

- A porcelain (*borçelana*) from India with a foot, two handles and two silver cartouches joined at the foot with hinges and ending in the mouth. Inside, a bezoar stone mounted in gilded silver surmounted by a small apple, appraised at four silver *ducados*.

[7]

D. Francisco de Tamayo de Villalta, His Majesty's treasurer, in charge of the different types of porcelain from India of Portugal that were received by Jeronimo de Villafuerte's heirs.

- [Fol. 1] First of all, he is placed in charge of two large porcelain (*borzelana*) vases of three quarters in height, with two handles and two snakes [decoration?], two spouts with two more snakes, and a lid with four children playing the trumpet; the lid is missing a knob and some children in the middle and the head of one of them.
- In charge of two jugs (*botijas*) of three quarters in height, one octagonal, the other round; one of them lacking the lid.
- In charge of two matching cauldrons (*ollas*) of half a *vara* in height, their lids with knobs.
- In charge of a jar (*jarron*) of two thirds in height, with handles and masks shaped as snakes, two spouts and a lid with the Royal arms.
- In charge of a porcelain pitcher (*botija*) of one *vara* in height, with a long neck of sea-green colour and some ovals of the same porcelain added over [applied].

- One large *albornia* shaped as a milk jug, of one quarter in height, the diameter of the mouth is half a *vara*.
- Two preserving pots (*ollas*), one without a lid and a broken mouth, of one third in height each.
- Another preserving pot (*olla*) without a lid.
- Another small preserving pot (*olla*) without a lid, of one fourth in height.
- Another pot of one third in height, without lid.
- Another preserving pot gilded on blue, of one third in height.
- One deep *junciera* of one *vara* in diameter.
- Another preserving pot (*olla*) of one third in height, without a lid.
- In charge of one pitcher (*botija*) with a silver lid and carved work in blue-and-white; the mouth is broken.
- In charge of two ewers of one *palmo* [see Glossary] in height, one gilded blue, the other green.
- Another blue and with ewer (*aguamanil*) without a lid, of one third in height, with a handle and spout.
- One small ewer (*aguamanilete*) shaped as a pitcher, of one quarter in height, with a lid and spout.
- Another small ewer (*aguamanilete*), scarlet and gilded, of one third in height, with a lid, handle and spout.
- A vase (*papelina*) of one palm in height and another [palm] in diameter, with a lid, and worked in green, scarlet and white.
- Three ewers (*aguamaniles*) with lids, handles and spouts; two blue, the other [glazed] scarlet and gilded.
- One round wooden jar (*bernegal*) with a figure of [?] lions, a ring on top of the figures, made in India; it was found where the porcelains were stored.
- Fifty-three porcelain bowls (*escudillas*) the size of [?].
- In charge of two white, blue and red porcelain dogs shaped as lions with open mouths and tails like snakes.
- In charge of a blue and yellow (*guarnecido*) porcelain [figure of] King David in his sling, the head of giant Goliath at the base, of two thirds in height.
- In charge of a small black porcelain lion, gilded, with a wide mouth.
- Two more ewers (*aguamaniles*) with handles and spouts but no lids, with gilded and green figures and fishes.
- Two pitchers (*botijas*) of one third in height with a round body and the Royal arms in red, blue-and-white.
- Three blue-and-white pitchers (*botijas*) of one quarter in height with the breast of a woman [...] as spout and with a lid. [kendis?]
- Two red, blue-and-white porcelain Chinese figures.
- Two blue and gilded pitchers (*botijas*) with spouts and handles, one with a lid, of one *sesma* in height.
- Two more small porcelains of one quarter in height, blue, white and coloured, with lids.

- A piece with six handles, of one quarter in height, in blue-and-white.
- One blue-and-white octagonal vase (*papelina*) with its lid, of one *sesma* in height.
- Another green and gilded vase (*papelina*), with its lid.
- Another small vase (*papelina*) of one eighth in height, with its lid.
- Two blue-and-white preserving pots (*ollas conserveras*) of one *palmo* [see Glossary] in height, with lids.
- A small pot with a cat-like neck and another one as head [?].
- Two more large blue-and-white porcelains shaped as *escudilla* bowls of one third in diameter.
- In charge of six large plates of two thirds in diameter, shaped as a blue-and-white *junciera*.
- Seven more plates shaped as (*junciera*), of half a *vara* in diameter, some with a border and some without.
- A large plate similar to the previous ones shaped as a large plate without a rim (*junciera*).
- In charge of seventeen dozen bowls (*escudillas*), blue, white and scarlet, with gilt, totalling two hundred and four *escudilla* porcelain bowls of the type in which His Majesty has his soup.
- In charge of twelve small scarlet, blue and gilded plates (*trinceos*) that total one hundred and forty-four.
- Seven small blue-and-white porcelain pitchers (*botijillas*) of one *sesma* in height.
- Two porcelain pitchers (*botijas*) with spouts (*picos*) shaped as a star.
- A blue-and-white and scarlet porcelain *judio* [?] of one third in height.
- A scarlet, blue and gilded pitcher (*pichel*) with handles and foot, of one *sesma* in height.
- In charge of one piece shaped as a ewer with the head of a dog as a spout, of one fourth [in height].

## [8]

The mentioned Francisco Tamayo is in charge of different types of porcelains from India of Portugal.

- [Fol. 2] Some very small blue-and-white pitchers (*botijas*) of one eighth in height.
- In charge of one pitcher (*botija*) with long neck, gilded, of one fourth in height, with a chest[?] like a *baciadero* [?].
- Two gilded and green pots of [?] in height.
- Four oval salts (*aobados*) with lids.
- Three more round salts, scarlet with giltwork.
- Two vinegar pots shaped as onions.
- Two more vinegar pots shaped as dogs.
- Another vinegar pots shaped as small fox.
- A green and gilded vinegar pot shaped as a boat with an Indian on top.
- Another vinegar pot of the same shape.
- In charge a vase (*papelina*) with a lid with a dog on top.
- One preserving pot with a lid, of one quarter in height.

- Another small pot of one third in height.
- One vase (*papelina*) of one *sesma* in height, a dog on top of the lid.
- The mentioned Francisco Tamayo is in charge of two vases (*papelinas*) of one quarter in diameter shaped as blue-and-white bowls (*escudillas*).
- One hundred and twenty-six blue-and-white bowls (*escudillas*), larger than the ordinary ones, of one *sesma* in diameter, some round, some with points on the rim [a foliated rim].
- Two round porcelains shaped as *escudillas*, larger than the previous ones.
- Thirty-three round, medium-size blue-and-white plates with or without rims, of one third in diameter with points (*piquillos*) in the rim [a foliated rim]; a little chipped.
- In charge of one hundred and sixteen blue-and-white porcelain plates (*trinceos*) with pointed edges (*faldillas con labores de picos*).
- Five more medium-size bowls (*escudillas*), gilded, similar to those His Majesty uses.
- Another twenty-two small blue-and-white *escudilla* bowls with a damask [decoration], the rims with *piquillos*, one broken.
- Another sixty small, blue-and-white (*albornia*) shaped as (*trinceos*) without borders.
- Twelve more porcelains, larger than the previous ones, of one third in diameter.
- One dozen dishes (*albornia*), larger than the previous ones.
- Twenty-four small dishes (*albornia*) of the type from which His Majesty eats preserves.
- Seven dozen small dishes (*albornia*), similar to the previous ones.
- Twenty-four large bowls (*escudillas*) of one *sesma* in diameter.
- In charge of three dozen small plates for preserves similar to those used by His Majesty.
- In charge three gilded and painted bowls (*escudillas*) similar to those used by His Majesty for soup.
- In charge of one porcelain candlestick, broken.
- Two blue-and-white dishes (*albornia*) of one quarter [in height].
- A gilded and white vinegar pot with a lid.
- In charge of one small green cup in the manner of a vinegar pot.
- One large porcelain jar of three quarters in height, with handles, the lid is broken, in a brownish rope carrying basket from India.

**Transcription** [Este legajo tenia alrededor de 600 páginas de hojas sueltas sin orden cronológico y de distinta procedencia dentro de la casa real. He seleccionado los documentos mas relevantes y organizado segun mi propia numeración]

[1]

*D. Francisco Tamayo de Villata guardajoyas de su Majestad cargo diferentes cosas de alabastro y piezas de la yndia.*

- *Primeramente se le hace cargo de tres botes de alabastro con sus tapadores de una sesma de alto.*
- *Mas otros dos botes como la partida el uno menor que el otro.*
- *Mas otras garrafillas con cuellos y bocas altas.*
- *Mas se le cargan tres saleros cuadrados de alabastro con sus tapadores.*

- *Mas se le carga una campanilla de vidrio sin lengüeta.*
- *Mas un bernegalillo pequeño de alabastro sin tapador.*
- *Mas se le carga un bernegal de madera de la yndia pardo de una sesma de alto.*
- *Mas se le carga un tiesto negro de barro de la yndia pintado de unas figuras coloradas.*
- *Mas dos cabezas de emperadores de alabastro de una tercia de alto.*
- *Mas una fuente de alabastro torneada con una moldura dorada.*
- *Mas se le carga una ostriera de madera de la yndia negra y dorada varnecida.*
- *Mas tres escudillas negras de una sesma de boca poco mas o menos de barniz de la yndia.*
- *Mas una escudilla colorada de labores doradas con unas listas berdes de sesma de boca y otra de alto.*
- *Mas un bernegal de bocados colorado y dorado de barniz de la yndia.*
- *Mas una oja de parra que sirve de baso con un cabo colorado dorado y berde de la yndia.*
- *Mas un aguamanil de vidrio con ramos de cipreses y animales verdes y blancos de una quarta de alto.*
- *Mas un baston de canela de cinco cuartas de largo.*
- *Mas un baculo de la yndia forma de cayado de seis cuartas de largo con muchos nudos a manera de berrugas pardo de madera de la yndia.*
- *Mas se le carga una figura de la memoria con una muerte a los pies de alabastro de cinco sesmas de alto con una peana de tercia y dos dedos de alto y una tercia de diametro hueca por de dentro con doce pilarejos estriados y dorados.*
- *Mas se le cargan dos capillas de marfil redondas torneadas en la menor tres pedecios de piedra jaspe la una labrada leonada y verde quebradado y la otra mas pequeña cinco balas de plomo doradas tasadas las cajas en cincuenta reales de plata.*
- *Mas se le carga una figura de muger de la China de marfil de ocho dedos de largo que no es cosa de valor.*

*D. Francisco Tamayo de Villalta guardajoyas de su Majestad cargo de porcelanas de la yndia de Portugal de diferentes generos que recibe de los herederos de Don Gerónimo de Villafuerte.*

- [Fol. 1] *Primeramente se le hace cargo de dos jarrones grandes de borzelana de tres cuartas de alto con dos asas y dos bichas y dos picos con otras dos bichas y un tapador. Con quatro niños tocando unas trompetas y en el tapador falta la punta y remate de un niño y la cabeza de otro.*
- *Mas se le cargan dos botijas de tres cuartas de alto la una ochavada y la otra redonda y a la una le falta el tapador.*
- *Mas dos ollas de media bara de alto hermanas una de otra con sus tapadores y un boton en el tapador.*
- *Mas se le cargan un jarron de dos tercias de alto con sus asas y unas bichas de mascarones en ellas y dos picos y su tapador con armas Reales.*
- *Mas se le carga una botija de porcelana de una bara de alto con una garganta larga de color de berde mar y unos ovalos sobre puestos en unos ovals de la misma porcelana.*
- *Mas una albornia grande a manera de lechera de media bara de diametro de boca y una quarta de alto.*

## [2]

[En el margen] *no bale ste cargo porque se volvió la porcelana al guardajoyas de la Reyna nuestra señora.*

*El dicho Don Francisco Tamayo guardajoyas de su Majestad cargo de la porcelana de china que embio el Duque de Medinaceli.*

*Hacese cargo al dicho Don Francisco Tamayo guardajoyas de su Majestad de la porcelana de la china que embió el duque de Medinaceli de los consejos de estado y guerra capitán general del mar oceano y costas el Andalucía, la qual entrego Pedro de la Cruz y Çuñiga en San Lucar – y se apreendio por de contrabando a Juan Vangel y trajo a sta corte sana y quebrada. El capitán Don Manuel Ladron de Guevara y puso en nueve cajas cuadradas en el Palacio real de esta corte. en el cuarto bajo del Principe nuestro señor que esta en el cielo = las quales cajas mando abrir el conde de Montasis Mayordomo mas antiguo de orden de su majestad sacar la porcelana y ponerla en la paja de mar de las cajas y ordeno se hiciera cargo della al dicho Francisco Tamayo que es en esta manera*

- *Primeramente se le cargan mil y seiscientas y setenta escudillas chicas medianas y mayores de porcelana azul fria de la china y pocas coloradas todas enteras y apartadas las quebradas ... Escudillas 1670*
- *Mas se le cargan veinte y un platos grandes de una tercia de diametro de la misma porcelana azul menos finos enteros ... Platos grandes 21*
- *Mas se le cargan tresçientos y diez y ocho platos ordinarios y porcelanillas ondas de la misma china y labor azul escojidos y apartados de los quebrados ... Platos ordinarios y porcelanillas 318*
- *Mas se le cargan tresçientos y cinquenta platillos pequeños de una sesma de diametro y algunos menores del mismo genero de porcelana de china unos mas finos que otros sanos ya apartados de los quebrados ... platillos pequeños 350*
- *Mas se le cargan çiento y sesenta y seis pieças de taças y porcelanillas del mismo generas enteras ... Taças y porcelanillas 166*
- *Mas se le cargan treinta y ocho pieças conserveriillas muy pequeñas de la dicha porcelana enteras ... conserberillas 38*

### [3]

#### **Relacion de la lossa de china que envía el Duque de Medinaceli, 1656**

*Relación de la lossa de china que se entrego en la ciudad de San Lucar a Pedro de la Cruz y Zuniga en que se deposito de la que se presendio a Juan Vangel vezino de la dicha ciudad y la que por orden del excelentísimo duque de Medinaceli mayor de los consejos de estado y guerra capitán general del mar océano costas y exercitos del Andalucía a entregado al dicho Pedro de la Cruz sana y quebrada al capitan Don Manuel Ladron de Guevara para llevar a la villa de la corte de su Majestad.*

*Entregose en San Lucar seiscientas y seseta y dos pieças de platos en esta manera= Doscientas y sesenta y quatro platos que dice platos= noventa platos que dice platos medianos= trescientos y seis platos que dice platos mas pequeños = dos platos que dice platos grandes= asimismo dos mil ciento y doce escudillas de esta manera= mil quatrocientas y diez y seis escudillas que dice escudillas grandes y pequeñas= ciento quarenta y quatro escudillas que dice escudillas ordinarias= ciento y veinte escudillas que dije escudillas grandes= quatrocientas y treinta y dos escudillas que dice escudillas pequeñas y todos los otros platos y escudillas haces dos mil setecientas y quatro piezas.*

*Entregado al dicho Pedro de la Cruz al dicho capitan Don Manuel Ladron de Guevara las pieças de dicha lossa de la china con los nombres que aquí se dieron en nueve caxones numerados del no. 1 hasta 9 que son como sigue:*

- *un caxon no. 1 con setenta y dos platillos y ochenta y tres platos y ciento y cinco escudillas.*
- *un caxon no. 2 con ochenta y un platos, treinta y seis escudillas y treinta y tres porcelanas pequeñas y ocho taças grandes.*
- *un caxon no. 3 con doscientas y quarenta y una taças grandes y diez y siete platillos pequeños cinco platos y dos porcelanas.*
- *un caxon no. 4 con cuarenta y nueve taças medianas y quatrocientas y treinta y quatro escudillas.*
- *otro caxon no. 5 con ciento y un platillos y ciento y sesenta y nueve escudillas y veinte y un porcelanas.*
- *otro caxon no. 6 con loza mas basta que lleva sesenta y una taças y ciento y cuarenta y ocho platillos*

*pequeños y cuarenta y cinco platos.*

- *otro caxon no. 7 con cuatrocientos y noventa y nueve escudillas y sesenta y un platillos.*
- *otro caxon no. 8 con lo de la dicha mas basta que lleva veinte y tres platos grandes quarenta y ocho platillos doscientas y ochenta y quatro escudillas.*
- *otro caxon no. 9 con doce platos y noventa y quatro taças de la dha losa mas basta y lo demas de dicho caxon losa quebrada en el que paresce aver cuarenta y dos p[partidas] de platos y escudillas.*

*Todas las dhas partidas de la losa de china que a entregado el dicho Pedro de la Cruz al dicho capitan Don Manuel Ladron de Guevara en los nueve caxones segun ba referido por sus partidas hacen dos mil setecientas setenta y quatro p<sup>as</sup> cuya cant [idad]d. En el no. parece ser la misma que la que se tuxo de la ciud[a]d de San Lucar q ba por caveça de esta relación como todo consta y parece por el entrego q se hizo en la ciud[a]d de St Lucar q esta con los autos q se fulmiranon sobre la aprehencion de la dha losa en mi poder y por R[eci]vo q a dado el dcho cap[ita]n aldcho P<sup>o</sup> de la Cruz a q me refiero fho en la ciud[a]d del gran puerto d San Lúcar en seis diaz del mes de oct[ub]re de seiscientos y cinquenta y seis a[ño] 5.*

Sumario destas partidas [U= 1.000]

Platillos ... U447

Platos ... U226

Escudillas ... 1U0527 [1527]

Porcelanas ... U056

Tazas ... U453

Platos grandes ... U023

Losa quebrada ... U042 ... 2U774 p[partid]as ... [Un Total de 2774 piezas.]

#### [4]

*Don Francisco Gaztelu y Gamboa, guardajoyas de la Reina nuestra señora= dos mil y cuatrocientos y diez y ocho piezas de porcelana en escudillas, platillos, platos, taças, platos grandes los quales remitió a esta corte el duque de Medinaceli con el capitan Don Manuel Ladrón de Guevara mas un caxon de la dicha porcelana todas quebradas [...] en Madrid en ocho de mayo de 1656.*

#### [5]

[Fol. 30] *Hernando de Rojas guardajoyas y ropa de la ynfanta Doña Isabel traspase para servicio de de Alteza lo siguiente: ... (varios objetos ademas) ... y dos platos de porcelana fina todo lo cual da y entrego a Doña Ana de Guevara. 8 de febrero de M Dec y ani 6. 1592.*

#### [6]

*Inventario de las Alhajas, vestidos y ropa blanca por el guardajoyas de su Majestad. Años de 1599 a 1620.*

*De las piedras veçares que se le entrega y recibe de los herederos de Don Geromino de Vifuerte guardajoyas que fue de su Majestad.*

- *Mas se le carga una borçelana de la yndia con pie y dos asas con dos cartelas de la plata que asen en el pie con unos goznes y rematan en el de vedero y por la parte de adentro una pieza bezar aobada guarnecida de plata dorada con una manzanilla por remate tassada en quatro ducados de plata.*

#### [7]

*D. Francisco de Tamayo de Villalta guardajoyas de su Majestad, cargo de porcelanas de la yndia de Portugal*

*de diferentes generos que recibe de los herederos de D. Jeronimo de Villafuerte.*

- *[Fol. 1] Primeramente se le hace cargo de dos jarrones grandes de borzelana de tres cuartas de alto con dos asas y dos bichas y dos picos con otras dos bichas un un tapadro con quatro niños tocando unas trompetas y en el tapador falta la punta y en medio un niños y la cabezas de otro.*
- *Mas se le cargan dos botijas de tres cuartas de alto la una ochavada y la otra redonda y a la una le falta el tapador.*
- *Mas dos ollas de media bara de alto hermanas unas de otras con sus tapadores y un boton en el tapador.*
- *Mas se le cargan un jarron de dos tercias de alto con sus asas y unas bichas de mascarones en ellas y dos picos y su tapador con armas reales.*
- *Mas se le carga una botija de porcelana de una bara de alto con una garganta larga de color de berde mar y unos sobre puestos en unos ovals de la misma porcelana.*
- *Mas una albornia grande a manera de lechera de media bara de diametro de boca y una quarta de alto.*
- *Dos ollas bajas conserberas y una sin el tapador y la boca quebrada de una tercia de alto cada una.*
- *Mas otra olla conservera sin tapador.*
- *Mas una olleta conserbera chata sin tapador de una quarta de alto.*
- *Mas otra olleta de una tercia de alto sin tapador.*
- *Mas una olla conserbera dorada sobre azul de una tercia de alto.*
- *Mas una junciera honda de una bara de boca.*
- *Mas otra olla conserbera de una tercia de alto sin tapador.*
- *Mas se le carga una botija con un tapador de plata y unas labores labradas sobre azul y blanco que la boquilla tiene quebrada.*
- *Mas se le carga dos aguamaniles de un palmo de alto el uno azul y el otro berde dorados.*
- *Mas otro aguamanil azul y blanco sin tapador de una tercia de alto con asa y pico.*
- *Mas un aguamanilete de forma de botija de una quarta de alto con tapador asa y pico.*
- *Mas otro aguamanilete colorado y dorado de una tercia de alto con tapador asa y pico.*
- *Mas una papelina de un palmo de alto y otro de boca con tapador y labores berdes coloradas y blancas.*
- *Mas tres aguamaniles con tapadores asas y pico dos azules y el otro colorado dorados.*
- *Mas un bernegal de palo con una figura que [...] de leones y una argolla encima de las figuras redonda hecho en la india y se alló donde estaban las porcelanas allose la otras mitadde este bernegal.*
- *Mas cincuenta y tres porcelanillas escudillas de tamaño de [...]*
- *Mas se le cargan los perros figuras de leones con las bocas abiertas y colas de sierpe de porcelana azul y blanca y colorada.*
- *Mas se le carga un rey David de porcelana con subaquera azul guarnecido de amarillo y la cabeza del Gigante Goliat a los pies de dos tercias de alto.*
- *Mas se le carga un leoncillo de porcelana negro y dorada con una boca ancha.*
- *Mas dos aguamaniles de asas y picos figuras y peces dorados y berdes sin tapadores.*
- *Mas dos botijas de una tercia de alto cada una cuerpo redondo y en el pintadas las armas reales de colorado azul y blanco.*

- *Mas tres botijas de una quarta de alto azules y blancas con un [...] amamantando? Pechos de mujer de la una con tapador.*
- *Mas dos figuras de chinos de porcelana azules colorados y blancos.*
- *Mas dos botijas con sus picos y sas azules doradas la una con un tapador de una sesma de alto.*
- *Mas dos porcelanitas de una quarta de alto azules blancas y coloradas con sus tapadores.*
- *Mas una pieza con seis asas de una quarta de alto azul y blanca.*
- *Mas una papelina ochavada de azul y blanca de una sesma de alto con su tapador.*
- *Mas otra papelina berde y dorada con su tapador.*
- *Mas otra papelina pequeña de una ochava de alto y ancho con su tapador.*
- *Mas dos ollas conserberas de un palmo de alto con sus tapadores azules y blancos.*
- *Mas una botija pequeña con un gato por cuello y otro por cabeza.*
- *Mas dos porcelanas grandes forma de escudillas de una tercia de boca blancas y azules.*
- *Mas se le carga seis platonos grandes de dos tercias de boca a manera de junciera azules y blancas.*
- *Mas siete platonos de medias bara de boca digo ocho a manera de junciera uno con falda y otros sin ella.*
- *Mas un platon como el de las partidas antes desta a manera de junciera sin falda.*
- *Mas se le cargan diez y siete docenas de escudillas que hacen doscientas y quatro escudillas de porcelana blancas y azules y doradas y coloradas escudillas de las en que su Majestad come la sopa.*
- *Mas se le cargan doce docenas de platillos trincheos que hacen ciento y quarenta y quatro de porcelana colorados dorados y azules.*
- *Siete botijillas de una sesma de alto de porcelana blanca y azules.*
- *Dos botijas con picos de aguamaniles de porcelana y las boquillas a manera de estrellas.*
- *Un judio de porcelana blanca y azul y colorada de una tercia de alto.*
- *Mas un pichel de una sesma de alto colorado azul y dorado con asas y pies.*
- *Mas se le carga un pieza de una quarta a manera de aguamanil con una cabeza de perro por pico.*

[8]

*El dicho D. Francisco Tamayo a su cargo de porcelanas de diferentes generos de la yndia de Portugal.*

- [Fol. 2] *Unas botijas de una ochava de alto azules y blancas muy pequeñas.*
- *Mas se le carga una botija de cuello alto dorada de una quarta de alto con un pecho por baciadero.*
- *Mas dos ollitas berdes de un dosabo [?] de alto doradas y berdes.*
- *Mas quatro saleros aobados con sus tapadores.*
- *Mas tres saleros redondos colorados y dorados.*
- *Mas dos binagerillas a manera de cebollas.*
- *Mas otras dos binajerillas a maneral de perrillos.*
- *Mas otras binajeras a manera de zorrillo.*
- *Una vinajera berde y dorada a manera de barco con un indio encima.*
- *Otra vinajera de la misma suerte.*

- *Mas se le carga una papelina con su tapador y un perrillo encima.*
- *Mas otra ollita conservera con un tapador de una quarta de alto.*
- *Otra ollita de una tercia de alto.*
- *Mas una papelina de una sesma de alto y un perrillo encima de la tapa.*
- *Mas se le cargan al dicho D. Francisco Tamayo dos papelinas de una quarta de voca forma de escudillas azules y blancas.*
- *Mas ciento veintiseis porcelanas escudillas mayores que las ordinarias de una sesma de voca blancas y azules algunas redondas y otras con picos en el borde*
- *Mas dos porcelanas redondas forma de escudillas mayores que las de arriba.*
- *Treinta y tres platoncillos medianos con falta y sin ella de una tercia de voca blancos y azules redondos y con piquillos en las faldas algo mellados.*
- *Mas se le carga ciento y diez y seis platillos trincheos de porcelana azules y blancos las faldillas con lavores de picos.*
- *Mas cinco escudillas medianas doradas como las que gasta su Majestad.*
- *Mas veintidós escudillas pequeñas azules y blancas adamascadas y las bocas con piquillos la una quebrada.*
- *Mas sesenta albornia pequeñas a manera de trincheos sin falda azules y blancos.*
- *Mas doce porcelanas mayores que las de la partida antes desta de una tercia de boca.*
- *Mas otra docena de albornia mayores que las de arriba.*
- *Mas veinte y quatro albornia pequeñas de las que su Majestad come las conservas.*
- *Mas siete docenas de las albornia pequeñas de las de las partida antes desta.*
- *Mas veinticuatro escudillas grandes de una sesma de boca.*
- *Mas se le cargan tres docenas de platillos conserverillas chiquiticas pequeñas como las de gasta su Majestad.*
- *Mas se le cargan tres escudillas doradas y pintadas con las de las sopas de su Majestad.*
- *Mas se le carga un candelero de porcelana quebrado.*
- *Mas se cargan dos albornia azules y blancas de una quarta en quadro.*
- *Mas una binagera dorada y blanca con su tapador.*
- *Mas se le carga un vasito berde a la manera de vinagera.*
- *Mas una tinaja de tres quartas de alto de porcelana en sogada de una sogá parda de la yndia con sus asas y el tapador quebrado.*

**DOCUMENT 27** [This bundle was a pile of separate sheets not in chronological order. They were not numbered and thus have used a numbering system of my own.]

**AGP, Sección Administración General, Leg. 905, Treasury. From 1664 to 1700.**

[In the lists of the different objects in the treasury, the porcelain section is under Genero 29, Pliego 2, Partidas 43. April 1674.]

### Translation

**Inventory of the jewellery and other objects that were in the care of the Office of the Royal Trades (*Real Oficio*).**

## [1]

The mentioned Bernardo Tamayo, treasurer in charge of the different types of porcelain from India of Portugal that were received from Secretary Francisco Manzano who served as treasurer ... Porcelains

In his care:

- No. 1 (Inventoried) Don Bernardo de Tamayo de Villalta, Treasurer of the King our Lord, of two ewers (*aguamani*) of one fourth in height, one blue, the other green and gilded: 0+ [No value given to all these pieces, 0+ mavedies]
- No. 2 (Inventoried) Another blue-and-white ewer (*aguamani*) without a lid, of one third in height, with a handle and spout: 0+
- No. 3 (Inventoried) One small blue-and-white ewer (*aguamanilete*) shaped as a pitcher, of one quarter in height, without a lid: 0+
- No. 4 (Inventoried) Another scarlet and gilded small ewer of one third in height with a handle and spout: 0+
- No. 5 (Inventoried) Three more ewers with handles, spouts and lids, two of them broken, two blue, the other one gilded scarlet: 0+
- No. 6 (Inventoried) One vase (*papelina*) of one fourth in height and diameter, decorated in green, scarlet and white, without a lid: 0+
- No. 7 (Inventoried) In charge of two white, blue and red porcelain dogs shaped as lions with open mouths and tails like snakes; one of them is broken at the base: 0+
- No. 8 (Inventoried) In charge of a [figure of] King David of blue porcelain (*baquero*), decorated in yellow and mounted, with the head of Goliath the Giant by the pedestal, of two thirds in height. The crown is broken at the top: 0+
- No. 9 (Inventoried) In charge of a small black and gilded porcelain lion with an open mouth: 0+
- No. 10 (Idem) Two small ewers (*aguamaniletes*) with handles and spouts, with figures in gold and green fishes, without a spout: 0+
- No. 11 (Idem) Two blue-and-white pitchers (*botijas*) of one quarter in height, with spouts shaped as a breast, without lids [*kendi*]: 0+
- No. 12 (Idem) Two figures of Chinamen of blue, scarlet and white porcelain: 0+
- No. 13 (Idem) Two more blue, white and scarlet vases (*papelinas*) of one fourth in height, with lids: 0+
- No. 14 (Idem) A blue-and-white piece with six handles, of one fourth in height: 0+
- No. 15 (Idem) One octagonal blue-and-white vase (*papelina*) of one *sesma* in height, with its lid: 0+
- No. 16 (Idem) Another green and gilded vase (*papelina*) with its lid ... 0+
- No. 17 (Idem) Another small vase (*papelina*) of one fourth in height and width, with its lid ... 0+
- No. 18 (Idem) Two more blue-and-white preserving pots (*ollas*) of one fourth in height, with their lids: 0+
- No. 19 (Inventoried) Another small preserving pot with a square lid: 0+
- No. 20 (Idem) Six large plates of two thirds in diameter, shaped as blue-and-white *juncieras*: 0+

- No. 21 (Idem) One large blue-and-white plate shaped as a *junciera* [see Glossary], without rims, of one third in diameter: 0+

- No. 22 (Idem) In charge of nine dozen blue, white, scarlet and gilded bowls (*escudillas*) with giltwork that are used by His Majesty for soup: 0+

One of these *escudillas* was taken on the 19 of October 1698.

There are 32 *escudillas* ... 0+

- No. 23 (Idem) In charge of seven dozen blue and scarlet small plates (*trincheo*) with giltwork; in total eighty-four plates: 0+

Six of these plates were taken on the 19 October 1698 to serve the King's salads.

- No. 25 (Idem) Six small blue-and-white porcelain pitchers (*botixillas*) of one *sesma* in height: 0+

- No. 26 (Idem) Two small porcelain pitchers (*botixas*) with spouts like ewers, the mouths shaped as *arellas* [?]: 0+

- No. 27 (Idem) A white blue and scarlet porcelain figure of an Indian of one third in height: 0+

- No. 28 (Idem) One piece of one fourth in height shaped as an ewer with the head of a dog as a spout: 0+

- No. 29 (Idem) One pitcher with a long neck, gilded, of one fourth in height with a breast as a spout: 0+ [kendi]

- No. 30 (Inventoried) A green and gilded vinegar jar shaped as an Indian boat: 0+

- No. 31 (Inventoried) Twenty-one blue-and-white porcelains of the *escudilla* type, larger than the ordinary ones, of one *sesma* in diameter, some round, some with points in the rim [foliated border *Kraak* plates]: 0+

- No. 32 (Inventoried) Two more round porcelains shaped as *escudilla* bowls, larger than those mentioned above: 0+

- No. 33 (There are 15) Twenty-three medium-size blue-and-white plates, some with rims, some without, of one third in diameter, some round, some with points in the rims [round *Kraak* plates with foliated rims]: 0+

- No. 34 (There are 16) Thirty-six blue-and-white plates (*trincheos*) of different types, with points in the rims [foliated rims]: 0+

- No. 35 (There are 9) Twenty small blue-and-white *albornia* without rims, in the manner of *trincheos*: 0+

- No. 36 (Inventoried) Another twenty-four more small *albornia* from which His Majesty eats preserves: 0+

- No. 37 (There are six and four more makes ten) Twenty-four more small *albornia* as in the entry above ... 0+

- No. 38 (Inventoried) In charge of a large oval porcelain jar (*tinaxa*) of three-quarters in height, made of a brownish roped (*ensogada*) clay from India; the lid is damaged: 0+

- No. 39 (Inventoried) Two more pots (*ollas*) of half a *vara* in height but of different shapes, with lids and a button as a knob; both mouths are damaged ... 0+

- No. 40 (Inventoried) A deep *junciera* of half a *vara* in diameter: 0+

- No. 41 (Inventoried) In charge of a small pitcher (*botixa*) with a gilded decoration on blue-and-white [glaze], with a damaged mouth but without a lid: 0+

- No. 42 (Idem) Two more small round pitcher (*botixas*) of one third in height, painted with a coat of arms in blue-and-white [possibly the so-called Philip II jugs with the Castille and Leon coat of arms]: 0+

- No. 43 (Idem) Two more small pitcher (*botixas*), their spouts and handles blue and gilded, one with a lid, each one third in height: 0+

Signed: Francisco de Manzano, Pedro de Voxa, Don Bernardo Tamayo Villalta.

## [2]

[On another page of the same bundle, not numbered]: The mentioned Bernardo de Tamayo, treasurer in charge of the alabaster objects and pieces from India that come from D. Francisco Manzano, who had worked as treasurer.

- Another vase (*bernegal*) of brownish wood from India of one *sesma* in height: 0+

- One black flowerpot from India with scarlet figures: 0+

Two black bowls (*escudillas*) of one *sesma* in diameter, with glaze from India: 0+

- One jar with *bocados* [wide-mouthed vase with indentations?, see Glossary] from India, glazed scarlet and gilded: 0+

- One scarlet and green vine leaf with a gilded spout from India that serves as a vase.

- A walking stick from India in the form of a crook, of six quarters in length, [made] of wood from India with knots in the manner of warts.

- Two round, carved ivory boxes; in the larger one three pieces of jasper stone, one carved in yellow and green colour, the other two green jasper [stones] broken.

- In the other smaller box gilded lead bullets; appraised at fifty *reales*.

## [3]

[On another page of the same bundle, not numbered] Don Bernardo de Tamayo de Villalta treasurer of His Majesty, in charge of the white and gilded silver that was made for the kitchen service (*oficios de boca*) for the House of the King:

- Four porcelains with silver mounts to serve *consommé* ... 0.0.0

## [4]

[On another page of the same bundle, not numbered] The mentioned Bernardo de Tamayo in charge of the silver in the kitchen service (*oficios de boca*):

- Porcelains no. 21. Three porcelains of pottery from China with a silver foot and handles that were not weighed because of the pottery ... 0

[Here neither the pottery nor even the silver are appraised.]

[This section is crossed out.]

## [5]

[On another page of the same bundle, not numbered] The mentioned Bernardo de Tamayo is responsible for the silver of the *oficios de boca* [any of the positions in the palace related to the King and Queen's meals, see Glossary] in *sausería* [person in charge of the spices, salt, etc., used in meals in the Royal Household, see Glossary]:

- Porcelains no. 51. Four more porcelains that are used to serve *consommé*, with mounts, one

of them broken, in black leather boxes ... 0,0,0.

## [6]

[In another page of the same bundle] Account of the objects that are inventoried and appraised at His Majesty's treasury that could be sold, because all the rest [of the objects] mentioned in the inventory must remain in the House of the King.

- No. 60 (0040) A porcelain from China with a bezoar stone in the middle, mounted in gilded silver, forty silver *reales*.

Madrid 31 October 1666.

## [7]

[The following document appears as another page of the same bundle]

### Register of cabinets

- A cabinet from India of two-thirds in length and one-third in height, gilded and inlaid with mother-of-pearl, with six small drawers and one big drawer below, appraised at one hundred.
- A box lacquered in India [consisting of] two [parts], one inside the other; one with silver mounts, the sides decorated with gilded branches and leaves [...], of one *vara* and *doçano* [?] in length, without a lid.
- Another box similar to the previous, two thirds long and one eighth wide, inlaid with mother-of-pearl, without a lid.
- Another box of one-third in length lacquered in the Indies, in two [parts], one fitting inside the other, with some mother-of-pearl and no lid.

### Register of porcelains

- Two large porcelain vases of three fourths in height with two handles and two snakes [decoration?] and two spouts with another two snakes, the lid with four children playing the trumpet, but without a knob.
- Another two pitchers (*botijas*) of three-fourths in height, one eight-sided, one round without a lid.
- A jar of two-thirds in height [decorated] with the Royal coat of arms, with handles, two snakes [a decoration or handles?], and two points or spouts (*picos*) [shaped as?] as snakes, and a lid.
- Another pitcher (*botija*) of one *vara* in height.
- One large *albornia* of half a *vara* in diameter.
- Two small preserving pots (*ollas*) of one third in height.
- Another larger pot (*olla*) without a lid.
- One small pot (*olleta chata*) of one *vara* in height.
- One pot of one-third in height.
- A pot with gilt on a blue [decoration], of one third in height.
- Another preserving pot of one-third and two *dedos* in height.
- Eighty-four porcelain bowls (*escudillas*) decorated with [...].
- Eighteen bowls (*escudillas*), larger than the 84 of the same type.

- Sixty small porcelain plates.
- Forty-eight small *albornia*.
- Seven large dishes (*fuentes*).
- A statue of one *vara* in height that seems [to be made of] white marble.
- Two large *juncieras*.
- A porcelain that imitates a branch of a flowers, of one *vara* in height.

[At the end of the document on one side] Treasury. Account of the jewellery that was removed [from the list] from 1665 until the end of 1670 at the request of the Marquise of Velez, Governess of the King, in the month of September of 1674.

#### [8 ]

[On another page of the same bundle, with the title] Accounts book of Don Bernardo de Tamayo, Treasurer of the King our lord, who succeeded D. Francisco Mançano on 3 August 1673.

[This document lists different objects such as pieces of gold, diamonds, rubies (jewellery from Flanders) furniture, bezoar stones, textiles, unicorn horns, chapel ornaments, etc. At the end of the silver section]

- Three porcelains of clay from China, the foot and handles with silver mounts that were not weighed.

#### [9]

Don Joseph de Palazios, (*saucier*, person in charge of the spices, salt, etc., used in meals in the Royal Household, see Glossary) of the King, in charge of the silver that was supplied for use in the mentioned trade. Eighth of December 1697

- Seven porcelains from China with silver feet and handles in which *consommé* is served; all of them with their boxes.

#### [10]

Don Baltasar de Mazo y Velásquez, in charge of the office of sauces of our lord, the King, received and is in charge of the silver that was supplied for use in the mentioned trade of *sausería* [person in charge of the spices, salt, etc., used in meals in the Royal Household, see Glossary].

- Six more porcelains from China in which *consommé* or *bouillón* is served that have silver feet and handles, each of them in a box
- One box without a porcelain.

All these [objects] were received in Madrid on the twenty-eighth of February of 1690.

- Two more new porcelains for *consommé* with silver mounts were delivered in the month of September 1691.

#### [11]

Luis de la Peña y Chacón (*sumiller de la Panetería del rey nuestro señor*, head of the bread department of the King our lord) received and is in charge of the silver that was supplied to carry out the mentioned work in the year 1684.

- Three porcelains from China plain with no mounts, one of them – for milk – is large; the other two small round ones, for serving strawberries, in two boxes covered with leather (*vaqueta*) and lined with woollen cloth (*frisa*).

**Transcription** [He utilizado mi propia numeración porque este legajo no tenía numeración consecutiva]

***Guardajoyas. Inventarios de las Alhajas y de todos los demas efectos de que se hacían cargo los gefes de este Real Oficio. Años de 1664 a 1700.***

[En un documento genérico aparece porcelanas genero 29, Pliego 2, Partidas 43. Fechado abril de 1674.]

[1]

*El dicho Bernardo Tamayo guardajoyas cargo de Porcelanas de la India de Portugal de diferentes generos que vienen del secretario Don Francisco Manzano que sirvio el oficio de guardajoyas ... Porzelanas*

*Cargo*

- NO. 1 (Inventariado) Hazesele cargo el dicho Don Bernardo de Tamayo de Villalta, guardajoyas del Rey nuestro señor, de dos aguamaniles de una quarta de alto el uno azul y el otro verde dorados... 0+
- NO. 2 (Inventariado) Mas otro aguamanil azul y blanco sin tapador de una tercia de alto con assa y pico... 0+
- NO. 3 (Inventariado) Mas otro aguamanilete de forma de Botixa de una quarta de alto azul y blanco sin tapador
- NO. 4 (Inventariado) Mas otro aguamanilete colorado y dorado de una tercia de alto con tapador assa y pico... 0+
- NO. 5 (Inventariado) Mas tres aguamaniles con assas picos y tapadores quebrados los dos de ellos y los dos azules y el otro colorado dorados... 0+
- NO. 6 (Inventariado) Mas una papelina de una quarta de alto y otra de boca con lavores berdes coloradas y blancas sin tapador... 0+
- NO. 7 (Inventariado) Mas se le carga dos perros figura de leones con las bocas abiertas y colas de sierpe de porcelana azul y blanca y colorada que el uno de ellos esta quebrado por el asiento... 0+
- NO. 8 (Inventariado) Mas se le carga un rey David de porcelana con baquero azul guarnecido de amarillo con la cabeza del gigante Goliat a los Pies de dos tercias de alto y en la corona estan quebradas unas puntas... 0+
- NO. 9 (Inventariado) Mas se le carga un leoncillo de porcelana negro y dorado con una boca ancha... 0+
- NO. 10 (Idem) Mas dos aguamaniletes con assas y picos figuras de pezes dorados y verdes sin tapadores... 0+
- NO. 11 (Idem) Mas dos botixas de una quarta de alto azules y blancas con unos baziaderos a manera de pechos sin tapadores... 0+
- NO. 12 (Idem) Mas dos figurillas de chinos de porcelana azules y colorados y blancos... 0+
- NO. 13 (Idem) Mas dos papelinas de una quarta de alto azules blancas y coloradas con sus tapadores... 0+
- NO. 14 (Idem) Mas una pieza con seis assas de una quarta azul y blanca... 0+
- NO. 15 (Idem) Mas una papelina ochavada azul y blanca de una sesma de alto con su tapador... 0+
- NO. 16 (Idem) Mas otra papelina berde y dorada con su tapador... 0+
- NO. 17 (Idem) Mas otra papelina pequeña de una ochava de alto y otra de ancho con su tapador... 0+
- NO. 18 (Idem) Mas dos ollas conserveras de una quartta de altto con sus tapadores azules y blancos... 0+

- NO. 19 (*Inventariado*) *Mas otra conservera pequeña con su tapador cuadrado...* 0+
- NO. 20 (*Idem*) *Mas seis platoes grandes de a dos tercias de boca a manera de junzieras azules y blancas*
- NO. 21 (*Idem*) *Mas un platon a manera de junziera sin falda azul y blanco de mas de una tercia de boca...* 0+
- NO. 22 (*Idem*) *Mas se le cargan nueve docenas de escudillas de porcelana blancas azules doradas y coloradas que son las que se servian a su majestad para comer las sopas...* 0+
- *Vajase una de estas escudillas, el 19 de octubre de 1698. Ay 32 escudillas...* 0+
- NO. 23 (*Idem*) *Mas se le cargan siete docenas de platillos trincheos que hacen ochenta y cuatro platillos de porcelana colorados, dorados y azules ...* 0+
- *Vajanse seis de estos platillos que el 19 de octubre de 1698 se sacaron para servir las ensaladas [cor?] a su majestad ...* 0+
- NO. 25 (*Idem*) *Mas seis botixillas de una sesma de alto de porcelanas blancas y azules, son seis botijillas ...* 0+
- NO. 26 (*Idem*) *Mas dos botixas con picos de aguamaniles de porcelana y las boquillas a manera de arellas ...* 0+
- NO. 27 (*Idem*) *Mas un indio de porcelana blanca azul y colorada de una tercia de alto ...* 0+
- NO. 28 (*Idem*) *Mas una pieza de una quarta de alto a manera de aguamanil con una caveza de perro por pico ...* 0+
- NO. 29 (*Idem*) *Mas una botixa de cuello alto dorada de una quarta de alto con un pecho por baziadero ...* 0+
- NO. 30 (*Inventariado*) *Mas una binaxera berde y dorada forma de barco un un indio ...* 0+
- NO. 31 (*Inventariado*) *Mas veinte y una porcelanas como escudillas mayores que las ordinarias de una sesma de boca blancas y azules. Unas redondas y otras con picos en el borde ...* 0+
- NO. 32 (*Inventariado*) *Mas dos porcelanas redondas forma de escudillas mayores que las de arriba ...* 0+
- NO. 33 (*Ay 15*) *Mas veinte y tres platoncillos medianos con falda y algunos sin ella de una tercia de boca blancos y azules redondos redondos y con unos piquillos en la falda de algunos ...* 0+
- NO. 34 (*Ay 16*) *Mas treinta y seis platillos trincheos de diferentes generos azules y blancos y en las faldillas labores de picos ...* 0+
- NO. 35 (*Ai nueve*) *Mas veinte albornia pequeñas a manera de trincheos sin falda azules y blancas ...* 0+
- NO. 36 (*Inventariada*) *Mas veinte y quatro albornia pequeñas de las en que su Magestadad comía las conservas ...* 0+
- NO. 37 (*Ay seis y mas quatro son 10*) *Mas otras veinte y quatro albornia pequeñitas como las de la partida antes de esta ...* 0+
- NO. 38 (*Inventariada*) *Mas se le carga una tinaxa de tres cuartas de alto de porcelana ensogada de una sogá parda de la India y el tapador quebrado ...* 0+
- NO. 39 (*Inventariada*) *Mas dos ollas de media vara de alto desiguales con sus tapadores y un botón por remate y las bocas de ambas estan quebradas ...* 0+
- NO. 40 (*Inventariado*) *Mas una junciera onda de media vara de boca ...* 0+
- NO. 41 (*Inventariado*) *Mas se le carga una botixa sin tapador con unas labores doradas sobre azul y*

*blanco quebrada boquilla ... 0+*

- NO. 42 (*Idem*) Mas dos botixas de una tercia de alto redondas pintados unos escudos con colores de azul y blanco ... 0+
- NO. 43 (*Idem*) Mas otras dos botixas con sus picos y assas azules y doradas la una con tapador de una tercia de alto cada una ... 0+

*Firmado: Francisco de Manzano, Pedro de Voxa, Don Bernardo Tamayo Villalta.*

## [2]

*En otro folio del mismo legajo (s/f), el dicho Bernardo de Tamayo, guardajoyas cargo de diferentes cosas de alabastro y piezas de la India que vienen de D. Francisco Manzano que sirvio el dicho oficio de guardajoyas.*

- Mas otro bernegal de madera de la India pardo de una sesma de alto ... 0+
- Mas un tiesto negro de barro de la India con unas figuras coloradas ... 0+
- Mas dos escudillas negras de una sesma de boca de barniz de la India ... 0+
- Mas un bernegal de bocados colorado y dorado de barniz de la India ... 0+
- Mas una oxa de parra que sirve de basso colorado y verde con un caño dorado de la India.
- Mas un baculo de la India forma de cayado de seis cuartas de alto de madera de la India con muchos nudos a manera de verrugas
- Mas dos caxillas de marfil redondas torneadas y en la mayor tres pedazos de piedra de jaspe, la una labrada leonada y verde las dos de jaspe verde quebrado
- En la otra caxa mas pequeña con balas de plomo doradas tassadas las caxas en cinquenta reales.

## [3]

*En otro folio del mismo legajo:*

*Don Bernardo de Tamayo de Villalta guardajoyas del rey nuestro señor, cargo de la plata blanca y dorada que se aderezo y hizo nueva para servicio de los oficios de boca estados de la Cassa del Rey nuestro señor:*

- Mas quatro porcelanas con sus guarniciones de plata para servir el caldo ... 0.0.0 (marcos, onzas, ochavas).

## [4]

*En otro folio (s/n) del mismo legajo, El dicho Bernardo de Tamayo cargo de la plata de oficios de boca:*

- Porcelanas no. 21. Mas tres porcelanas de barro de la china guarnecidas de plata el pie en caxe y assas que respecto del barro no se pessaron ... 0

[Este apartado aparece tachado].

## [5]

*En otro folio (s/n) del mismo legajo, el dicho Bernardo de Tamayo a cargo de la plata de los oficios de boca: En Sausería:*

- Porcelanas no. 51. Mas quatro porcelanas con sus guarniciones de las que una quebrada, en sus caxas de cuero negro que son para servir el caldo... 0,0,0.

## [6]

*En otro folio del mismo legajo, Relación de las cosas que de lo que esta inventariado y tasado en la guardajoyas de su Majestad que dios tiene parece se podrán vender=porque todo lo demas que contiene el dicho ymbentario es preciso quede en la casa del Rey nuestro señor que dios guarde=*

- NO. 60 (0040). *Una porcelana de la China con una piedra beçal en medio guarnecida de plata dorada cuarenta Reales de plata.*

*Madrid a 31 de octubre de 1666 años.*

## [7]

*En otro folio del mismo legajo, aparece el siguiente documento, cargo de Tamayo, entro otras cosas como joyas, cristales, joyas y brincos, etc....*

### *Cargo de escritorios*

- *Un escritorio de la India de dos tercias de largo y una tercia de alto dorados embutidos de nacar con seis cajones pequeños y uno grande abajo tasado en 100. (hay parte tachado)*
- *Una caja laqueada de la India en dos que entra una en otra guarnecida de plata y los cantos pintados con ramos y ojas de oro y [...] de bara y doçano? de largo y no tiene tapa.*
- *Otra caja como la otra que tiene de largo dos tercias y una ochava de ancho con embutidos de nacares y no tiene tapa.*
- *Otra caja de dos tercias de largo laqueada de las indias en dos que entra una en otra con algunos nácares y no tiene tapa.*

### *Cargo de porcelanas*

- *Dos jarrones grandes de porcelana de tres quartas de alto con dos afas [asas] y dos vegas [bichas] y dos picos con otras dos virgas [bichas] y un tapador con quatro niños tocando unas trompetas y no tiene tapa.*
- *Otras dos botijas de tres quartas de alto la una ochavada y la otra redonda sin tapa.*
- *Un jarron de dos tercias de alto con sus afas [asas] y unas bichas dos picos y tapadores con armas R. y no tienen tapa.*
- *Otra botija de una bara de alto.*
- *Una albornia grande de media bara de diametro.*
- *Dos ollas bajas conserveras de una tercia de alto.*
- *Otra olla mayor sin tapador.*
- *Una olleta chata de una vara de alto.*
- *Otra olla de una tercia de alto.*
- *Una olla dorada sobre azul de una tercia de alto.*
- *Otra olla conservera de una tercia y dos dedos de alto.*
- *Ochenta y quatro escudillas de porcelana labradas de [...].*
- *Diez y ocho escudillas mayores que 84 del mismo genero.*
- *Sesenta platillos de porcelana.*
- *Quarenta y ocho albornia pequeñas.*
- *Siete fuentes grandes.*

- *Una statua de una bara de alto que parece marmol blanco.*
- *Dos juncieras grandes.*
- *Un ramo de flores que ymita a porcelana 1 bara de alto.*

*Al final a un lado en el margen: = Guardajoyas. Memoria de las alajas que se sacaron della desde el año de 1665 hasta fin de 1670 que la pidio la marquesa de los Velez Aya del Rey nuestro señor en el mes de septiembre de 1674.*

## [8]

[Otro folio del mismo legajo titulado] *Libro del cargo de Don Bernardo de Tamayo de Villalta guardajoyas del rey nuestro señor que sucedio a D. Francisco Mançano = y juro el dicho D. Bernardo en 3 de agosto de 1673. El cargo original esta firmado y rubricado del contralor y grefier y del mismo guardajoyas con cuya intervencion deven entrar y salir cualesquiera alajas de aquel oficio como su Majestad lo tiene mandado por decreto del 3 de octubre de 1652 que está después de esto.*

[Este grupo de folios está unido en el figuran piezas de oro, diamantes, rubies - algunas de estas joyas que vinieron de Flandes-, del dosel, silla y paños ricos de pedrería, piedras bezares, unicornios, cuchillos y espadas, ornamentos de capilla real, etc...]

[Al final de la sección dedicada a la platería figuran]:

- *Mas tres porcelanas de barro de la china guarnecidas de plata el pie encaje y asas que respecto del barro no se pesaron.*

## [9]

*Don Joseph de Palazios, saucier de el Rey Nuestro Señor, recibo de la plata que se entrego para servir el dicho oficio. Sauseria. Ocho de diciembre de 1697*

- *Siete porcelanas de la China con pies y assas de plata en que se sirve el caldo y tienen su caja.*

*Recivi el 8 de diciembre de mil seiscientos y noventa y siete.*

## [10]

*Don Baltasar de Mazo y Velasquez, sausier del Rey nuestro señor, recibo y cargo de la plata que se el entrego para servir el dicho oficio de la Sausería.*

- *Mas seis porcelanas de la China en que se sirbe el caldo que tienen el pie y asas de plata cada una en su caja = y mas una caja sin porcelana.*

*Todo lo cual recibí en Madrid a veinte ocho de febrero de mil seiscientos y noventa.*

- *Mas se le cargan dos porcelanas nuevas para el caldo con sus guarniciones de plata que se entregaron el mes de septiembre de 1691.*

## [11]

*Luis de la Peña y Chacon, sumiller de la Panetería del rey nuestro señor, recibo y cargo de la plata que se le entrego para el ejercicio de dicho oficio, año de 1684.*

- *Tres porcelanas de la China lisas sin guarnicion, la una de ellas grande para la leche y las otras dos pequeñas redondas que sirven para las fresas y están en dos cajas cubiertas de vaqueta y forradas en frissa.*

## DOCUMENT 28

**AGP, Sección Administración General, Leg. 766, Expediente 7. 1686.**

**Translation**

**Accounts and data of the jewellery and other things in His Majesty's wardrobe, 1686.**

- [Fol. 10v, no. 196] Three bell-shaped cups (*jicaras*) from China mounted in gold filigree. [This piece appears together with silver objects.]

**Transcription**

***Cuenta de cargo y data de las alhajas y demas cosas del guardarropa de S.M (su magestad) 1686.***

- [Fol. 10v, no. 196] *Tres jicaras de la China guarnecidas de oro de filigrana.* [Esta pieza aparece con otras de plata.]

**DOCUMENT 29** [This bundle was a pile of separate sheets not in chronological order. They were not numbered and thus have used a numbering system of my own.]

**AGP, Sección Registros, no. 5269. 1689.**

**Translation**

**Inventory of goods of Queen Doña Maria Luisa of Orleáns, 1689.**

[Niece of Louis XIV of France, first wife of Charles II of Spain. Marie Louise d'Orléans (1662–89), Queen Consort of Spain from 1679 to 1689 as the first wife of King Charles II of Spain, granddaughter of Louis XIII of France.]

**[1]**

[This inventory is of great richness and detail.]

- [Fol. 18v] A black clay cup with gilded silver filigree mounts.
- Two nautilus shells (*caracoles*) from India mounted with silver filigree, each with a Western bezoar stone in the centre.
- Four identical small lacquered boxes.
- [Fol. 22] A lacquer and mother-of-pearl cabinet of one third in height with mounts and a silver lock in which nothing was found.
- [Fol. 22v] Forty white bell-shaped cups (*jicaras*) from China without mounts.
- Twenty-four spoons of mother of pearl from Gujarat in India with twisted silver filigree handles.
- Twelve coconuts with feet, two handles and white silver filigree lids.
- Twelve bell-shaped cups (*jicaras*) from China with two handles and gilded silver lids.

All of these inventoried objects were placed in the Room of the Tower (*Pieza de la Torre*) where they were locked up with the keys belonging to the door and the keys remained with the Marquise of Cadereyta, Countess de la Torre [lady-in-waiting to the Queen].

- [Fol. 25v] A small box of leather (*vaqueta*) of half a *vara* containing five *escudilla* bowls from China that are mounted with gold.
- A small tray (*azafate*) of silver filigree with additions (*sobrepuestos*) of coloured porcelain.

- [Fol. 34] Three large earthenware *barros* [containers, jars?] from India carved on different sides, two of them on top of the display window cabinets (*escaparates*) and one beneath it.
- Another two black earthenware *barros* [containers, jars?] that are on top of the bookcase.
- Fourteen black and coloured medium-size earthenware [jars] of different sizes that are on top of the display window cabinet (*escaparete*).

The inventoried items were locked away in the Room of the Tower (*Pieza de la Torre*) and the keys remained in the possession of the Marquise of Cadereyta, Countess de la Torre.

- [Fol. 35] Two chests, one from Linares, decorated with figures, the other made from cypress and containing small black and red earthenware *barros* [containers, jars?] without mounts, of which there are four dozen.
- Two hundred and three fans from the Indies of different types and decorations.
- A small sack of one-third in length full of chocolate powder.
- [Fol. 42] Pottery. In the pottery room one hundred and eight porcelain bell-shaped cups (*jicaras*) and bowls (*escudillas*) from China were found, and four larger pieces from China.
- Three earthenware jars from the Indies, one smaller than the other two, all on a gilded wooden pedestal.
- Two large earthenware [jars] from Chile with masks.
- Two jars of black clay from Natan.
- Seven jars of clay from the Indies.
- Six large earthenware [jars] smaller than others, of different types.
- Four shelves of the mentioned room full of clays of different types and sizes from the Indies; in between some crystals of different types and sizes.
- Another three shelves in a cupboard that has been placed in the mentioned room on which there are different types of crystals.
- A lacquered tray (*azafate*) full of small ceramics from India, some appraised, others not, and nearly one hundred small ceramic pieces shaped as chestnuts which were not counted due to the risk of breakage, and will be counted later when they are given to the person in charge.

Valuation of the goods of the Queen.

[The descriptions of some objects appear to differ from those in the Queen's inventory.]

- [Fol. 103v] Inside display window cabinet (*escaparete*) no. 2: Six coconuts from India that are used as cups (*jicaras*) with feet, two handles and lids, all in silver filigree, appraised at fifty silver *ducados*.
- A bell-shaped cup (*jicara*) of black clay with mounts on the foot, two handles and a lid of gold filigree, worth thirty silver *ducados*.
- [Fol. 109] Two nautilus shells (*caracoles*) from India mounted in silver filigree from Havana and with an Oriental bezoar stone, each appraised at sixteen silver *ducados*.
- [Fol. 111v] Twelve coconut bell-shaped cups (*jicaras*) from India with feet, two handles and lids of silver filigree, each one worth one hundred and twenty silver *ducados*.
- Twelve bell-shaped cups (*jicaras*) from China, with a foot, two handles and lid, painted, and mounted in gilded silver, worth one hundred and ninety-two silver *ducados*.
- Five bowls (*escudillas*) from China painted and mounted inside in plain gold, worth one

hundred and fifty silver *ducados*.

[2]

[In another document in the same bundle an inventory dated 21 June 1706 provides a room-by-room account of the furniture, paintings and other objects in the Palace of the Alcazar (Madrid), attended by Don Rodrigo Alfonso de Orellana y Toledo, Marquess of Orellana.]

- [Fol. 238] A painted and gilded eight-panel screen.
- [Fol. 348v] An eight-panel screen painted with different animals and flowers with some gilded parts.
- Three large pots (*ollas*) from China painted in blue-and-white, of two thirds in height (in the gallery of the covered room).

[3]

Inventory of goods that remained after the death of Simona de Azcona, chambermaid (*azafata*) to the Queen. 1711.

- [Fol. 45] A small coffer of lacquer and mother-of-pearl.
- A medium-size coffer in different colours
- Two large chests covered in black hide (*vadana*).
- [Fol. 49v] A medium-size chest in different colours in which several ceramics were found.

**Transcription** [He utizado mi propia numeración porque este legajo no tenia numeración consecutiva]

*Inventario de bienes de la serenísima Reina D<sup>a</sup> Maria Luisa de Borbon o de Orleáns, sobrina de Luis XIV de Francia), primera esposa de Carlos II 1689.*

[1]

*Inventario de gran riqueza y detalle.*

- [Fol. 18v] *Un baso de barro negro guarnecido de filigrana de plata dorada.*
- *Dos caracoles de la India guarnecidos de filigrana de plata contiene piedra bezal occidental en el medio de cada uno.*
- *Cuatro cajas pequeñas de charol yguales.*
- [Fol. 22] *Un escritorio de charol y nacar de una tercia de alto con guarnicion y cerradura de plata en que nos se hallo cosa alguna.*
- [Fol. 22v] *Quarenta jicaras de la China blancas sin guarnicion ninguna.*
- *Veinte y quatro crucharas [cucharas] de caracol de la India con cabos de filigrana de plata retorcidos.*
- *Doce cocos con pie y dos asas y tapador en cada uno de filigrana de plata blanca.*
- *Doce jicaras de la China con pie dos asas y tapador de plata dorada.*

*Todos los cuales dichos bienes inventariados se entraron en la pieza de la torre donde se zerraron con las llaves della y del dho candado que tenian las puertas de la pieza y las llaves della quedaron en poder de la exma. Sra. Marquesa de Cadereytta, marquesa de la Torre. (camarera mayor que fue de la Reina)*

- [Fol. 25v] *Una caja pequeña de vaqueta de media vara y en ella cinco escudillas de la China guarnecidas por la parte de adentro de oro en otra escudilla de oro.*
- *Un azafate pequeño de filigrana de plata con sobrepuestos de porcelana de colores.*

- [Fol. 34] *Tres barros grandes de la India labrados de diferentes caras que los dos estan sobre los escaparates y el otro debajo de uno de ellos.*
- *Otros dos barros grandes negros que están sobre la lacena de la libreria.*
- *Catorce barros medianos y de dibersos tamaños negros y de color que están en los escaparates y sobre ellos.*

*Y en este estado se quedo por oy dicho dia este inbentario y los vienes inventariados quedaron en la dicha pieza de la torre donde se zerraron con llaves y de un candado que quedaron en poder de la dicha Exma. Sra. Marquesa de Cadereyta condesa de la Torre.*

- [Fol. 35] *Dos arquillas la una de linares? Granada de figuras y la otra de cipres y en ellas algunos barros pequeños negros y encarnados sin guarnicion y en todos ay quatro docenas.*
- *Duzienta y tres abanicos de las Indias de diferentes xeneros y pinturas.*
- *Un saquillo de lienço de una tercia de largo lleno de polbos para chocolate.*
- [Fol. 42] *Barros. En el camarin de los barros se hallo ciento y ocho jicaras porcelanas y escudillas de la China, quatro piezas mayores de China.*
- *Tres tinajas de barro de la India la una menor que las otras dos y con su pie de madera dorada.*
- *Dos barros grandes de Chile de Mascarones*
- *Dos jarras de barro negro de Natan*
- *Siete jarras de barro de las Indias*
- *Seis barros grandes algo menores que otras jarras de diferentes generos.*
- *Quatro anaqueles de dicho camarín llenos de barro de la India de diferentes generos y tamaños entre los quales ay algunos bidrios, xptal unos de diversos generos y tamaños.*
- *Otros tres anaqueles de tabla en una lacena que esta en dicho camarin en que ay diferentes vidrios de dibersos generos.*
- *Un azafate de charol grande lleno de barritos de la India pequeños tasados y por tasar y hasta otros cien barritos mas forma de castañas que lo uno ni lo otro no se conto por menor por el riesgo de quebrarse y haverse de contar quando se entreguen a los oficios a quien toca y sean de cargo.*

*Tasacion de los bienes de la reina.*

*(No aparecen todos los objetos mencionados arriba)*

- [Fol. 103v] *Dentro del escaparate no. 2: Seis cocos de la India que sirben de jicaras con pie quatro listas dos asas y tapador todo de filigrana de plata en cada uno valen todos cinquenta ducados de plata.*
- *Una jicara de barro negro con guarnicion en el pie dos asas en sus listas boçel y guarnicion en el tapador todo de filigrana de oro vale treinta ducados de plata.*
- [Fol. 109] *Dos caracoles de la India guarnecidos de filigrana de plata de la Avana y con una piedra beçar oriental en cada uno vales diez y seis ducados de plata.*
- [Fol. 111v] *Doçe jicaras de coco de la India con pie dos asas y tapador de filigrana de plata en cada una valesn ciento y veinte ducados de plata.*
- *Doçe jicaras de la china pintadas y guarnecidas con pie dos asas y tapador de plata dorada valen ciento y nobenta y dos ducados de plata.*
- *Cinco escudillas de la china pintadas y guarnecidas por la parte de adentro de oro lisso valen çiento y cinquenta ducados de plata.*

## [2]

*En el mismo legajo se halla otro inventario, con distintas fechas partiendo del 21 de junio de 1706, con una relación de los muebles, pinturas y demas objetos contenidos en el Alcázar de Madrid – por habitaciones-, presenciando el inventario Don Rodrigo Alfonso de Orellana y Toledo, marques de Orellana.*

- [Fol. 238] *Un biombo de ocho ojos pintado y dorado.*
- [Fol. 348v] *Un biombo de ocho ojos pintado de diversos animales y flores en partes dorado.*
- *Tres ollas grandes de china pintadas de azul y blanco de dos tercias de alto. (en la galería del cuarto cubierto).*

## [3]

*Inventario de bienes que quedaron por la muerte de Doña Simona de Azcona azafata que fue de la Reyna nuestra señora. 1711.*

- [Fol. 45] *Un cofrecito pequeño de charol y nacar.*
- *Otro cofrecito con barios colores mediano.*
- *Dos cofres grandes yguales cubiertos de vadana negra.*
- [Fol. 49v] *En el baul mediano de colores se hallaron diferentes barros.*

## DOCUMENT 30

AGP, Sección Registros/246. 1696.

## Translation

## Inventory of objects of Queen Mariana de Austria, wife of King Philip IV, 1696.

[Mariana of Austria (1634–96) was Queen Consort of Spain as the second wife of King Phillip IV, who was also her maternal uncle. When her husband died in 1665, Mariana became Queen Regent and she remained an influential figure during the reign of her son Charles II, the last Spanish Habsburg.]

- [Fol. 39v] Two porcelain bowls (*escudillas*) with feet and handles in gold filigree.
- [Fol. 40] A square porcelain with a spout in silver filigree.
- No. 275. A round porcelain shaped as an *escudilla* bowl with two handles and the foot in silver gilt.
- No. 276. Six bowls (*escudillas*) of *bejuco* [wood] of the same shape from the Indies, with lids, handles and feet of silver filigree.
- No. 277. Four bell-shaped cups (*jicaras*) from China with lids, feet and handles mounted in white silver filigree, with four small matching saucers.
- No. 278. Another six porcelain bell-shaped cups (*jicaras*) with lids, handles and feet in silver filigree.
- No. 279. Another three bell-shaped cups (*jicaras*) with handles, lids and feet of silver filigree.
- No. 280. Twelve porcelain bowls (*escudillas*) with handles and feet in silver filigree.
- No. 281. Four bell-shaped cups (*jicaras*), the inside of white porcelain, the outside of ven-

*turina* [yellowish quartz, see Glossary].

- No. 282. Fourteen lacquered bell-shaped cups (*jicaras*).
- No. 283. A porcelain with handles and a silver foot.
- [Fol. 42] No. 315. A large lacquered writing desk (*escribanía*) with [silver] corners and handles, the silver lock shaped as a coat of arms.
- No. 316. Two small square chests (*arca*) with silver mounts of different shapes.
- No. 317. Three lacquered and mother-of-pearl cases (*cofrecitos*).
- No. 318. A lacquered jar (*frasca*) with the sides in silver filigree.
- No. 319. Another slightly larger [lacquered jar] with four feet.
- No. 320. Another lacquered [chest] with handles, the lock and sides in silver foil.
- No. 321. Another lacquered [chest] of a different type with a silver lock, handles, feet and hinges.
- No. 322. Another lacquered [chest] with three drawers and gilded bronze hinges.
- [Fol. 47] No. 433. Two large earthenware jars of pottery from the Indies.
- [Fol. 47v] No. 449. Two large earthenware jars of pottery from the Indies.

## Transcription

### *Inventario de bienes de la Reina Mariana de Austria, esposa de Felipe IV, 1696.*

- [Fol. 39v] *Dos escudillas porcelanas conformes con tapa pie y asas de filigrana de oro. (pieza probablemente de plata).*
- [Fol. 40] *Porcelana cuadrado con brocal de filigrana de plata.*
- 275. *Una porcelana redonda forma de escudilla en dos asas y pie de plata sobre dorado.*
- 276. *Seis escudillas de bejuco de Indias con tapas asas y pies de filigrana de platta todas yugales conformes.*
- 277. *Quatro jicaras de China con tapaderas pies y asas y guarnicion de filigrana de plata blanca con quatro salbitas correspondientes.*
- 278. *Otras seis jicaras de porcelana yguales con tapas, asas y pies de filigrana de plata.*
- 279. *Otras tres conformes con asas tapa y pie de filigrana de plata.*
- 280. *Doce escudillas porcelanas con asas y pie de filigrana de plata.*
- 281. *Quatro jicaras de porcelana blancas por adentro y por afuera color de venturina.*
- 282. *Catorce jicaras de charol.*
- 283. *Una porcelana con asas y pie de plata.*
- [Fol. 42] 315. *Una escribania de charol grande con contoneras asas y escudo de la cerradura de plata.*
- 316. *Dos arquitas quadradas de charol yguales con guarnicion de plata en diferente forma.*
- 317. *Tres cofrecitos de charol y nacar correspondientes.*
- 318. *Una frascuita de charol con cantoneras de platta de filigrana.*
- 319. *Otra de lo mismo poco mayor con quatro pies.*
- 320. *Otra de charol con cerradura y cantoneras de chapa de plata con sus asas.*

- 321. *Otra de charol de diferente genero con cerradura asas y pies y goznes de plata.*
- 322. *Otra de charol que tiene tres gavetitas y goznes de bronce dorado.*
- [Fol. 47] 433. *Dos tinajas de barro de las Indias.*
- [Fol. 47v] 449. *Dos tinajas de barro de las Indias.*

## DOCUMENT 31

AGP, Sección Administración General, Leg. 765, Expediente 37. 1696–1705.

### Translation

**Inventory of the jewellery and effects in the will of the late Queen Mariana de Austria. 1696–1705.**

[A lengthy document with only one reference to porcelain.]

D. Bernabé de Ochoa, accountant (*contralor*) of the King our Lord, of the objects that were given  
D. Juan Alvarez de Peralta, Accountant (*contralor*) of our Lady the Queen.

Gallery of the Zierzo [Palace of the Alcázar, Madrid]

- Two large jars from the Indies of one *vara* in height, but of different shapes, according to the inventory (fol. no. 4), which are broken.

### Transcription

***Inventario de las alhajas y efectos de la testamentaria de la difunta madre Mariana de Austria, 1696–1705.***

*D. Bernabé de Ochoa contralor del rey nuestro señor que goze de Dios con expresión de las alhajas que de ordenes de su magestad entrego D. Juan Alvarez de Peralta contralor de la Reina nuestra señora madre.*

*Galería del Zierzo:*

- *Dos tinajas de vara de alto de varro de las Indias desconformes que en el ynventario a folio quatro dice que estan quebradas.*

## DOCUMENT 32

AGP, Sección Histórica, Caja 132. 1701.

### Translation

**Inventory of the goods of King Charles II of Spain, 1701.**

[This is not an inventory of the King's possessions at the time of his death. It is an account of objects used by the Queen in the different departments (*oficios*) of the palace: meals and kitchen. Silver, copper and wooden objects are included but there are very few ceramics or porcelain.]

*Salsería*

- [Fol. 2] Two porcelains from China, with silver mounts.

### Transcription

**Inventario de bienes de Carlos II, 1701.**

[No es testamentaria. Es una relación de objetos para servir a la Reina en los oficios de boca, estados, cocinas y otros; así de platta como de cobre, madera y otras cosas que por menor se expresan en la relación.]

*Salsería*

- [Fol. 2] *Dos porcelanas de la China guarnecidas de plata*

## DOCUMENT 33

AGP, Testament of King Charles II of Spain, Sección Registros, signatura 240, 1701–03.<sup>12</sup>

### Translation

#### Palacio del Real Alcázar

The *Furias* Room

- [Fol. 985] A lacquered screen from the Indies consisting of nine panels, each three *varas* in height.

Treasury and department of foods (*ofiçios de voca*)

- [Fol. 1] Three porcelains from China, plain with no mounts, one of which is [used] to serve milk, the other two smaller round ones to serve strawberries – they are in two boxes covered in leather (*vaqueta*) and lined with cloth (*frisa*).

Department in charge of the spices, salt, etc., used in meals in the Royal Household (*Sausería*)

- [Fol. 4] Six small plates shaped as (*flamenquillas*) that are called ‘*cazolettas*’, on which the porcelains with *consommé* are served, with arms and numbers, and two boxes covered in leather, each one containing six [plates].
- Seven porcelains from China with silver feet and handles in which the clear soup is served, three of them in red velvet boxes with new gold riveting and four in leather.
- Eight porcelains from China.

Treasury

- [Fol. 171] Two porcelain ewers of one fourth in height, one blue, the other green and gold.
- Another blue-and-white ewer without a lid, of one third in height, with a handle and spout.
- Another small blue-and-white ewer shaped as a jug (*botija*) of one quarter in height, without a lid.
- Another small scarlet and gilded ewer of one third in height, with a lid, handle and spout.
- Three ewers with handles, spouts and lids, two blue ones, the other scarlet and gilded; two of them broken.
- A vase (*papelina*) of one quarter in height and another with a green, red and white decoration, without a lid.
- Two lion-dog figures with open mouths and tails like serpents of the mentioned blue, white and red porcelain, the pedestal of one of them broken.

---

<sup>12</sup> Gloria Fernandez Bayton, *Inventarios Reales. Testamentaria del rey Carlos II*, Madrid, 1975/81/85.

- A porcelain King David with a blue (*baquero*) decorated in yellow, the head of giant Goliath at the pedestal, of two thirds in height, the crown is broken at the top.
- A black and gilded porcelain lion with an open mouth.
- Two small ewers with handles and spouts, with figures of fishes in green and gold, without lids.
- Two blue-and-white jugs (*botijas*) of one quarter in height with spouts shaped as breasts, without lids. [kendis?]
- Two figures of Chinese [people] in blue, scarlet and white porcelain.
- Two blue, white and red vases (*papelinas*) of one quarter in height, with lids.
- An octagonal blue-and-white vase (*papelina*) of one *sesma* in height with its lid.
- Another green and gilded vase (*papelina*) with a lid.
- Two preserving pots (*ollas*) of one fourth in height with blue-and-white lids.
- Another small preserving [pot] with a square lid.
- Six large blue-and-white plates shaped as *junçieras* of two thirds in diameter.
- A large blue-and-white plate shaped as a *junçiera*, without a border, of more than a third in diameter.
- Thirty-two bowls (*escudillas*) of white, blue, gilded and scarlet porcelain.
- Five dozens and eleven small plates (*trincheros*) of scarlet, gold, and blue porcelain.
- Six blue-and-white jugs (*botijillas*) of one *sesma* in height.
- Two porcelain jugs with spouts similar to ewers, with mouths shaped as stars.
- A piece of one fourth in height shaped as a ewer with the head of a dog as a base.
- A green and gold vinegar jar shaped as a boat with an Indian.
- Twenty-one porcelain bowls (*escudillas*), larger than the ordinary ones, of one *sesma* in diameter, some round, some with points in the rim [foliated rims].
- Two round porcelains shaped as bowls (*escudillas*), larger than those above.
- Seventeen round, medium-size blue-and-white plates, some with a rim, some without, of one-third in diameter, some with points in the rim.
- Sixteen blue-and-white plates (*trinceo*) of different types with points in the rim.
- Nine small blue-and-white *albornia* in the manner of *trinceos* without rims.
- Twenty-four small *albornias* in which His Majesty has his conserves.
- Ten small *albornia*, together with the previous entry.
- A porcelain jar (*tinaja*) from India of three quarters in height with a brown rope [decoration?] and a broken lid.
- Two cauldrons (*ollas*) of half a *vara* in height with lids and a button as a knob; the mouths of both of them are broken.
- A deep *junçiera* of half a *vara* in height.
- A jug (*botija*) with a gilded decoration on blue-and-white, without a lid and the spout is broken.
- Two round jugs (*botijas*) of one third in height with coats of arms painted in blue-and-white

colours.

- Another two blue and gilded jugs (*botijas*) with spouts and handles, one with a lid, of one third in height each.

The above pieces of porcelain were not appraised as they had more of a sentimental than an intrinsic value.

### **Sitio Real del Pardo**

[No Oriental objects listed.]

### **Sitio Real de la Zarzuela**

[No Oriental objects listed.]

### **Cassa Real del Campo**

- [Fol. 113v] Four large vases (*orza*) from China painted blue.
- Two jars and a ewer.
- Four large identical porcelains with some flower sprays on one of them.
- Three large dishes, painted blue.
- Another smaller dish with the same decoration and a white band.
- Six deep medium-size plates with different decorations.
- A medium-size dish painted in blue and golden sprays.
- A dish all painted in blue.
- Large oil and vinegar bottles.
- Two large cups (*tazas*) shaped as *juncieras*.
- Two small jugs (*jarra*) without handles shaped as white *limetas* [glass container or bottle, see Glossary].
- A small white vase (*calderilla*) with a handle and lid.
- Nineteen medium-size and small cups.
- Twenty-four small plates for chocolate.
- Twenty-three bell-shaped cups (*jicaras*).
- Two salts with their lids painted gold and green.
- Four lions on top of small pedestals, painted gold, green and red.
- Three horses with their saddles.
- Six [deleted] female figures painted in different colours.
- A figure of a young man painted in different colours.
- Three bowls (*escudillas*) with lids, painted.
- Two small octagonal pieces shaped as trays, each one with a salt on top, with handles and lid.

All the items listed were not appraised now because the mentioned Maria Grauet declared that they belonged to Her Majesty the Queen.

### Sitio Real del Buen Retiro

- [Fol. 2] Another embroidered rug from China of about eight *varas* in length, and four minus a fourth in width, appraised at twenty-two thousand and five hundred *reales* .....22,500

### Transcription

#### Testamentaría del rey Carlos II.<sup>13</sup>

##### *Palacio del Real Alcázar*

###### *Pieza de las furias*

- [Fol. 985] *Un biombo de Charol de nueue ojas de a tres Uaras de alto cada Una y es de la Yndia.*

###### *Guardajoyas y ofiçios de voca*

- [Fol. 1] *Tres porcelanas de la China lisas sin guarnicion la una de ellas par seruir la leche y las otras dos menores redondas para seruir las fresas= y estan en dos cajas cubiertas de baquetta y forradas en frisa*

###### *Sausería*

- [Fol. 4] *Seis platillos del tamaño de las flamenquillas que llaman cazolettas en que se sirbe las porcelanas con el caldo tienen Armas Zifras y numeros con dos cajas cubiertas de cuero en que se guardan seis en cada una.*
- *Siete porcelanas de la China con pies y asas de platta en que se sirbe el caldo y tiene sus cajas las tres de terciopelo carmesi con guarnicion de oro nuevas y las quatro de vaqueta.*
- *Ocho porcelanas de la China*

###### *Oficio de guardajoyas*

- [Fol. 171] *Ytten dos aguamaniles de porcelana de Vna quartta de altto, el Vno azul y el otro verde dorados.*
- *Otro Azul y blanco sin tapador de Vna tercia de altto con Asa y pico.*
- *Otro aguamanilette de forma de botija de Vna quarta de alto Azul y blanco sin tapador.*
- *Otro aguamanilette colorado y dorado de Vna terçia de altto con tapador asa y pico.*
- *Tres aguamaniles con asas picos y tapadores quebrados los dos de ellos los dos azules y el otro colorado dorados.*
- *Una papelina de Vna quartta de altto y otra con labores verdes coloradas y blancas sin tapador.*
- *Dos perros figuras de leones con las bocas abiertas y colas de sierpe de dicha porcelana azul y blanca y colorada que uno de ellos esta quebrado por el asiento.*
- *Un rey David de porcelana con Vaquero azul guarnecido de amarillo con la caueza del gigante Goliat a los pies de dos terçias de altto y en la corona estan quebradas unas punttas.*
- *Un leoncillo de porcelana negro y dorado con Vna boca ancha.*
- *Dos aguamanilettes con asas y picos figuras de pezes dorados y verdes sin tapadores.*
- *Dos botijas de Vna quarta de altto azules y blancas con Vnas baçiaderas a manera de pechos sin tapadore.*
- *Dos figuras de chinos de porcelana azules colorados y blancos.*
- *Dos papelinas de Vna quartta de altto azules blancas y coloradas con sus tapadores.*

<sup>13</sup> Tomado de la publicación de Gloria Fernández Bayton, *Inventarios Reales. Testamentaría del rey Carlos II*, Madrid, 1975/81/85.

- Una papelina ochavada azul y blanca de Vna sesma de altto con su tapador.
- Otra papelina verde y dorada con su tapador.
- Dos ollas conserberas de Vna quartta de altto con sus tapadores azules y blancos.
- Otra conserbera pequeña con su tapador cuadrado.
- Seis plattones grandes de dos terçias de boca a manera de junçieras azules y blancas.
- Un platton a manera de junçiera sin falda azul y blanco de mas de Vna terçia de boca.
- Treintta y dos escudillas de porcelana blancas azules doradas y coloradas.
- Cinco docenas y onze platillos trincheros de porcelana colorados dorados y azules.
- Seis botijillas de Vna sesma de altto de porcelana blancas y azules.
- Dos botijas con pico de aguamaniles de porcelana y las boquillas a manera de estrellas.
- Una pieza de Vna quartta de altto a manera de Aguamanil con Vna caueza de perro por pie.
- Una Uinagrara verde y dorada forma de barco con un Yndio.
- Ueintte y una porcelanas escudillas mayores que las hordinarias de Vna sesma de boca blancas y azules unas redondas y otras con picos en el borde.
- Dos porcelanas redondas forma de escudillas mayores que las de arriba.
- Diez y siete platonzillos medianos con falda y algunos sin ella de Vna tercia de boca blancos y azules redondos y con Vnos piquillos en la falda de algunos.
- Diez y seis platillos trincheros de diferentes generos azules y blancos y en las faldillas labores de picos.
- Nuebe albornias pequeños a manera de trincheos sin falda azules y blancas.
- Ueintte y quattro albornias pequeñas de las en que Su magestad comia las conserbas.
- Diez albornia pequeñitas con las de la partida antes de esta.
- Una tinaja de tres quarttos de altto de porcelana ensogada de Vna sogá parda de la Yndia y el tapador quebrado.
- Dos ollas de media vara de altto dos yguales con sus tapadores y Vn botton por remate y las bocas de ambas estan quebradas.
- Una junçiera onda de media vara de altto.
- Una botija sin tapador con Vnas labores doradas sobre azul y blanco quebrada la boquilla.
- Dos botijas de Vna tercia de altto redondas pinttados unos escudos con colores de azul y blanco.
- Otras dos botijas con sus picos y asas azules y doradas la Vna con tapador de Vna terçia de altto cada Vna.

*Las quales dichas piezas de porcelana no se tasaron por ser mas de estimacion que de valor.*

#### **Sitio Real del Pardo**

[No se registran objetos orientales]

#### **Sitio Real de la Zarzuela**

[No se registran objetos orientales]

#### **Cassa Real del Campo**

- [Fol. 113b] *Quattro orzas grandes de la China pintadas de azul.*
- *Dos frascos y un aguamanil.*
- *Quattro porcelanas grandes.*
- *Yguales y en la una unos ramos.*
- *Tres fuentes grandes yguales pintadas de azul.*
- *Otra fuente mas pequeña de la misma pintura con una zenefa blanca seis platos Medianos ondos de diferentes lauores.*
- *Una fuente mediana pintada de azul y unos ramos de oro.*
- *Una fuente onda pintada toda de azul.*
- *Aceitera y vinagrera grandes.*
- *Dos tazas grandes a modo de juncieras.*
- *Dos jarras jarras pequeñas sin asas a modo de limettas blancas.*
- *Y una calderilla con su asa y tapadera pequeña blanca, diez y nueve tazas Medianas y pequeñas.*
- *Veinte y quatro platillos pequeños para chocolate.*
- *Veinte y tres jicaras.*
- *Dos saleros con sus tapadores pintados de oro y Uerde*
- *Quattro leones encima de vnos pedestales pequeños pintados de oro Uerde y encarnado.*
- *Tres caballos con sus sillas pintadas seis mu [tachado] figuras de mugeres pintadas de diferentes colores.*
- *Una figura de un muchacho pintada de diferentes colores.*
- *Tres escudillas con tapadoras pintadas.*
- *Dos piezas pequeñas ochavadas forma de Uandejas cada con un salero enzima con asas y tapador.*

*Todo lo referido no se tasso por ahora porque la dicha Maria Grauet declaro que era de la Reyna Nuestra Señora.*

#### **Sitio Real del Buen Retiro**

- [Fol. 2] *Otra alfombra bordada de la China de ocho Uaras de largo y quatro menos quartta de ancho tasada en Veinte y dos mill y quinientos reales ... 22.500*

## **DOCUMENT 34**

**AGP, Registros no. 248. Tomo II. 1746.**

[I decided to include this inventory to conclude this section, because even though the chronology is beyond the scope of this study, some of the Chinese pieces are described as antiques therefore they belong to the previous dynasty]

### **Translation**

#### **Testament of Felipe V.**

Old pieces:

- [Fol. 50v] A large porcelain jar of three quarters in height, in a brownish rope [basket] from India, with a broken lid.
- Eight ewers of different sizes and colours.
- Two dogs figures resembling lions, their mouths open, their snake tails damaged
- A [figure of] King David with a blue garment (*baquero*) and with the head of Goliath the Giant at his feet, of two thirds in height, missing an arm.
- Two figures of Chinamen in blue, red and white porcelain, [Fol. 51] the heads are missing.
- A blue-and-white octagonal jar of one third in height with its lid.
- Two blue-and-white porcelain pots, of different shapes, their rims damaged.
- A blue-and-white porcelain preserving pot with a lid.
- Six large blue-and-white plates, each two-thirds in diameter, in the manner of *junzieras*.
- Another large plate, in the manner of a *junziera*, without a border, of more than one-third in diameter.
- Four bowls (*escudillas*), two of them blue-and-white, of the other [Fol. 51v] two one red, the other blue.
- Forty-nine scarlet, gold and blue porcelain plates (*trincheros*).
- Five blue-and-white porcelain pitchers (*bottija*) of one *sesma* in height, with lids.
- A blue-and-white pitcher (*bottija*) without a lid, with gilded decoration (*labores*), the mouth damaged.
- Three alabaster jars of one *sesma* in height, one with a lid.
- More jars similar to the previous alabaster ones with lids.
- A square alabaster salt [Fol. 52] with a lid, the mouth damaged.
- A black clay flowerpot from India with red figures.
- Two alabaster heads of emperors of one third in height, one them missing its pedestal.
- An alabaster fountain with a gilded molding.
- A glazed bowl (*escudilla*) from India.
- Twelve plates from China shaped as *compote* dishes of one third [in diameter], one of them broken.
- Six blue-and-white plates from China shaped as silver *trincheros*.
- Five smaller [plates] of different types; one is [Fol. 52v] damaged.
- A green and gilded cup from China with a lid.
- Two blue-and-white half dishes (*fuentes*) from the mentioned China.
- A pitcher (*pichel*) from China of one third in height, without a lid.
- Half a blue-and-white dish from China.
- A bowl (*escudilla*) from China with a foot, a clamp [*abrazadera*, a metal mount just for the body, see Glossary] and handles of gilded silver with a bezoar stone inside gilded silver.
- Ten identical blue-and-white half dishes (*fuentes*).
- Two identical jugs from China painted in blue and red with [Fol. 53] long necks, of one

third in height.

- A blue-and-white octagonal bowl of nearly one fourth in height, with its lid.
- Another [octagonal bowl] of the same size in white China, painted in colours.
- A medium-size, white bowl with a foot, from China, painted with different coloured sprays, of nearly one-fourth in height.
- Two small salad bowls from China blue-and-white, one more [decorated?] than the other.
- A blue-and-white cup from China, the outside painted red.
- Thirteen [Fol. 53v] small blue-and-white plates of different sizes from Talavera.
- Forty three bell-shaped cups of the same [material] of different shapes. All these pieces are not appraised because they are expressed as having a sentimental value rather than a [economic] value.

Modern pieces:

- [Fol. 102] Twenty-seven small plates of white China, of different sizes with different floral decorations.
- Twenty bell-shaped cups (*jicaras*) of the same China, of different sizes with different floral decorations.
- Nine cups for tea of the same China, of different sizes with different floral decorations.
- Two tea cups in white China, [decorated] with flowers, the insides blue, the outsides the colour of *bentturina* [dun yellowish colour, see Glossary], with their corresponding saucers that are included in the entry of the twenty-seven small plates.
- [Fol. 102v] A small, white China teacup in and outside of black lacquer decorated with gilded flower sprays; these pieces served in the dinning table of ambassadors.
- Eighteen plates (*trincheros*) of white China, rich in relief, of identical sizes with different designs.
- Twenty-four small saucers from China white with flowers in different colours and twenty-three cups matching the saucers such that it appears to be a tea set.
- Thirty-five [Fol. 103] cups from China with different decorations.

Two large bowls from China with gold outlines and sprays in different colours.

- A set of six plates and six bell-shaped cups (*jicaras*) of white China, of various colours with gold outlines.
- Seven small plates with seven small cups of white China, with colours and gold outlines, for the service of His Majesty that were not appraised as they have a sentimental rather than an intrinsic value ... 0

Section of the King's spices and fruits:

- [Fol. 131] The weight of the silver gilded mounts from two cups from China, each with a foot and two handles, was calculated at seven ounces and five eighths, making a total of eighty silver provincial *reales* the mark reduced to one hundred fifty-two *vellon*.
- [Fol. 131 v] The weight of the silver gilded mounts of a small saucer from China and its matching cup with a carved lid decorated with moulds of pearls on the sides and rims was appraised at one mark and six ounces, making a total of eighty silver provincial *reales* the mark reduced to two hundred and eighty *reales vellon*.

## Transcription

### *Testamentaría de Felipe V. 1746.*

- [Fol. 50v] *Una tinaja de porcelana de tres quartas de alto, ensogada de sogá parda de la Yndia y tapador quebrado.*
- *Ocho aguamaniles de diferentes tamaños y colores.*
- *Dos perros figuras de leones, con las bocas abiertas y colas de serpiente muy maltrattados.*
- *Un rey David con Baquero azul con la cabeza del gigante Goliath en sus pies de dos terzias de alto y le falta el brazo derecho.*
- *Dos figuras de chinos de Porzelana azules, colorados y blancos [Fol. 51] y les faltan las cavezas.*
- *Una papelina ochabada, azul y blanca de una tercia de alto con su tapadera.*
- *Dos ollas desiguales de porzelana azul y blanca quebradas por las bocas.*
- *Una conserbera pequeña azul y blanca de porzelana con su tapador.*
- *Seis platos grandes de dos tercias de boca cada uno, a manera de Junzieras, azules y blancos.*
- *Otro plato grande, a manera de Junziera, sin falda de mas de una terzia de boca.*
- *Quattro escudillas de porzelana las dos blancas y azules y las otras [Fol. 51v] dos la una colorada y la otra azul.*
- *Quarentta y nueve platillos trincheros de porcelana colorados, dorados y azules.*
- *Cinco bottijas de una sesma de alto de porzelanas blancas y azules con tapadores.*
- *Una bottija azul y blanca sin tapador con mas labores doradas quebrada por la boquilla.*
- *Tres bottles de alabastro de una sesma de alto, el uno con tapador.*
- *Ottro bote mas que los antecedentes de alabastro con tapa.*
- *Un salero quadrado de [Fol. 52] alabastro con su tapador quebrado por la boca.*
- *Un tiesto negro de barro de la India con figuras coloradas.*
- *Dos cavezas de emperadores de alabastro de una tercia de alto que a la una le falta el pie.*
- *Una fuente de alabastro torneada con una moldura dorada.*
- *Una escudilla de barniz de la India.*
- *Doze plattos de China, en forma de compostteras de poco mas de terzia y esta el uno quebrado.*
- *Seis plattos de China azules y blancos, a manera de trincheros de platta=Cinco mas pequeños de distintos generos y el [Fol. 52v] uno rotto.*
- *Una tazza verde y dorada de China con su tapa.*
- *Dos medias fuentes de dcha China azules y blancos.*
- *Un pichel de la China de una tercia de alto sin tapador.*
- *Una media fuente de la China, azul y blanca.*
- *Una escudilla de la China con su pie, abrazaderas y asas de platta dorada con una piedra vezuar denttro engarzada de platta sobre dorada.*
- *Diez medias fuentes, Yguals blancas y azules.*
- *Dos garrafillas yguales de China blanca pintadas de azul y encarnado con [Fol. 53] cuello largo de*

*mas de tercia de alto.*

- *Un cuenco ochabado azul y blanco con su tapador de zerca de quartta de altto.*
- *Ootra del mismo tamaño de China blanca pintada de colores.*
- *Un cuenco mediano con su pie de China blanca pintada de diferenttes ramos de colores de zerca de quartta de altto.*
- *Dos ensaladeras pequeñas de China, azules y blancas, una mas que otra.*
- *Una taza de China blanca y azul que estaba pintada por fuera de colorado.*
- *Treze [Fol. 53v] platillos pequeños de talabera azules y blancos de diferenttes tamaños.*
- *Quarenta y tres jícara de lo mismo de diferentes tamaños, todo lo qual no esta tasado en el inventario antiguo por expresarse más de estimacion que de valor.*

[Dentro del apartado de alhajas modernas]

- [Fol. 102] *Veinte y siete platillos de China blanca, con flores, de diferentes tamaños y labores.*
- *Veinte jicaras de la misma China y flores de diferentes tamaños y dibujos.*
- *Nuebe tazittas para te de la misma China y flores de diferentes tamaños y labores.*
- *Dos tazittas para te de China blanca, y flores, azules por dentro y de color de Bentturina por fuera y estas dos tienen sus platillos correspondientes, que estan incluidos en la partida de los veinte siete platillos.*
- [Fol. 102v] *Una tazitta para te de China blanca por adentro y por fuera dada de charol negro con los ramos dorados cuyas piezas serbian para el estado de embajadores.*
- *Diez y ocho plattos trincheros de China rrica de relieve sobre blanco iguales de diferentes labores.*
- *Veinte y quatro plattos chicos de China rrica blanca y flores de diferentes colores y veinte y ttres tazas compañeras de los mismos platillos que parece el recado de té.*
- *Treintta y cinco [Fol. 103] tazas de China de diferentes labores.*
- *Dos tazas grandes de China Rica con perfiles dorados y ramos de diferenttres colores.*
- *Un juego de seis plattos y seis jicaras de China blanca con sus perfiles dorados de varios colores.*
- *Siette platillos chicos, con siette tazittas pequeñas de China blanca y colores con perfiles dorados todo para la servidumbre de sus Majestades y no se taso por ser mas de estimación que de valor ... 0*

[Dentro del apartado de sausería del rey y su frutería]

- [Fol. 131] *Se reguló el pesso de la platta de las guarniziones doradas de dos tazas de China con pies y dos asas cada una en siette onzas y cinco ochavas monta a razón de ochenta reales de plata provinziales el marco reduzidos a vellon ciento cincuenta y dos.*
- *Se reguló el pesso de la platta de las guarniziones de un platillo de China y una taza compañera con su tapa todo tallado y labrado con molduras de perlas en los canttos y remattes [Fol. 131v] en un marco y seis onzas montta a razzón de ochentta reales de platta provinziales el marco reduzidos a razón doscientos y ochentta reales vellon.*

## DOCUMENT 35

AGP, Sección Administración General, Leg. 770, Expediente 80. 1774.

### Translation

General Account of the jewellery and furniture that is in the treasury, according to the

### inventory made after the death of the King Philip V, 1774.

[These documents list the jewellery and possessions of Philip V (1683–1746), King of Spain from 1700 to 1746 and the first monarch from the Bourbon dynasty in Spain. The only extant Chinese porcelain service in this country corresponds to his reign and most of it is kept in the Royal Palace (see p. 128) in Madrid. This is the complete inventory of the pieces which has never been published before. It is also interesting to note that, as is stated in the inventory, the service was taken from the estate of the ‘Queen Mother’, Isabella de Farnesio, who was the mother of Charles III of Spain (1716–88), who reigned in 1774 although Isabella de Farnesio (1692–1766) had died in 1766.]

Old pieces in the inventory by numbers

- [Fol. 4v, no. 96] Different pieces from China, including ceramics, most of them damaged; among them is a statue of David.

Modern pieces in the inventory by numbers

- [Fol. 7v, no. 89] Different pieces from China and used ceramic pieces.
- [Fol. 11v] One saucer (*macerina*).
- One white bell-shaped cup (*jicara*) from China, with relief, the lid of the same material, in a velvet box with gold braid.
- A large case with green velvet and gold braid containing eight small plates and four white *jicaras* from China.
- Another four small cases with the same lining with seven *jicaras* from China.
- [Fol. 12v] Two cups from China, with silver mounts.
- [Fol. 20v] Service from China of Japan (*de China del Japón*) with the Royal coat of arms that was taken from the estate of the Queen.

[In the margin] Placed in drawers numbered 27, 28, 41 and 42:

- Four large dishes.
- Nine medium-size [dishes].
- Ten smaller [dishes].
- Ten even smaller [dishes].
- Thirty-three deep *trinceos* shaped as compote and salad dishes.
- Another fifteen larger [*trinceos*] of the same shape.
- Another ninety-eight *trincheros*.
- Four deep salad bowls shaped as boats.
- Five cubes.
- Six large terrines with lids and handles.
- Six cups with lids and handles.
- Another ten cups with lids, but without handles.
- Two shaving bowls.
- Six chamber pots (*orinales*).
- Six coffee pots with their lids.
- Six chocolate pots with their lids.

- Ten sugar bowls with their lids.
- Eight candlesticks.
- Two teapots with handles and lids.
- Four *tosttazeras*[?] with lids and handles.
- Four salts.
- Five sugar pots with pierced lids.
- Two sauce bowls.
- Two vinegar sets.
- One hundred and twenty-one saucers for *jicaras*
- Forty-nine coffee cups.
- Twenty-three bell-shaped cups (*jicaras*) with handles.
- Forty-eight bell-shaped cups (*jicaras*) without handles.
- Two vases or jars (*tibores*), with a matching bowl (*barreños*) from China similar to the previous entry with two washing basins of the same [material].
- [Fol. 21] Another two pieces in this inventory: [In the margin] placed in drawer no. 27:
  - Six white terrines from China in three coffers of scarlet leather (*baquetta* or *vaqueta*), two of them with the cipher of the Queen's *saucería* [department in charge of the spices, salt, etc., used in meals in the Royal Household; see Glossary], and the other with the cipher of the Queen's mother [probably her initials or house-inventory number].
- Six large blue plates from China.
- Three white medium-size plates.
- Another two painted plates.
- Two antique flowerpots painted, from China.
- A teapot without a handle and lid.
- A white gourd from China [decorated] with various flowers.

Other ceramics [Not Oriental porcelain]

Placed in drawer no. 28:

- A statue of David, of earthenware.
- Two animal figures and five gourds of blue-and-white clay.
- Two large vases or jars (*tibores*) of the same [material] one of them square, the other round.
- Two bowls, one large and one small, with lids, of fine clay (*barro fino*).
- A green bowl (*tazon*) with a lid, and a blue cup (*taza*).
- Four ewers, two blue, one green and one scarlet.
- Another crystal [ewer] with a spout, green and with gilded branches.
- Four blue-and-white teapots of fine clay.
- Two ewers shaped as fishes, green with gold heads.
- A large blue-and-white gourd with gilded branches, damaged.

- A large flowerpot (*tiesto*) with a base.
- A loose lid from a vase (*tabor*), with lacquered appearance (*acharolada*).
- A fountain of white stone with gilded borders (*orla*).
- Two pieces of the same [material] shaped as chocolate pots with lids and without *tangos*[?].
- Two jugs of the same [white] stone.
- An inkwell with a broken lid and [...].
- Two busts of the mentioned stone.

Placed in drawer N. [In the margin] China

- One hundred and fifty-eight white China cups, for coffee.
- One hundred and twenty matching small saucers.
- Two hundred and six small plates of different colours and sizes.
- Forty-nine blue-and-white plates (*mazerinas*) of different types.
- Twelve large white *jicaras*.
- Eighteen cups for coffee in different colours.

[Fol. 22] In drawer O.

- One hundred and seventy-seven blue-and-white plates (*trincheros*) from China.
- Seven different plates (*trincheros*).
- Ninety-six plates (*trincheros*) with red and green flowers.

In drawer P

- One hundred and ninety-nine plates (*trincheros*) from China in various colours.
- Ten salad bowls in various colours.
- Two medium-size [salad bowls].
- Five small [salad bowls].
- Fifteen (*flamenquillas*) with flower sprays of different colours.
- Twelve plates (*trincheros*) with outlines of different colours.
- Thirty-six bell-shaped cups (*jicaras*) from China with handles.
- Twenty-three white incised (*labrado*) plates.
- Six plates (*macerinas*).
- One hundred and five bell-shaped cups (*jicaras*) of various colours.
- Sixty-four whites bell-shaped cups (*jicaras*) with gilded branches.

In drawer N [In the margin: ordinary clay.]

- Two hundred and thirty-three different types of bell-shaped cups (*jicaras*) of ordinary pottery.
- Twenty-two small plates.
- Four cups.
- Seventeen pottery cups from Segovia.

- Nineteen small plates of the same [material].

Palace, September 2<sup>nd</sup> 1774.

Ignacio Abao. Francisco de Belilla. Francisco León de Torres.

Summary of the previous account

- [Fol. 6v] The China of Japan service with the coat of arms, that was from the estate of the Queen Mother. [In the margin: complete.]
- A few loose pieces in three coffers.
- 6 terrines from China.
- 7 dishes (large plates)
- 5 medium-size plates.
- 2 flowerpots.
- 176 small cups from China in various colours.
- 336 plates in various sizes and colours.
- 49 plates (*macerinas*).
- 181 bell-shaped cups (*jicaras*) of different colours.
- 490 plates (*trinceos*) of different colours.
- 17 salad bowls of different types.
- 18 small plates (*flamenquillas*).
- 36 bell-shaped cups (*jicaras*) with handles.
- 23 small white plates carved
- 6 plates (*macerinas*).
- 1 teapot.
- 1 gourd.

In 7 boxes or cases with various bell-shaped cups (*jicaras*) and small plates from China.

- 1 loose lid for a vase (*tibor*) and a crystal vase.
- 1 jasper goblet, orange-brown, damaged.
- 1 white stone fountain.
- 2 two chocolate pots, of the same [material].
- 2 white stone jugs.
- 1 inkwell, broken.
- 2 busts
- 1 *pettaca de espejón*[?].

Fine clay

- A statue of David.
- 4 figures of animals.

- 6 gourds, one large.
- 4 vases or jars (*tibores*).
- 4 bowls of different sizes.
- 4 ewers.
- 4 teapots.
- 1 large flowerpot.
- 233 bell-shaped cups (*jicaras*) of different types.
- 22 plates.
- 4 cups
- 19 plates of pottery from Segovia.
- 17 cups of the same [material].

## Transcription

***Relacion general de las alhajas y muebles que existen en el real oficio de guardajoyas segun el reconocimiento que se ha ejecutado y expresado en el inventario formado por el fallecimiento del rey Felipe V, 1774.***

*Alhajas antiguas que constan del ymbenttario por sus numeros*

- [Fol. 4v, no. 96] *Diferentes piezas de China y varro, rottas las mas de ellas con y otras consumidas en ellas ay una estatua de David.*

*Alhajas modernas segun el ymbentario por sus numeros*

- [Fol. 7v, no. 89] *Diferentes piezas de China y barro consumidas.*
- [Fol. 11v] *Una tazerina.*
- *Una xicara de China blanca, con relieve y su tapa de lo mismo en una caja de terciopelo y galon de oro.*
- *Un estuche grande con terciopelo verde y galon de oro, y en el ocho platillos, y quattro jicaras o tazas de China blanca.*
- *Otros quattro estuches pequeños y la misma guarnicion con siete tazas o jicaras de China.*
- [Fol. 12v] *Dos tazas de China, con su guarnicion de platta.*
- [Fol. 20v] *Bajilla de China del Japon con armas reales y se tomó en la testtamentaria de la reyna madre de las piezas siguientes. [Al margen colocada en los números 27, 28, 41 y 42 de la cajonería.]*
- *Quattro fuentes grandes.*
- *Nuebe medianas.*
- *Diez mas pequeñas.*
- *Diez aun mas pequeñas.*
- *Treintta y tres trincheos ondos a modo de compoteras y ensaladeras.*
- *Otros quinze mas grandes y de la misma hechura.*
- *Otros noventa y ocho trincheros.*

- *Quattro ensaladeras ondas abarquilladas.*
- *Cinco cubos.*
- *Seis terrinas grandes con sus tapas y asas.*
- *Seis tazas con sus tapas y asas.*
- *Otras diez tazas, con sus tapas, sin asas.*
- *Dos palancanas para hacer la barba.*
- *Seis orinales.*
- *Seis cafeteras con sus tapas.*
- *Seis chocolatteras con sus tapas.*
- *Diez azucareros con sus tapas.*
- *Ocho candeleros.*
- *Dos teteras con sus tapas y asas.*
- *Quattro tostazeras con sus tapas y asas.*
- *Quattro saleros.*
- *Cinco azucareros, con tapas caladas.*
- *Dos salseras.*
- *Dos juegos de vinageras.*
- *Ciento veintte y un platillos para jicaras.*
- *Quarenta y nueve tazas para cafee.*
- *Veintte y tres jicaras con asas.*
- *Quarentta y ocho jicaras sin asas.*
- *Dos tibores o fuentes, con sus barreños correspondientes a la china de las partidas antecedentes con dos labattorios de lo mismo.*
- [Fol. 21] *Otras diferentes piezas, que se hallan sueltas en esta intervencion.*

[Al margen: colocadas en el numº 27 de la cajonería.]

- *Seis terrinas de china blanca del Japon en tres cofrecittos de Baquetta encarnada, los dos con la zifra Reyna sauseria y el otro Reyna madre.*
- *Siette fuentes grandes de china azul.*
- *Tres plattos medianos blancos.*
- *Otros dos plattos pinttados.*
- *Dos floreros de China pinttada Antiguos.*
- *Una tetera correspondiente sin Asa, ni tapa.*
- *Una calabacitta de China blanca y variade matices de flores.*

*Otras de barro*

[Colocadas en el no. 28 de la cajoneria]

- *Una estatua de David, de barro cocido.*

- *Dos figuras de animales y cinco calabacitas de barro azul y blanco.*
- *Dos tibores grandes de los mismo otros dos dichos uno cuadrado y otro redondo de lo mismo.*
- *Dos tazones uno grande, y otro pequeño con sus tapas, también de barro fino*
- *Un tazon verde con su tapa y una taza azul.*
- *Quattro agua-maniles, dos azules, uno verde y otro encarnado.*
- *Otro de vidrio con pico, verde y ramos dorados.*
- *Quattro teteras de varro fino azules y blancas.*
- *Dos aguamaniles en forma de pezes, verdes con las cabezas doradas.*
- *Una calabaza grande azul y blanco, con ramos dorados, rotta.*
- *Un tiesto grande con su pie.*
- *Una tapa suelta de tabor, acharolada.*
- *Una fuente de piedra blanca con orlas doradas.*
- *Dos piezas de lo mismo, en forma de chocolateros, con tapas y sin tangos.*
- *Dos garrafillas de la misma piedra.*
- *Un tinttero con su tapa rotto y.*
- *Dos bustos de dicha piedra.*

*Se colocó en la letra Ñ. [Al margen China.]*

- *Ciento cincuenta y ocho tazitas de china blanca, para café.*
- *Ciento y veinte plattillos correspondientes.*
- *Doscientos diez y seis plattillos de diferentes tamaños y colores.*
- *Quarenta y nueve mazerinas blancas y azules de varias clases.*
- *Doze jicaras blancas grandes.*
- *Diez y ocho tazitas para café de varios colores.*

*[Fol. 22] En el cajon letra O*

- *Ciento setenta y siete trincheros de China, blancos y azules.*
- *Seis trincheros diferentes.*
- *Noventa y seis trincheros con flores encarnadas y verdes.*

*En el cajon letra P*

- *Ciento noventa y nueve trincheros de China de varios colores.*
- *Diez ensaladeras grandes de varios colores.*
- *Dos medianas.*
- *Cinco chicas.*
- *Quince flamenquillas, con ramos de varios colores.*
- *Doze trincheos en contornos de varios colores:*
- *Treinta y seis jicaras de China con Asas.*
- *Veinte y tres plattillos blancos labrados.*

- *Seis mazerinas.*
- *Ciento y cinco jicaras de varios colores.*
- *Sesentta y quattro dichas blancas con ramos dorados*

*En el cajon letra N [Al margen: Barro ordinario]*

- *Doscienttas treintta y tres jicaras de varro ordinario de varias clases.*
- *Veintte y dos plattillos*
- *Quattro tazas.*
- *Diez y siete tacittas de barro de Segovia.*
- *Diez y nueve platillos de lo mismo.*

*Palacio, 2 de septiembre de 1774.*

*Ignacio Abao. Francisco de Belilla. Francisco León de Torres.*

*Resumen general de la antecedente relación*

- [Fol. 6v] *La vajilla de China del Japón, con Armas Reales que fue de la testamentaría de la Reyna Madre. [Al margen] completta.*
- *Varias piezas de la China sueltas.*
- *En ttres cofrecittos, 6 terrinas de China.*
- *7 fuentes.*
- *5 plattos medianos.*
- *2 floreros.*
- *176 tacittas de china de varios colores.*
- *336 plattillos de varios tamaños y colores*
- *49 mazerinas.*
- *181 jicaras de varios colores.*
- *490 trinceos de diferenttes colores.*
- *17 ensaladeras de varias clases.*
- *18 flamenquillas.*
- *36 jicaras con asas.*
- *23 plattillos blancos labrados.*
- *6 mazerinas.*
- *1 tetera.*
- *1 calavacitta.*

*En 7 cajas o estuches varias jicaras o tazas y platillos de China.*

- *1 tapa sueltta de tibor y un vso de christtal.*
- *1 copa de jaspe, leonada, rotti.*
- *1 fuente de piedra blanca.*
- *2 especies de chocolatteros, de los mismo.*

- 2 garrafillas, de piedra blanca.
- 1 tinttero rotto.
- 2 busttos.
- 1 pettaca de espejón.

*Barro Fino*

- Una esttattua de David.
- 4 figuras de Animales.
- 6 calabacittas, una es grande.
- 4 tibores.
- 4 tazones de varios tamaños.
- 4 aguamaniles.
- 4 tetteras.
- 1 tiesto grande.
- 233 jicaras de varias clases.
- 22 plattillos.
- 4 tazas.
- 19 platillos de barro de Segovia.
- 17 tazittas de los mismo.

Fig. 1. Soup tureen with arms of Philip V of Spain, 1730-1740, Yongzheng-Qianlong, reigns, h. 18,2 cm.; inv. no. 59.714–59.715. Museo Arqueológico Nacional, Madrid. The complete service is preserved in the Royal Palace, Madrid.

